

**ВОСТОК
ЗАПАД**

Реальные самоучители
иностранных языков

З. В. Павловская

ГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК ЗА ОДИН МЕСЯЦ

**САМОУЧИТЕЛЬ
РАЗГОВОРНОГО ЯЗЫКА**

Начальный уровень

Москва

ast **ВОСТОК
ЗАПАД**

ХРАНИТЕЛЬ

УДК 811.14(075.4)
ББК 81.2Греч-9
П 12

Серия «Реальные самоучители иностранных языков»

Автор проекта О. Н. Кун

Павловская З. В.

П 12 Греческий язык за один месяц. Самоучитель разговорно-го языка. Начальный уровень. — М.: АСТ: ХРАНИТЕЛЬ: Восток – Запад, 2008. — 192 с. — (Реальные самоучители иностранных языков.)

ISBN 978-5-17-049686-0 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 978-5-9762-5713-9 (ООО «ХРАНИТЕЛЬ»)
ISBN 978-5-478-00872-7 (ООО «Издательство «Восток – Запад»)

Предлагаемый вниманию читателя самоучитель позволит в короткий срок овладеть основами греческого разговорного языка и научиться вести беседы на бытовые темы. В пособии систематизированно излагаются основы грамматики, позволяющие по приведенным моделям строить самые разнообразные фразы. Разбираются понятные и не слишком сложные выражения, охватывающие основные области общения.

Изданием могут воспользоваться как люди, совсем не знакомые с греческим, так и те, кто умеет читать и писать по-гречески, но не владеет навыками устной речи.

© З. В. Павловская, 2008
© «Издательство «Восток – Запад», 2008

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	4
Фонетика	5
Грамматика	24
Простое утвердительное предложение	25
Отрицательное предложение	26
Вопросительное предложение, или вопрос	27
Словоупотребление, или ευχρηστα ελληνικά (эфхриста элиника)	28
Аэропорт	29
Знакомство	46
Прибытие. Транспорт	62
Размещение, жилье	75
Питание	94
Покупки	117
Планирование поездок, экскурсий	135
Деньги	150
Проблемы	165
Медицинская помощь	170
Телефон и Интернет	181

ПРЕДИСЛОВИЕ

Самоучителей греческого языка существует немало. Мы постараемся использовать лучшие черты хороших образцов и избежать ошибок плохих. Данный самоучитель не имеет аудиокomпонента, для компенсации этого вся транскрипция (произношение) дана на русском языке.

Цель нашего самоучителя можно определить следующим образом:

1) научиться опознавать типичные греческие языковые явления в письменной и (по возможности) устной форме;

2) научиться выражать свои потребности и задавать вопросы на греческом языке.

Построен наш самоучитель типичным образом: фонетическая глава и десять тематических ситуационных сфер, в центре каждой из которых стоите вы, уважаемый читатель (студент).

В данном пособии моделируется поездка (индивидуальная или групповая) в Грецию и в скромном объеме обсуждается и отрабатывается реальный языковой материал, необходимый для существования и активного функционирования русского человека в грекоязычном обществе.

ФОНЕТИКА

Как же усвоить фонетику без звучащей речи? Следует сразу признать, что это невозможно сделать качественно. Но можно пытаться изобразить иностранные звуки, опираясь на звуки родного языка. Чтобы получить какие-то результаты, **ОБЯЗАТЕЛЬНО** произносите и читайте ВСЛУХ. И сразу откажитесь от комплексов и кокетства по поводу того, что вы звучите «не по-гречески». Вас поймут (вы ведь обязательно будете жестикулировать и указывать на предметы во время беседы). Правильное произношение и, что гораздо важнее, правильно организованное высказывание должны облегчить общение и ускорить процесс понимания. В дополнение можно рекомендовать слушать грекоязычные радиостанции и смотреть спутниковые каналы, транслирующие на греческом языке (EPT, ET1, Vouli), ведь даже если вы не понимаете абсолютно все слова диктора, вы в состоянии следить за ходом игры или документальной съемкой.

Греческие программы можно смотреть через спутник. Если у вас есть компьютер с Интернетом,

вам доступно несколько грекоязычных радиостанций (в режиме реального времени) на сайте www.ert.gr/liveradio, а на сайте www.greek-movies.com вы найдете огромное количество хранящихся там фильмов, эпизодов сериалов, передач и музыки на греческом языке.

Но начать нам все же придется с алфавита. Это необходимо, хотя и звучит довольно абсурдно. Буквы в словах часто читаются не так, как они произносятся в алфавите, но именно поэтому их надо знать. Правила чтения в греческом языке довольно многочисленны, хотя обычно действует общее правило «как слышим, так и пишем». Однако многие слова из-за трудностей орфографии непросто записать «на слух», если вы их не знаете (это часто относится к именам людей и географическим названиям). Поэтому стоит запомнить выражение-просьбу:

Πώς το γράφουμε αυτό? — ПОС ТО ГРАФУМЭ АФТО? — Как это пишется?

Итак, алфавит (αλφάβητο¹ — АЛФАВИТО).

В греческом алфавите 24 буквы (а в русском — 33!), будем заучивать сразу и их вид, и название. Для облегчения запоминания предлагаем вспомнить школьный курс физики или математики, где почти все величины обозначаются буквами греческого алфавита:

¹ Сразу обратите внимание, на письме почти во всех без исключения словах новогреческого языка присутствует ударение над гласными.

Αα — АЛЬФА	Νν — НИ
Ββ — ВИТА	Ξξ — КСИ
Γγ — ГАММА	Οο — ОМИКРОН
Δδ — ДЕЛЬТА	Ππ — ПИ
Εε — ЭПСИЛОН	Ρρ — РО
Ζζ — ЗИТА	Σσς — СИГМА
Ηη — ИТА	Ττ — ТАФ
Θθ — ФИТА	Υυ — ИПСИЛОН
Ιι — ЙОТА	Φφ — ФИТА
Κκ — КАППА	Χχ — ХИ
Λλ — ЛЯМБДА	Ψψ — ПСИ
Μμ — МИ	Ωω — ОМЕГА

Запомните алфавит с начала до конца и в обратном порядке, а также буквы по группам и в комбинациях по три или четыре соседних — это поможет вам в дальнейшем пользоваться словарем, ориентироваться в нем, ведь все словари и любые справочники составляются по алфавиту. Обратите внимание на два варианта написания строчной буквы «Σ» (СИГМА) — σ и ς. Первая может писаться в начале или середине слова, вторая — только в конце, например:

Σίγμα (СИГМА) — сигма

Ρώσος (РОСОС) — россиянин

Потренируемся в использовании алфавита.

Πώς το γράφετε? — ПОС ТО ГРАФЕТЕ? — Как вы это пишете?

АЛЬФА ФИТА ИТА НИ АЛЬФА — Α θ ή ν α, а читаем при этом — АФИНА, а значит это, конечно, «Афины».

(Обратите внимание: здесь и далее везде ударная гласная выделена жирным шрифтом.)

А теперь еще несколько слов, но уже самостоятельно (помните — вслух!):

ПИ АЛЬФА ТАФ РО АЛЬФА —

ФИТА ЭПСИЛОН СИГМА СИГМА АЛЬФА ЛЯМБДА ОМИКРОН НИ ЙОТА КАППА ИТА —

ЭПСИЛОН ЛЯМБДА ЛЯМБДА ИТА НИ ЙОТА КАППА АЛЬФА —

ГАММА ЛЯМБДА ОМИКРОН СИГМА СИГМА АЛЬФА —

РО ОМИКРОН СИГМА ЙОТА АЛЬФА —

ПИ ЭПСИЛОН ТАФ РО ОМИКРОН СИГМА —

ЗИТА ОМЕГА ИТА —

КАППА АЛЬФА ЛЯМБДА ИТА МИ ЭПСИЛОН РО АЛЬФА —

При необходимости передать греческими буквами негреческое слово (ваше имя или город, например) надо помнить о правилах чтения, а также об особенностях произношения греков: они не выговаривают характерные для русского языка шипящие звуки («ш», «ж», «ч», «щ»). Придерживаясь следующих правил, вы сможете понятно и грамотно передать свое имя и фамилию на новогреческом языке. Через запятую в таблице даны возможные варианты написания.

Русская буква	Греческая буква
Аа	Αα
Бб	Μπ
Вв	Ββ
Гг	Γγ, γγ, γκ
Дд	Δδ, ντ
Ее	Εε
ё	Γιό
Жж	Ζζ
Зз	Ζζ
Ии	Ηη, Ιι, Οι, Ει, Υυ
й	Ϊ, ιϊ
Кк	Κκ
Лл	Λλ
Мм	Μμ
Нн	Νν
Оо	Οο
Пп	Ππ

Русская буква	Греческая буква
Рр	Ρρ
Сс	Σσς
Тт	Ττ
Уу	Ου
Фф	Φφ
Хх	Χχ
Цц	Τσ, τς
Чч	Τσ, τς
Шш	Σς
Щщ	Σς, στσ, στς
ь	—
ы	Ιι
ъ	—
Ээ	Εε
Юю	Γιού
Яя	Γιά

Поясним таблицу:

Как мы уже отмечали, на письме почти во всех без исключения словах должно отображаться ударение (это также облегчит вам чтение на греческом языке). Выглядит оно так: ' или ". Первое ставится

над обычной гласной или ударной гласной в дифтонге, второе — над гласной в сочетании 2 звуков для указания на то, что это не дифтонг и гласные следует читать раздельно, например: Μόσχα — ΜΟСХА (Москва), τσάϊ (ЦАЙ) — чай. Без ударения " буквосочетание «αι» в слове «τσαι» по правилам читалось бы как «э».

Приведем несколько примеров применения данной таблицы.

Русское имя «Сергей Королёв» в греческом написании может выглядеть так: Σεργκέϊ Κορολιόβ или Σεργκέϊ Κορολυιόβ.

Варианты возникают потому, что самым важным является передать (изобразить) звуковую — а не буквенную! — сторону имени и фамилии. Чтобы иностранец смог прочесть ваше имя вслух и вы при этом поняли, что называют вас.

Еще несколько примеров фамилий и имен:

Верещагин	Βερεσσοάγιν
Жуков	Ζούκοβ
Аркадий	Αρκάντιϊ
Юрий	Γιούριϊ
Ярцева	Γιάρτσεβα
Подъяченко	Ποντιατσένκο
Хворостовский	Χβοροστόβскиϊ
Надежда	Ναντέζντα

Задание к таблице:

1. Сначала прочтите всю таблицу, глядя на левый и правый столбцы и произнося данные имена и фамилии по-русски и по-гречески.
2. Закройте левый столбец рукой или листом бумаги и прочтите только греческое написание имен и фамилий и напишите их русский вариант.
3. Закройте правый столбец листом бумаги и перепишите русские имена и фамилии в греческой транскрипции, пользуясь только таблицей соответствия русских и греческих букв (см. выше).
4. Если задание № 3 не получилось, повторите задание № 2 и затем еще раз попытайтесь сделать задание № 3. У вас получится!

Обратите внимание, что имена и фамилии с окончанием *-ий* в греческом варианте имеют на конце *-ιϊ*. В греческом языке, так же как и в русском, имеются различия между женской и мужской формой фамилий, что видно в окончании, например:

М	Ж
Οικονομίδης —	Οικονομίδη / Οικονομίδου
ΙΚΟΝΟΜΙΔΙΣ —	ΙΚΟΝΟΜΙΔΙ / ΙΚΟΝΟΜΙΔΟΥ
Μπάκας —	Μπάκα
ΒΑΚΑΣ —	ΒΑΚΑ

А теперь вспомните фамилии всех своих друзей, или родственников, или знакомых, запишите их греческими буквами и произнесите их по буквам. Не

менее десяти, вспоминайте всех (и сделайте это письменно, пожалуйста).

Научимся читать.

Διαβάζω — ДЬЯВАЗО — читать.

Обратите внимание, мы пишем буквы (т. е. то, из чего состоят слова на письме) строчными буквами, а звуки (то, что мы произносим вслух) заглавными буквами, чтобы избежать нагромождения скобок и не вводить дополнительно фонетические значки.

Проще всего с буквами, которые всегда во всех словах читаются одинаково:

β — [В], μ — [М], φ — [Ф], λ — [Л].

Остальные согласные и все гласные могут читаться по-разному или совсем не читаться. Правила чтения разных буквенных комбинаций необходимо запомнить, тем более что их не так много. Выучив эти несложные правила, вы сможете без запинки прочитать любое греческое слово.

Но вернемся к произношению согласных.

Звуки Β — [В], Γ — [Г], Δ — [Д], Ζ — [З], Κ — [К], Λ — [Л], Μ — [М], Ν — [Н], Π — [П], Ρ — [Р], Σ — [С], Τ — [Т], Φ — [Ф], Χ — [Х], как показано, более или менее соответствуют родственным русским звукам. Согласные в греческом языке иногда смягчаются:

Λ перед гласными: Γάλα — [ГАЛ'А] — молоко (но не [ГАЛЯ]), μεγάλης — [МЭГАЛ'ОС] — большой (но не [МЭГАЛ'ЁС]).

Λ перед согласными: Στέλνω — [СТЭЛЬНО] — посылать.

Κ, Χ перед гласными Ε, буквосочетанием ΑΙ (звук [ЙЕ]): μαχαίρι — [МАХЕРИ] — нож, μακέτα — [МАКЕ—ТА] — макет.

Согласная «Σ» звучит не так ясно, как в русском, она гораздо более шепелявая (похожа на [Ш] — как будто вы одновременно хотите сказать С + Ш): μικρός — [МИКРОС/Ш] — маленький.

Теперь обратим внимание на согласные звуки, которые отличаются от русских. (Пожалуйста, читайте все примеры вслух и повторяйте не менее пяти раз).

Греческий Γ произносится «густо», как украинский [Г] (как если бы вы одновременно хотели сказать Г + Х). Перед гласными [И], [Е] (буквы Ε, Ι, Υ и буквосочетание ΕΙ) он читается как [Й]. Сравните:

ΓΑΤΑ — [ГАТА] — кошка

ΓΕΜΑΤΟΣ — [ЙЕМАТОС] — полный

Греческий Δ читается как шепелявое русское [З], а греческий Θ как шепелявое [С]. Такие звуки называются межзубными: кончик языка находится между верхними и нижними передними зубами. Не высывайте язык далеко вперед и не прикусывайте его (и старайтесь не брызгать слюной, не шепелявьте слишком интенсивно).

Наконец, греческий Ξ произносится (и читается) [КС], а Ψ — [ПС]: Ψηλός — [ПСИЛОС] — высокий, Ξύλο — [КСИЛО] — дерево (материал).

Перейдем к гласным:

Греческий Αα читается так же, как русская буква [А]: Μαμά — [МАМА] — мама.

Греческий Εε читается как русское [Э]: Μέρα — [МЭРА] — день.

Греческий Ιι читается как русское [И]: Σπίτι — [СПИТИ] — дом.

Греческий Ηη читается тоже как [И]: Μνήμη — [МНИМИ] — память.

Греческий Οο читается как русское [О]: Νόμος — [НОМОС] — закон.

Наконец, Υυ читаем опять же как [И]: Μυρίζω — [МИРИЗО] — нюхать/пахнуть.

Теперь необходимо запомнить несколько буквосочетаний. Это нехарактерно для русского языка, а в греческом некоторые звуки передаются на письме с помощью буквосочетаний.

Сочетания согласных:

Γγ — [НГ]: Άγγλος — [АНГЛОС] — англичанин

Γκ — [Г] в начале слова, [Г] или [НГ] — в середине: Γκρεμίζω — [ГРЭМИЗО] — разрушать, αγκαλιά — [АНГАЛЬЯ] — объятия, ευκρίνω — [ЭНГРИНО] — одобрять

Γχ — [НХ]: έλεγχος — [ЭЛЕНХОС] — контроль

Μπ — [Б] в начале и в конце слова, [ΜБ] — в середине: Μπαπάς — [БАМБАС] — папа, μπαρ —

[ΒΑΡ] — бар, σνομπ — [СНОБ] — сноб, σόμπα — [СОМБА] — печка.

Ντ — [Д] в начале слова, [НД] — в середине: ντύνομαι — [ДИНОМЭ] — одеваться, κοντά — [КОНДА] — близко.

Σμ, σβ и другие сочетания σ со звонкими согласными (в том числе на стыке слов!) — [ЗМ], [ЗВ] и т.д.: κόσμος — [КОЗМОС] — мир, ο φίλος μου — [О ФИЛОЗМУ] — мой друг, σβήνω — [ЗВИНО] — гасить.

Τζ — [ДЗ]: τζιτζίκι — [ДЗИДЗИКИ] — цикада.

Τσ — [Ц]: τσάντα — [ЦАНДА] — сумка.

Сочетания гласных (дифтонги):

ΑΙ — [Э]: παίρνω — [ПЭРНО] — брать

ΕΙ — [И]: κλείνω — [КЛИНО] — закрывать

ΑΥ — [АФ], [АВ]: αυτός — [АФТОС] — этот, μαύρος — [МАВРОС] — черный

ΕΥ — [ЭФ], [ЭВ]: ευχή — [ЭФХИ] — желание, χορεύω — [ХОРЭВО] — танцевать

ΟΙ — [И]: λοιπόν — [ЛИПОН] — так вот

ΟΥ — [У]: μουγκός — [МУНГОС] — немой

Обратите внимание, что в ударных дифтонгах ударение всегда ставится над второй гласной!

Имейте в виду: нет правил, определяющих, в каком случае такой-то звук передается на письме такой-то буквой или буквосочетанием (т. е. нельзя логически объяснить, например, почему слово λοιπόν пишется с οι,

α κλείνω — с ει, хотя звук, передаваемый этими дигтонгами, одинаковый ([П]).

Потренируем согласные вслух. Произнесите, пожалуйста, следующие слова, стараясь «звучать по-гречески» (каждое слово — 10 раз):

Звук	Слово	Произношение	Значение
[Б]	μπόρα μπράτσο μπαίνω σόμπα	БОРА БРАЦО БЭНО СОМБА	ливень мускул входить печка
[П]	παίρω πάνω	ПЭРНО ПЬЯНО	братъ хватать
[Д]	ντύνω κοντά μέντα	ДИНО КОНДА МЭНДА	одевать близко мята
[Т]	τρίβω μετρό τόνος	ТРИВО МЭТРО ТОНОС	тереть метро тунец
[К]	καρδιά κρύος κλέβω	КАРДЬЯ КРИОС КЛЭВО	сердце холодный красть
[Г]	γάμπα γλάστρα μάγουλο	ГАМБА ГЛАСТРА МАГУЛО	икра (ноги) вазон щека
[В]	βάζο βούλα μοβ	ВАЗО ВУЛА МОВ	ваза печать пурпурный

[Ф]	φέρνω φάτσα φράση	ФЭРНО ФАЦА ФРАСИ	нести физиономия фраза
[З]	ζωή μαζί ροζ	ЗОИ МАЗИ РОЗ	жизнь вместе розовый
[С]	εσύ μπάσκετ σέλα	ЭСИ БАСКЭТ СЭЛА	ты баскетбол седло
[Д]	δένω шепе- лявое δάπεδο δούλος	ДЭНО ДАПЭДО ДУЛОС	связывать паркет раб
[Δ]			
[Ф]	θέατρο шепе- лявое μάθημα Θήβα	ФЭАТРО МАФИМА ФИВА	театр думать Фивы
[Θ]			
[КС]	ξένος λοξά ξινός	КСЭНОС ЛОКСА КСИНОС	чужой криво кислый
[ПС]	γύψινος ψύλλος	ЙИПСИНОС ПСИЛОС	гипсовый высокий
[Ц]	μάτσο τσάντα καρότσι	МАЦО ЦАНДА КАРОЦИ	пачка сумка тележка
[ДЗ]	παντζάρι κοτζάμ	ПАДЗАРИ КОДЗАМ	свекла целый / большой мечеть
	τζαμί	ДЗАМИ	
[Х]	χήρα	ХИРА	вдова

	χαρά μοχλός	ХАРА МОХЛОС	радость рычаг
[Л]	λύνω λέω λιτός	ЛИНО ЛЭО ЛИТОС	развязывать говорить простой
[М]	μούρη κλάμα μούχλα	МУРИ КЛАМА МУХЛА	морда плач плесень
[Н]	ναι στήνω νόσος	НЭ СТИНО НОСОС	да устанавливать болезнь
[Р]	ραντίζω κρύβω ρωτώ	РАНДИЗО КРИВО РОТО	удобрять прятать спрашивать
[Г]	μάγκας γκλίτσα γκρίζος	МАГАС ГЛИЦА ГРИЗОС	хулиган посох серый
[НХ]	έλεγχος άγχος	ЭЛЭНХОС АНХОС	контроль стресс

Для тренировки нерусских звуков можно предложить также специальные скороговорки:

Шепелявый [Д] (Δ):

Στο λιβάδι είναι δεμένο ένα βόδι από το πόδι.

СТО ЛИВАДИ ИНЭ ДЭМЭНО ЭНА ВОДИ АПО ТО ПОДИ.

В поле привязан вол за ногу.

Или вот — для тренировки шепелявого [Ф (Θ)]:

Θα προσπαθήσω να διορθωθώ.

ФА ПРОСПАΦΙΣΟ НА ДЬЁРФОΦΟ.

Я попытаюсь исправиться.

Обратите внимание на твердый греческий [Π] перед гласными типа [Ε]:

Πέμπτη έκοψα το πεύκο, Πέμπτη έλεσε ο πεύκος κάτω.

ПЭМТИ ЭКОПСА ТО ПЭФКО, ПЭМТИ ЭПЭСЕ О ПЭФКОС КАТО.

А вот простое и шепелявое [Φ] (Φ/Θ) в одном предложении:

Φώκιες, ξυφίες, ψαράκια είναι της θάλασσας ζωάκια.

ФОКЬЕС, КСИФИЕС, ПСАРАКЬЯ ИНЭ ТИС ФАЛАСАС ЗОАКЬЯ.

Тюлени, рыбы-мечи и рыбки — это морские зверюшки.

Греческий [Χ] — мягкий перед [Ε] и твердый в остальных случаях (произносится всегда легко, без придыхания):

Χαρολάτα δυο μου χέρια τα χτυπά.

ХАРОПАТА ДЬЁ МУ ХЕРЬЯ ТА ХТИПО.

Я радостно хлопаю в ладоши.

Потренируем все три звука: [Π], [Φ] и [Χ]:

Παλάς παχύς έφαγε παχιά φακή. Γιατί παλά παχύ έφαγες παχιά φακή;

ПАПАС ПАХИС ЭФАГЕ ПАХЬЯ ФАКИ. ЯТИ ПАПА ПАХИ ЭФАГЕС ПАХЬЯ ФАКИ?

Толстый поп съел жирную чечевицу. Зачем, толстый поп, ты съел жирную чечевицу?

Чтобы скороговорки имели эффект, их надо заучить и повторять много раз.

Удвоенные согласные, например -σσ-, λλ-, -ββ-, ττ- и т. п., читаются как одиночные, без усиления, удлинения или других фокусов:

θάλασσα	ФАЛАСА	море
βάλλω	ВАЛО	бросать
Σάββατο	САВАТО	суббота
πλήττω	ПЛИТО	поражать

При произнесении (по буквам вслух) вы можете сказать ДИО ЛЯМБДА (две лямбда) или же просто дважды назвать этот звук (СИГМА СИГМА).

Ударение в греческом языке всегда указывается на письме и может падать только на первый (λήγουσα), второй (παράληγουσα) или третий (προπαράληγουσα) слог от конца слова. Есть слова, где смена ударения меняет их смысл:

Χώρος — χορός:

ХОРОС — пространство

ХОРОС — танец

Γέρος — γερός:

ЙЕРОС — старый

ЙЕРОС — крепкий

Γέρνω — γερνάω:

ЙЕРНО — нагибаться

ЙЕРНО — стареть

Παίρνω — περνάω:

ПЭРНО — брать

ПЭРНО — проходить

Вы заметили, что иногда меняется и правописание, тем не менее произносить слова необходимо с правильным ударением, чтобы быть правильно понятым.

Вот фраза вам в помощь:

Είμαι γέρος, αλλά γερός.

ИМЭ ЙЕРОС, АЛА ЙЕРОС.

Я старый, но крепкий.

Теперь тренируемся читать слова и правильно проговаривать греческие гласные звуки.

Произносите, пожалуйста, следующие слова вслух, стараясь «звучать по-гречески» (каждое слово — 10 раз):

Звук	Слово	Произношение	Значение
Э	μπάινω	БЭНО	входить
	στέλνω	СТЭЛЬНО	посылать
	μαθαίνω	МАФЭНО	учить
А	φάρμα	ФАРМА	ферма
	πράγμα	ПРАГМА	вещь
	μαμά	МАМА	мама

И	στίβω πρήζω γλείφω μολύνω ποίημα	СТИВО ПРИЗО ГЛИФО МОЛИНО ПИИМА	выжимать вспухать лизать загрязнять поэма
И>Ы	της ποτήρι πατινάζ	ТИС ПОТИРИ ПАТИНАЗ	её стакан фигурное ката- ние
Е	μαχαίρι κερνώ Λένα	МАХЕРИ КЕРНО ЛЕНА	нож угощать Лена
О	όμορφος ρωτώ μόνος	ОМОРФОС РОТО МОНОС	красивый спрашивать один
ЭФ	εύχομαι ευχέρεια λεύκωμα	ЭФХОМЭ ЭФХЕРЬЯ ЛЭФКОМА	желать легкость альбом
У	μουγκός Σούλα κούκλα	МУНГОС СУЛА КУКЛА	немой Сула (жен. имя) кукла
ЭВ	μαντεύω μαγεύω κοντεύω	МАНДЭВО МАЙЕВО КОНДЭВО	угадывать очаровывать приближаться
АФ	καύσιμο αυτός καυτός	КАФСИМО АФТОС КАФТОС	горючее он обжигающий
АВ	μαύρος αύρα	МАВРОС АВРА	черный бриз

Упражняйтесь и не печальтесь, что не все получится сразу. Мы не стремимся к языковым тонкостям. Наша задача на начальном этапе — научиться быть понятными. И уверенность в том, что вы знаете, о чем вы говорите, поможет добиться цели.

Еще один важный момент, о котором мы не упомянули — это интонация. Стоит попробовать настроиться на греческое радио («Η φωνή της Ελλάδας», например) и подражать дикторам. Самое общее об интонации:

— утвердительное предложение говорится с понижением тона;

— вопросительное предложение — с повышением тона (типа того, что мы используем, говоря по-русски: «Ты идешь?»).

Еще одно общefonетическое пожелание — говорите «на улыбке». Во-первых, это улучшает «греческость» ваших звуков, и, во-вторых, вы будете вызывать симпатию собеседников.

ГРАММАТИКА

Грамматика любого языка — это придуманная людьми схема, она позволяет описать то, как мысль может быть выражена на языке. В нашем случае грамматика вынесена в отдельную книжку-справочник, и здесь мы не будем подробно останавливаться на правилах.

Главные моменты, которые надо усвоить на начальном этапе:

1. Основная схема греческого высказывания:

- кто делает что (с) чем
- кто есть где (или какой)

2. В разговорном греческом языке употребляются короткие предложения и краткие формы (например, опускаются предлоги и артикли):

Είμαι σπίτι (είμαι στο σπίτι).

Я дома (вместо «Я в доме»).

Από Ουκρανία κανείς (Από την Ουκρανία είναι κανείς)?

(Есть) кто-то из Украины?

3. Порядок слов в греческом предложении довольно свободный:

Είναι το σπίτι μας εδώ. / Εδώ είναι το σπίτι μας. / Το σπίτι μας είναι εδώ.

Здесь наш дом.

И вот еще две-три основные схемы, которые надо знать (под ними — примеры).

Простое утвердительное предложение

ПОДЛЕЖАЩЕЕ	СКАЗУЕМОЕ	
	кто или что + (действующее лицо/предмет) (может не быть)	вспомогательный глагол (может не быть)

Αυτός είναι εδώ. / Είναι εδώ. / Κάνω μπάνιο.

Сразу запомните: 1) что вспомогательный глагол следует посмотреть в разделе «Глагол» грамматического справочника и 2) что вспомогательный глагол может отсутствовать.

Поскольку форма греческого глагола сама по себе почти всегда выражает лицо, в котором происходит действие (κολυμπάω / κολυμπάς / κολυμπάει — я / ты /

он, она, оно плавает), подлежащее может опускаться, при этом смысл предложения сохраняется:

(Еу) είμαι δασκάλα.

(Я) (есть) учительница.

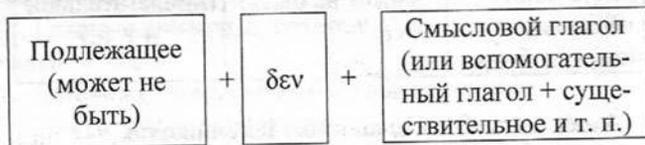
Если же в предложении употреблены и подлежащее, и глагол, вероятно, говорящий желает что-то подчеркнуть:

Εγώ είμαι δασκάλα, όχι εσύ.

Учительница я, а не ты.

Про смысловый глагол следует знать, что часто он сопровождается дополнениями (с предлогом или без), которые указывают на объект действия.

Отрицательное предложение

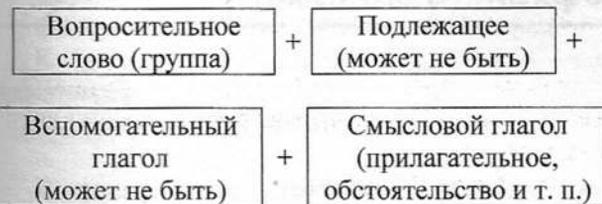


Αυτός δεν κολυμπάει. / Δεν κοιμάται. / Δεν είμαι βλάκας.

В отрицательном предложении

— частица *δεν* может сокращаться (терять букву *v*) — причем в разговорной речи это происходит постоянно.

Вопросительное предложение, или вопрос



Про вопросительные предложения стоит почитать подробнее, т. к. данная схема хорошо описывает только самый распространенный тип вопроса (специальный вопрос):

Ποιος χτύπησε την πόρτα?

Πόσο κάνουν τα αγγούρια?

Τι είναι αυτό το πράγμα?

Γιατί ο Αντώνης τη μισεί?

Если по ходу изучения этой книжки возникнет непонимание или вопросы, то следует обратиться к нашему грамматическому справочнику. Но сразу обратите внимание, что в нем (в отличие от данного пособия) не предусмотрены тренировочные упражнения.

СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ, или εύχρηστα ελληνικά (эфхриста элиника)

После, вероятно, тягостного впечатления от главы «Фонетика» и возможного замешательства от практически отсутствующей главы «Грамматика» может возникнуть вопрос: «А как же мы научимся общаться?» — и это вполне справедливо. Мы будем осваивать типичные ситуации, которые случаются с людьми за границей, и попытаемся понять, запомнить слова, выражения и фразы, которые можем услышать и должны будем сказать. Ведь так хочется быстрее заговорить!

Сразу хочется вас порадовать: вы знаете гораздо больше греческих слов, чем вы думаете. Произнесите вслух следующие слова, и сомнений не останется — вы можете говорить по-гречески.

Θεωρία — ФЭОРИЯ = теория

Θέατρο — ФЭАТРО = театр

Μαθηματικά — МАФИМАТИКА — математика

Εποχή — ЭПОХИ — эпоха

Διάλογος — ДЬЯЛОГОС — диалог

Φιλοσοφία — ФИЛОСОФИЯ — философия

Κινηματογράφος — КИНИМАТОГРАФОС — кинематограф

Τηλέφωνο — ТИЛЭФОНО — телефон

В наших языках — греческом и русском — есть множество интернациональных слов. Они похожи во многих языках мира, например:

Греч. слово	Произношение	Значение
κόστούμι	КОСТУМИ	костюм
σχολείο	СХОЛИО	школа
αεροπλάνο	АЭРОПЛАНО	аэроплан, самолет
κόσμος	КОЗМОС	мир, космос
συμφωνία	СИМФОНΙΑ	симфония

Вот сколько греческих слов вы уже сможете и сказать и понять!

А прибытие в любую страну начинается, конечно, с аэропорта, вокзала или порта. Вот так плавно мы входим в наш первый тематический раздел.

Аэропорт

Аэропорт — АЭРОДРОМИО — АЕРОДРОМИО.

Мы здесь имеем в виду международный аэропорт.

Сначала приведем набор слов и выражений, рекомендуемый к запоминанию. Все эти слова вы можете УВИДЕТЬ, т. к. это таблички, надписи и указатели (через / даны равноправные варианты):

Греч. слово	Произношение	Значение
είσοδος	ИСОДОС	вход
έξοδος	ЭКСОДОС	выход
έλξате	ЭЛКСАТЭ	к себе (тяните)
ωθήσατε	ОФИСАТЭ	от себя (толкайте)
πληροφορίες	ПЛИРОФОРИЭС	информация
ταμείο	ТАМИО	касса
αποσκευές/ φύλαξη αποσκευών	АПОСКЕВЭС / ФИЛАКСИ АПОСКЕВОН	оставленный багаж / камера хранения
карτοτηλέφωνο	КАРТОТИЛЭ- ФОНО	платный телефон
τσεκ-iv	ЦЕК ИН	регистрация
επιβίβαση	ЭПИВИВАСИ	посадка
έλεγχος διαβατηρίων	ЭЛЭНХОС ДЬЯ- ВАТИРИОН	паспортный контроль
τελωνείο	ТЭЛОНИО	таможня
γραφείο απο- λεσθέντων	ГРАФИО АПО- ЛЭСФЭНДОН	бюро находок (букв.: офис потерянных)
ιατρείο / πρώ- τες βοήθειες	ЯТРИО / ПРО- ТЭС ВОИФИЕС	мед.пункт
συνάλλαγμα / αλλαγή συναλ- λαγμάτων	СИНАЛАГМА / АЛАГИ СИНА- ЛАГМАТОН	обмен валюты

αναχώρηση	АНАХОРИСИ	отправление / вылет
άφιξη	АФИКСИ	прибытие/прилет
τουαλέτα / α- ποχωρητήριο	ТУАЛЕТА / АПОХОРИТИ- РЬЁ	туалет
γυναικών	ЙИНЭКОН	женский туалет
αντρών	АНДРОН	мужской туалет

Задания:

1. Произнесите каждое слово вслух не менее 10 раз, при этом закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонки «Произношение» и «Греч. слово». Значения вы наверняка запомните быстро, запишите их на этом листе бумаги.

2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значения и произнося вслух, запишите по-гречески слова, соответствующие русским.

Теперь о звучащей речи в аэропорту. Что мы можем услышать и что хотим сказать?

В громких объявлениях вы наверняка услышите следующие слова. Они, конечно, будут использованы в разных комбинациях, но от этого не станут менее узнаваемыми.

Греч. слово	Произношение	Значение
Προσοχή, παρα- καλώ	ПРОСОХИ ПА- РАКАЛО	Внимание, пожалуйста

Η πτήση με αριθμό (№)... με προορισμό...	И ПТИСИ МЭ АРИΦΜΟ... МЭ ПРООРИЗМО...	Рейс номер.. в... (город)
Καθηστέρηση μέχρι...	КАΦΙΣΤЭРИСИ ΜЭХРИ...	Задержан до...
Άμεση επιβίβαση	ΑΜЭСИ ЭПИВИ-ВАСИ	Посадка сейчас (идет)
Έξοδος με αριθμό (№)	ЭКСОДОС МЭ АРИΦΜΟ...	Выход № (на посадку)
επιβάτης (ες)	ЭПИВАТИС(ЭС)	пассажир(ы)
Ανακοίνωση	ΑΝΑΚΙΝΟΣΙ	объявления (громкогов.)

Тренировать эти слова мы будем точно таким же методом, что и все предыдущие.

Задания к таблице:

1. Произнесите каждое слово вслух не менее 10 раз, при этом закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонки «Произношение» и «Греч. слово». Значения вы наверняка запомните быстро, запишите их на этом листе бумаги.

2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значения и произнося вслух, запишите по-гречески слова, соответствующие русским.

3. Запомните фразы, составленные из нескольких выражений (см.: таблица выше):

Προσοχή + Επιβάτες + Πτήση №... με προορισμό...

ΠΡΟΣΟΧИ ЭПИВАТЭС ПТИСИ МЭ АРИΦΜΟ... ΜЭ ПРООРИЗМО — Вниманию пассажиров рейса №... до...

Это обычная фраза начала объявления, соответствующая русскому «Уважаемые пассажиры рейса №... до...»

Здесь возможна модификация последнего квадрата, если это объявление частного (личного) характера:

Προσοχή + Επιβάτης(ες) + Ιβανόβ, Πτήση... με προορισμό...

ΠΡΟΣΟΧИ ЭПИВАТИС ИВАНОВ... ПТИСИ ΜЭ АРИΦΜΟ... ΜЭ ПРООРИЗМО — Вниманию пассажира Иванова рейса №... до...

Далее может быть приглашение пройти к какому-либо указателю или месту встречи, например (мы продолжаем предыдущую) фразу:

...να προσέλθει / να περάσει στη θυρίδα πέντε / στον έλεγχο διαβατηρίων — НА ПРОСЭЛФИ / НА ПЭРАСИ СТИ ФИРИДА ПЭНДЭ / СТОН ЭЛЭНХО ДЯВАТИРИОН — ...подойдите к регистрационной стойке № 5 (паспортному контролю).

Или еще один пример:

Η πτήση με αριθμό... με προ- ορισμό... (город)	+	καθυ- στέρη- ση μέχρι...	+	Παρακολου- θείτε τις ανακοινώσεις
--	---	-----------------------------------	---	---

И ПТИСИ МЭ АРИФМО... МЭ ПРООРИЗМО...
(ЭХИ) КАФИСТЭРИСИ МЭХРИ... ПАРАКОЛУФИ-
ТЭ ТИС АНАКИНОСИС. — Рейс номер... в... от-
ложен до... Следите за объявлениями.

Η πτήση με αριθμό... με προορισμό...	+	Τσεκ-ιν
---	---	---------

И ПТИСИ МЭ АРИФМО... МЭ ПРООРИЗМО...
ЦЕК ИН — Рейс №... в... Идет регистрация.

Эта конструкция может быть продолжена:

...στη θυρίδα με αριθμό...

...СТИ ФИРИДА МЭ АРИФМО... — ...у регист-
рационной стойки номер...

И еще:

Επιβίβαση στην έξοδο... — ЭПИВИВАСИ СТИН
ЭКСОДО... — Посадка у выхода №...

Напоминает детские кубики или конструктор,
правда?

4. Повторите эти фразы несколько раз, вставляя в пропуски разные номера — см. раздел «Числительное» в «Грамматике» — (стоек регистрации, выходов) рейсов и города (места назначения).

5. Перепишите, проговаривая, каждую из фраз 5 раз минимум — так вы запоминаете соответствие букв и звуков в словах, а также слов и их значений.

Наверняка вы заметили повторяющееся слово Αριθμός — АРИФМОС — номер. В греческой письменной речи оно может сокращенно обозначаться Αρ. или, как обычно, значком №.

Также вы должны были заметить «вежливые слова», встроенные в информационные высказывания. Это принудительно-обязательная вежливость, без которой вы будете звучать грубо и невоспитанно.

Итак, немного о греческой вежливости. Она встроена в язык. Вежливость и деликатность — не чрезмерную церемонность, а приличную учтивость — можно обнаружить в том, что в греческом, как и в русском, существует разграничение в обращениях «ты» (εσύ) и «вы» (εσείς). Хотя в народе существует тенденция очень быстро в разговоре (даже с незнакомым человеком) переходить на «ты», особенно если старший обращается к младшему или ровесник — к ровеснику. Есть в этом некоторая фамильярность, но она может означать и сближение, доверие, тем временем как «вы» могут использовать

для того, чтобы держать дистанцию с собеседником или даже подтрунивать над ним.

Обращения-просьбы следует начинать:

Θα μπορώσατε να... — ФА БОРУСАТЭ НА... —
(He) могли бы вы...

Или:

Μπορείτε, (σας) παρακαλώ... — БОРИТЭ, (CАС)
ПАРАКАЛО...

Например:

Θα μπορώσατε να μου πείτε πως πάει...	ФА БОРУСАТЭ НА МУ ПИТЭ...	(He) могли бы вы сказать мне, как пройти...
Μπορείτε, σας παρακαλώ, να με βοηθήσετε	БОРИТЭ, CАС ПАРАКАЛО, НА МЭ ВОИФИ-СЭТЭ...	(He) могли бы вы помочь мне

Предложения помощи или обращения за разрешением-позволением «можно я / мне...»:

Μπορώ να... — БОРО НА...

Επιτρέεται να... — ЭПИТРЕПЭТЭ НА...

И далее вы продолжаете фразу глаголом, обозначающим действие, которое вы собираетесь совершить. Например:

Μπορώ να κάτσω εδώ?	БОРО НА КАТЦО ЭДО	Можно я здесь сяду?
Επιτρέεται να το πάρω?	ЭПИТРЕПЭТЭ НА ТО ПАРО	Можно я возьму это?

И еще чисто греческий феномен — употребление слова «λίγο» («мало, немного») для «смягчения» выражения просьбы (т. е. это слово делает просьбу менее категоричной, как будто мы говорим: «Я вас вежливо прошу, а не требую и не приказываю»):

Περάστε τις γραμμές λίγο σύντομα!
ПЭРАСТЭ ТИС ГРАМЭС ЛИГО СИНДОМА
Переходите (немного) быстрее через рельсы!

Μαζεύετε λίγο το παλτό σας?
МАЗЭВЭТЭ ЛИГО ТО ПАЛТЬО CАС
Не уберете ли (немного) свое пальто?

Καθήστε λίγο.
КАФИСТЭ ЛИГО
Присядьте (чуть-чуть).

Задания к таблицам:

1. Произнесите каждую фразу вслух не менее 10 раз, при этом закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонки с произношением и греческими словами. Значения вы наверняка запомните быстро, запишите их на этом листе бумаги.

2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значение и произносыя вслух, запишите по-гречески фразы, соответствующие русским.

3. Заучите фразы.

4. Воспользуйтесь нашим словником или глаголами из грамматического пособия и модифицируйте фразы, данные в примерах, заменяя слова, выделенные курсивом, своими по выбору. Запишите все получившееся (составьте подобные таблицы).

Но в формальных ситуациях — на регистрации и при паспортном контроле — можно, оставаясь вежливым, быть менее многословным. В скобках даны не обязательные слова, а через слэш (/) — возможные варианты:

Πείτε μου, παρακαλώ, πού είναι ο έλεγχος διαβατηρίων?	ПИТЭ МУ, ПАРАКАЛО, ПУ ИНЭ О ЭЛЕНХОС ДЬЯВАТИРИОН	Скажите мне, где паспортный контроль (есть)?
Είναι το/τα διαβατήριο/διαβατήρια μου/μας	ИНЭ ТО/ТА ДЬЯВАТИРИО/ДЬЯВАТИРИ А МУ/ΜΑC	Это мой / наши паспорт(а)
Το εισιτήριό μου	ТО ИСИТИРИО МУ	(букв.: здесь есть) Вот мой билет
Τα χαρτιά μου	ТА ХАРТЬЯ МУ	мои документы
Έχω τουριστική βίσα	ЭХО ТУРИСТИКИ ВИЗА	У меня туристическая виза

Είναι επαγγελματικό ταξίδι / ταξίδι για προσωπικούς λόγους	ИНЭ ЭПАНГЕЛЬМАТИКО ТАКСИДИ / ТАКСИДИ Я ПРОСОПИКУC ЛОГУC	Это (есть) деловая / частная поездка
Πηγαίνουμε στην Ελλάδα	ПИЙЕНУМЭ СТИН ЭЛАДА	Мы летим в Грецию
Εδώ οι θεωρήσεις εισόδου μας / βίζες	ЭДО И ФЭОРИCИС ИСОДУ ΜΑC / ВИЗЕС	Это наши въездные визы
Πόσα κιλά χειραποσκευές μπορώ να πάρω?	ПОСА КИЛА ХИРАПОСКЕВЭС БОРО НА ПΑΡΟ?	Сколько килограммов я могу взять на борт? (ручная кладь)
Πόσα κιλά συνολικά επιτρέπεται να μεταφέρω δωρεάν?	ПОСА КИЛА СИНОЛИКА ЭПИТΡЭПЭТЭ НА ΜЭΤΑΦЭРО ДОРЭАН	Сколько всего килограммов могу я взять на борт (бесплатно)? (багажом)
Τα δήλωσα όλα	ТА ДИЛОСА ОЛА	Я задекларировал все
Δεν έχω κάτι να δηλώσω	ДЭН ЭХО КАТИ НА ДИЛОCО	Мне нечего декларировать
Δεν έχω συνάλλαγμα	ДЭН ЭХО СИНАЛАГМА	У меня нет иностранной валюты (превышающей сумму, разрешенную к свободному вывозу)

Задание к таблице (оно вас не удивит):

1. Произнесите каждую фразу вслух не менее 10 раз, при этом закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонки с произношением и греческими словами. Значения вы наверняка запомните быстро, запишите их на этом листе бумаги.

2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значения и произнося вслух, запишите гречески фразы, соответствующие русским.

3. Заучите фразы.

4. Обратите внимание на следующие слова:

υπερβαρος — ИПЭРВАРОС обозначает по-русски «излишний, избыточный вес, перевес», может встретиться при регистрации багажа, и еще одно слово: *εξτρά* — ЭКСТРА — дополнительный, добавочный сверх нормы.

И вот еще несколько слов и выражений, которые могут пригодиться в аэропорту:

ο αερολιμένας	О АЭРОЛИМЭ-НАС	здание аэровокзала
η κάρτα επιβίβασης	И КАРТА ЭПИ-ВИВАСИС	посадочный талон
το ασανσέρ	ТО АСАНСЭР	лифт
χάνω / χάνομαι	ХАНО / ХАНОМЭ	потерять / потеряться
εκεί (πέρα)	ЭКИ ПЭРА	вон там

ΕΕ = Ευρωπαϊκή Ένωση	Э Э = ЭВРОПАЙ-КИ ЭНОСИ	ЕС = Европейский Союз
το καρότσι	ТО КАРОЦИ	тележка для багажа
η τσάντα / η βαλίτσα / το σακίδιο	И ЦАНДА / И ВА-ЛИЦА / ТО САКИ-ДИО	дорожная сумка / чемодан / рюкзак
πακετάρω	ПАКЕТАРО	упаковывать

Задания к таблице:

1 Произнесите каждое слово или выражение вслух не менее 10 раз, при этом закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонки с произношением и греческими словами. Значения вы наверняка запомните быстро, запишите их на этом листе бумаги.

2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значение и произнося вслух, запишите все по-гречески.

3. Заучите эти слова и выражения.

4. Образуйте пары «единственное число — множественное число» для данных слов и выражений (см.: «Грамматика»).

А теперь задание поинтереснее — на языковую догадку, не волнуйтесь, она свойственна любому человеку.

Подберите переводы к надписям:

- | | |
|---------------------------|--|
| 1. Αποσκευές | a. Проход без предметов, подлежащих декларированию |
| 2. Πολίτες ΕΕ | b. Прибытие |
| 3. Χωρίς δήλωση | c. Для граждан ЕС |
| 4. Προϊόντα για δήλωση | d. Выдача багажа |
| 5. Πολίτες χωρών εκτός ΕΕ | e. Вылет |
| 6. Αφίξεις | f. Для граждан других государств |
| 7. Αναχωρήσεις | g. Проход с предметами, подлежащими декларированию |

Наверняка вы все знаете (или угадали, что даже лучше). Теперь немного практической грамматики. Вы можете обратиться к нашему справочнику или просто вспомнить, что глагол «быть», «являться» — *είμαι* — **ИМЭ** в настоящем времени имеет пять форм для разных лиц (подчеркнем их):

Εγώ <u>είμαι</u>	ЭГО ИМЭ	Я есть, являюсь
Αυτός / αυτή / αυτό / αυτοί / αυτές / αυτά <u>είναι</u>	ΑΦΤΟΣ, ΑΦΤΗ, ΑΦΤΟ, ЭМИС, ЭСИС, ΑΦΤΙ, ΑΦΤЭС, ΑΦΤΑ ИНЭ	Он(а), оно, они (м., ж., ср. р.) есть / являе(ю)тся

Εσύ <u>είσαι</u>	ЭСИ ИСЭ	ты есть, являешься
Εσείς <u>είστε</u> / <u>είσαστε</u>	ЭСИС ИСТЭ / ИСАСТЭ	вы есть, являетесь
Εμείς <u>είμαστε</u>	ЭМИС ИМАСТЭ	Мы есть, являемся

А теперь подставьте нужную форму — *είναι, είσαι, είμαστε* — в пробелы в следующих предложениях:

- Εδώ _____ τα καρότσια.
- Το τελωνείο _____ εκεί.
- Το σακιδίο σου _____ πολύ βαρύ.
- _____ οι αποσκευές μου στο καρότσι;
- Η πτήση 245 _____ εκεί πέρα.
- Εμείς δεν _____ εδώ.
- Δεν _____ η βαλίτσα μου.
- Πού _____ εσύ και πού _____ οι αποσκευές σου;
- Αυτή η έξοδος _____ για τους πολίτες της ΕΕ, όχι για τους Ρώσους.

Если вы прилетели в Грецию, помните: тележки в афинском аэропорту выдает специальный автомат, и стоит это 1 евро.

Теперь немного о том, что может ждать на борту самолета.

Места в самолетах международных рейсов, как правило, обозначаются цифрами и латинскими буквами:

Например: 7A, 10D, 13B, 8E, 5F, 18C

Рекомендуется также повторить числительные — см. словарь.

Вы наверняка уже видели эти надписи, но все же будем последовательны и приведем их здесь:

Προσδεθείτε	ΠΡΟΣΔΕΦΙΤЭ	Пристегните ремни
Το σωσίβιο είναι κάτω από το κάθισμά σας	ΤΟ СОСИВИΟ ИНЭ КАТО АΠΟ ΤΟ ΚΑΦΙΖΜΑ САС	Спасательный жилет (находится) под вашим сидением
Έξοδος	ЭКСОДОС	Выход
Έξοδος κινδύνου	ЭКСОДОС ΚΙΝ- ΔΙΝУ	Аварийный выход
Μην καπνίζετε	ΜΙΝ ΚΑΠΝΙΖЭ- ΤЭ	Не курить
Αεροσυνοδός	ΑЭРОСИНОДОС	Стюардесса (надпись у кнопки вызова)
Πατήστε το κουμπί	ΠΑΤΙСТЭ ΤΟ КУМБИ	Нажмите кнопку (надпись у кнопки включения автономного света, вызова стюардессы и т. п.)
το μαξιλάρι	ΤΟ ΜΑКСИΛΑΡΙ	подушка (можно попросить у стюардессы)
η κουβέρτα	И КУВЭРТА	одеяло

η χαρτοπετσέ- τα	И ХАРТОПЭЦЭ- ТА	салфетка
Τουαλέτα κα- τηλειμμένη	ТУАЛΕΤΑ ΚΑ- ΤΙΛΙΜЭΝИ	Туалет занят
Τουαλέτα ε- λεύθερη	ТУАЛΕΤΑ ЭЛЕВФЭРИ	Туалет свободен
Καζανάκι	КАЗАНАКИ	Смывание (надпись в туалете)
Κρύο	ΚΡΙΟ	холодная (вода)
Ζεστό	ЗЭСТО	горячая (вода)

Задания к таблице:

1 Произнесите каждое слово или выражение вслух не менее 10 раз, при этом закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонки с произношением и греческими словами. Значения вы наверняка запомните быстро, запишите их на этом листе бумаги.

2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значения и произнося вслух, запишите все по-гречески.

3. Заучите эти слова и выражения.

Будучи в самолете (στο αεροπλάνο), трудно остаться в стороне от общения на 100 %. Вам предложат несколько вариантов питья, еды, вам захочется встать и пройтись и т. п. Даже за два часа полета до Афин можно успеть познакомиться и пообщаться.

Значит, пора переходить к следующей теме.

Знакомство

Говорят, что первое впечатление — самое правильное и важное для дальнейшего развития отношений. Даже если мы знакомимся, только чтобы скоротать время перелета, хотелось бы произвести хорошее впечатление и быть приятным собеседником, а в этом случае всегда необходимо:

- 1) задавать вопросы и
- 2) говорить о себе.

Начнем с азов — формулы приветствия. Форма приветствия зависит от времени суток, настроения, разницы в возрасте, но в основном самой приемлемой и самой употребительной формулой является:

Γεια σου/σας! — ЯСУ / ЯСАС! — Привет! Здравствуйте!

Также, если вы здороваетесь с человеком вашего возраста, можно сказать:

Γειά! — Я! — Привет! Здорово!
Έλα! — ЭЛА! — Эй, привет!

В ответ на такие приветствия можно услышать:

— Καλημέρα / καλησπέρα — КАЛИМЭРА / КАЛИСПЭРА. — Доброе утро / день / вечер.

Кстати, эти же формулы:

Καλημέρα / καλησπέρα. — КАЛИМЭРА / КАЛИСПЭРА — Доброе утро / день / вечер — можно использовать и для прощания.

Примечание: «утро» в Греции длится примерно до 13.00–15.00. После этого начинается «вечер» (по крайней мере с этого времени и до поздней ночи вас будут приветствовать уже словом «καλησπέρα»).

Есть вариант приветствия, подходящий только для тех случаев, когда вы встречаете кого-то, кто прибывает:

Καλώς όρι- σεσ/ορίσατε	КАЛОС ОРИСЭС / ОРИСАТЭ	Добро пожаловать (ты / вы)
---------------------------	---------------------------	----------------------------

Запомните!

На «спасибо» (ευχαριστώ) часто отвечают:

Παρακαλώ — ПАРАКАЛО — пожалуйста.

Τίποτα! — ТИПОТА — Не за что (букв.: «Ничего»).

Να'σαι/να'στε καλά! — НАСЭ / НАСТЭ КАЛА — Не стоит (букв.: «Пусть у тебя / у вас все будет хорошо»).

Не будем забывать, что нашей целью сейчас является разговор (хотя бы короткий — по две фразы от каждого собеседника).

Приветствие обычно звучит как две фразы (и по-русски так часто бывает):

Γεια σας, τι κάνετε?	ЯСАС, ТИ КАНЭТЭ	Здравствуйте, как поживаете / как вы / ваши дела?
-------------------------	--------------------	---

И на это обычно отвечают:

Καλά, (ευχα- ριστώ), (και) εσείς?	КАЛА, (ЭФ- ХАРИСТО), (ΚΕ) ЭСИС	Хорошо, спасибо, а у вас?
---	--------------------------------------	------------------------------

«Καλά» имеет несколько синонимов (они могут занимать его место в выражениях, данных выше):

Πολύ καλά — ПОЛИ КАЛА — очень хорошо
Όλα καλά — ОЛА КАЛА — все хорошо
Εντάξει — ЭНДАКСИ — нормально
Μια χαρά — МНЯ ХАРА — замечательно (букв.: «одна радость»)

А также несколько модификаций:

Όλα τέλεια — ОЛА ТЭЛИА — просто прекрасно
Φανταστικά — ФАНДАСТИКА — фантастично
Όχι και τόσο — ОХИ ΚΕ ΤΟΣΟ — не так уж хорошо

Если вы не хотите скрывать от собеседника свои неприятности или плохое настроение, то можете также ответить:

Όχι και τόσο (καλά) — ОХИ ΚΕ ΤΟΣΟ (КАЛА) — не так хорошо
Άσχημα / χάλια — АСХИМА / ХАЛЬЯ — ужасно
Έτσι κι έτσι — ЭЦИ ΚΙ ЭЦИ — так себе

Задание:

1. Повторите все данные выше слова и выражения вслух не менее 7 раз.
2. Используйте все данные выше слова и выражения по очереди вместо прочерков в конструкциях (письменно!):

Είμαι _____, ευχαριστώ πάρα πολύ.

Είμαστε _____, ευχαριστούμε.

Είναи _____, ευχαριστώ.

3. Произнесите все написанное вами вслух.

Вот типичный диалог (знакомых людей) с употреблением данных выражений:

Κώστας: Γεια σου, Αντρέα!

Αντρέας: Έλα, Κώστα. Τι κάνεις?

Κώστας: Καλά, ευχαριστώ.

И еще один диалог для чтения вслух:

Κώστας: Γεια σου, Άννα. Τι κάνεις?

Άννα: Όλα καλά, και εσύ?

Κώστας: Όλα τέλεια.

Задание:

1. Прочтите все диалоги вслух, пожалуйста, каждый не менее трех раз.

2. Переведите оба диалога, не подглядывая на предыдущую страницу, — это проверка, как вы выучили те слова и выражения.

3. Заучите оба диалога наизусть.

После приветствия (если вам ответили и улыбнулись) надо переходить непосредственно к разговору. Выбор темы, конечно, зависит от множества непрогнозируемых обстоятельств, но мы здесь скажем несколько слов о погоде — знаменитое и удобное «общее место», если в голову ничего не приходит, а паузу заполнить надо и поддержать контакт хочется.

Вот набор слов, который должен вам пригодиться для построения фраз:

η εποχή	И ЭПОХИ	время года, сезон
ο χρόνος	О ХРОНОС	год
ο χειμώνας	О ХИΜΟΝАС	зима
η άνοιξη	И АНИКСИ	весна
το καλοκαίρι	ТО КАЛОКЕРИ	лето
το φθινόπωρο	ТО ФФИНОΠΟРО	осень
τραχήλος, -ία, -ύ	ТРАХ ИС, -ЪЯ, -И	сильный, -ая, -ое; суровый, -ая, -ое

ήπιος, -ια, -ιο	ИПЬ ЁС, -Я, -Ё	умеренный, -ая, -ое
ζεστός, -ή, -ό	ЗЭСТ ОС, -И, -О	теплый, -ая, -ое
καυτός, -ή, -ό	КАФТ ОС, -И, -О	жаркий, -ая, -ое; горячий, -ая, -ее
δροσερός, -ή, -ό	ДРОСЭР ОС, -И, -О	прохладный, -ая, -ое
έχει λακάδα	ЭХИ ЛЬЯКАДА	солнечно
έχει συννεφιά	ЭХИ СИНЕФЬЯ	облачно
βρέχει / βροχέρος, -ή, -ό	ВРЭХИ / ВРОХЕР ОС, -И, -О	идет дождь / дождливый, -ая, -ое
υγρός, -ή, -ό / έχει υγρασία	ИГР ОС, -И, -О / ЭХИ ИГРАСИЯ	мокрый, -ая, -ое / влажный, -ая, -ое / влажно
ασφικτικός, -ή, -ό	АСФИКТИК ОС, -И, -О	душный, -ая, -ое
ξηρός, -ή, -ό	КСЭР ОС, -И, -О	сухой, -ая, -ое, засушливый, -ая, -ое
έχει αέρα / φυσάει	ЭХИ АЭРА / ФИСАИ	ветрено / дует
το αεράκι	ТО АЭРАКИ	ветерок
ο καιρός	О КЕРОС	погода
οι καιρικές συνθήκες	И КЕРИКЕС СИНФИКЕС	погодные условия

Задания к таблице:

1. Произнесите каждое слово или выражение вслух не менее 10 раз, при этом закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонки с произношением и греческими словами. Значения вы наверняка запомните быстро, запишите их на этом листе бумаги.

2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значения и произнося вслух, запишите все по-гречески.

3. Заучите эти слова и выражения.

По-русски о погоде мы обычно говорим безличными предложениями, так и в греческом. Кроме этого, употребляются глаголы *έχω* — иметь и *κάνω* — делать. Высказывания о погоде имеют вот такую форму:

Βρέχει / ψιχαλίζει / χιονίζει / βροντάει — ВРЭХИ / ПСИХАЛИЗИ / ХЬЁНИЗИ / ВРОНДАИ — Идет дождь / моросит / идет снег / гремит гром.

Κάνει ζέστη / κάνει κρύο / κάνει λιακάδα — КАНИ ЗЭСТИ / КАНИ КРИО / КАНИ ЛЬЯКАДА — Жарко / холодно / солнечно.

Έχει αέρα / έχει συννεφιά — ЭХИ АЭРА / ЭХИ СИНЕФЬЯ — Ветрено / облачно.

Дополнить это предложение можно «хвостиком» ... *έτσι δεν είναι?* (не так ли?) (это как бы приглашение собеседника высказать свое мнение).

Задание:

1. Дополните следующие фразы, заполняя прочерки нужными словами из таблицы выше:

_____ είναι πολύ κρύος στη Ρωσία.

Έχει _____ το φθινόπωρο, _____.

Αυτή η άνοιξη είναι _____ δροσερή και ωραία,

_____.

Δεν _____ πολλή υγρασία στη Ρωσία.

Το καλοκαίρι είναι πολύ _____ εδώ.

Σήμερα _____ όσο ασφυκτικά στην πόλη,

_____.

2. Переведите получившиеся фразы.

3. Составьте подобные предложения самостоятельно и запишите не менее десяти.

А вот маленький дополнительный развлекательный пример на тему «Погода» (рекомендуется заучить наизусть):

Ηλιος και βροχή — παντρεύονται οι φτωχοί.

ИЛИОС КЕ ВРОХИ ПАНДРЭВОНДЭ И ФТОХИ

Солнце и дождь (т. е. слепой дождь) — женятся бедняки.

Другой вариант развития беседы при первой встрече — говорить о себе и собеседнике.

Здесь важно вспомнить структуру вопроса — обратитесь к нашему «Грамматическому справочнику». Вот примеры вопросов:

Είστε Έλληνας?	Вы грек?
Είναι το παιδί σας (γιος / κόρη)?	Это ваш ребенок (сын / дочь)?
Είστε καλά?	Вы в порядке (хорошо себя чувствуете)?
Η αδερφή σας είναι?	Это ваша сестра?
Είστε / είναι παντρεμένος / παντρεμένη?	Вы / он / она замужем / женаты?
Είστε μαζί / στο γκρουπ?	Вы вместе / в группе?

Прочтите все эти предложения вслух три раза.

Вы можете в ходе беседы представить собеседнику того, с кем вы путешествуете вместе, и поговорить о нем (ней):

Να σας συστήσω τον φίλο / τη γυναίκα / τον αδερφό / την κοπέλα μου — Познакомьтесь, это мой друг / моя жена / мой брат / моя девушка.

Сделайте следующие задания:

1. Вставьте пропущенное слово (это одна из форм глагола είμαι):

Ο Νίκος _____ νέος.

Εγώ _____ 28 (χρονών).

Η Άννα _____ Αγγλίδα.

Εσείς _____ Ρώσος, σωστά?

Αυτά _____ μικρά.

Εμείς _____ καλά.

Δυο και δυο _____ τέσσερα. (2 + 2 = 4)

Πώς _____ ? — _____ καλά, ευχαριστώ.

Πώς _____ ο Μάρκος? — Καλά _____ .

Πώς _____ η μαμά του? — Αυτή _____ εντάξει.

2. Сделайте следующие предложения отрицательными с помощью частицы δεν:

Είναι Ρώσοι. _____

Η Άννα είναι μεγάλη. _____

Ο Τιμ είναι Αμερικάνος. _____

Είναι μικρή. _____

Ένα κι ένα κάνουν τέσσερα. _____

Το Λονδίνο είναι στη Γαλλία. _____

Είμαστε Τούρκοι. _____

Αυτό το δέντρο είναι πράσινο. _____

Αυτά είναι όλα. _____

3. Переведите на русский язык все предложения из заданий 1 и 2.

4. Переведите на греческий язык следующие предложения:

Я мальчик. _____

- Я большой. _____
 Я русский. _____
 Я люблю читать. _____
 Я помогаю маме / людям. _____
 Я ем банан. _____
 У меня (я) всё в порядке. _____

5. С помощью того же глагола *είμαι* в настоящем времени (*είμαι / είναι / είσαι*) с частицей *δεν* или без нее постройте хвалебные и ругательные фразы о себе, своих друзьях и недругах. Используйте их имена и слова из следующей таблицы:

<i>θετικά προσόντα</i>	<i>Положительные характеристики</i>
ψηλ ός, -ή, -ό — ПСИЛ ОС, -И, -О	высокий, -ая, -ое
όμορφ ός, -η, -ο — ОМОРФ ОС, -И, -О	красивый, -ая, -ое
υγι ής, -ής, -ές — ИЙИ ИС, -ИС, -ЭС	здоровый, -ая, -ое
δυνατ ός, -ή, -ό — ДИНАТ ОС, -И, -О	сильный, -ая, -ое
έξυπν ός, -η, -ο — ЭКСИПН ОС, -И, -О	умный, -ая, -ое
ικαν ός, -ή, -ό — ИКАН ОС, -И, -О	способный, -ая, -ое

ταλαντούχ ός, -α, -ο — ТАЛЭНДУХ ОС, -А, -О	талантливый, -ая, -ое
ευτυχισμέν ός, -η, -ο / τυχερ ός, ή, ό — ЭФТИХИЗМЭН ОС, -И, -О / ТИХЕР ОС, -И, -О	счастливый / везучий

<i>Αρνητικά προσόντα</i>	<i>Отрицательные характеристики</i>
κοντ ός, -ή, -ό — КОНД ОС, -И, -О	низкий, -ая, -ое
άσχημ ός, -η, -ο — АСХИМ ОС, -И, -О	уродливый, -ая, -ое
άρρωστ ός, -η, -ο — АРОСТ ОС, -И, -О	больной, -ая, -ое
χαζ ός, -ή, -ό — ХАЗ ОС, -И, -О	глупый, -ая, -ое
κακ ός, -ιά, -ό — КАК ОС, -ЬЯ, -О	плохой, -ая, -ое
χοντρ ός, -ή, -ό — ХОНДР ОС, -И, -О	жирный, -ая, -ое
αργ ός, -ή, -ό — АРГ ОС, -И, -О	медлительный (тормоз), -ая, -ое
άτυχ ός, -η, -ο — АТИХ ОС, -И, -О	невезучий, -ая, -ое

Напишите не менее 20 предложений. Проговаривайте их вслух, например :

Η Μάρω είναι χοντρή. Η μαμά είναι έξυπνη. Είμαι τυχερός.

Эти фразы можно усилить. Для этого используем слова

(πάρα) πολύ — очень, αρκετά — довольно(-таки), λίγο / λιγάκι — слегка.

Например: Είναι πολύ άτυχος. Αυτή είναι λιγάκι χοντρή. Ο Αλέκος είναι αρκετά δυνατός.

Теперь, продолжая беседу, можно поговорить о своих хобби, например:

Μ'αρέσει το τένις. — Мне нравится теннис.

Λατρεύω το διάβασμα. — Я обожаю читать (чтение).

Ασχολούμαι με φίτνες. — Я занимаюсь фитнесом.

Συλλέγω κέρματα / γραμματόσημα. — Я собираю монеты / марки.

Μ'αρέσει το κολύμπι. — Я люблю плавать (плавание).

Задание:

1. Составьте подобные фразы о себе (не менее пяти предложений), запишите их. Воспользуйтесь списком глаголов, предлагаемых в нашем «Тематическом словнике».

2. Повторите каждую свою фразу и продолжите ее «новостиком»:

... και εσείς? (приглашая собеседника рассказать о себе).

Правильной реакцией на ответ собеседника будет слово «Αλήθεια!» — АЛИФЬЯ — Правда, неужели!

3. Спросите о стиле жизни или об увлечениях собеседника. Например:

Σας αρέσουν τα ταξίδια? — Вы любите путешествовать?

Σας αρέσει το θέατρο / η φύση? — Вам нравится театр / природа?

Ασχολείστε με αθλητισμό? — Вы увлекаетесь (занимаетесь) спортом?

Σπουδάζετε ή δουλεύετε? — Вы учитесь или работаете?

Выучите все эти предложения, придумайте и запишите свои, заменяя подчеркнутые слова другими по своему выбору (см. «500 самых важных слов новогреческого языка»).

4. Но самым распространенным типом вопросов, безусловно, являются специальные вопросы. Они начинаются с вопросительных слов и позволяют узнать конкретную информацию. Самые типичные вопросы, которые задают при знакомстве:

Πός σε / σας λένε?	ПОС СЕ / САС ЛЭНЭ	Как тебя / вас зовут?
-----------------------	----------------------	--------------------------

Με τι ασχολεί- στε / τι δουλειά κάνετε?	ΜΕ ΤΙ ΑΣΧΟ- ΛΙΣΤΕ ΤΙ ΔΟΥ- ΛΙΑ ΚΑΝΕΤΕ?	Кто вы (по про- фессии), кем ра- ботаете?
Από πού είστε?	ΑΠΟ ΠΟΥ ΙΣΤΕ?	Откуда вы?
Πού πηγαίνετε?	ΠΟΥ ΠΙΪΕΝΕΤΕ?	Куда вы едете (направляетесь)?

Обязательно выучите эти фразы наизусть!

И обязательно подготовьте ответы на них о себе, например:

Με λένε Βίκτωρ. Είμαι οδηγός. Είμαι από τη Μόσχα, Ρωσία. Πηγαίνω στην Αθήνα.

Или:

Με λένε Όλγα. Είμαι δημοσιογράφος. Είμαι από το Βορόνεζ, Πηγαίνω στη Λάρνακα.

Запишите здесь 4 подобные фразы о себе.

Можете использовать в своих предложениях (и вообще, следует знать) следующие названия профессий:

ο δάσκαλος	Ο ΔΑΣΚΑΛΟΣ	учитель
ο μηχανικός	Ο ΜΙΧΑΝΙΚΟΣ	инженер
ο μεταφρα- στής	Ο ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΣ	переводчик
ο σχεδιαστής	Ο ΣΧΕΔΪΑΣΤΙΣ	дизайнер
ο επιχειρημα- τίας	Ο ΕΠΙΧΙΡΙΜΑ- ΤΙΑΣ	бизнесмен
ο νομικός	Ο ΝΟΜΙΚΟΣ	юрист

Когда вы с собеседником представились, вежливо и правильно будет сказать (или ответить):

Χαίρω πολύ / Χάρηκα. — ΧΕΡΟ ΠΟΛΙ / ΧΑΡΙ-
ΚΑ. — Приятно познакомиться.

Επίσης. — ЭПИСИС. — Мне тоже.

Можно рассказать немного о себе в прошедшем времени с помощью того же глагола *είμαι* (ήμουν (я был/а) / ήσουν (ты был/а) / ήταν (он, она, оно был/а/о, они были) / ήμασταν (мы были)). Например:

Πέρσι ήμουν στη Γαλλία.

Χτες στη Μόσχα ήμασταν σε ένα κλαμπ.

Τον Οκτώβρη η αδερφή μου ήταν στην Αμερική.

Ήμουν στο σλίτι στις πέντε.

Задание:

1. Произнесите каждое из этих предложений вслух четыре раза.
2. Переведите эти предложения письменно в данной строке.
3. Составьте подобные предложения, заменяя подчеркнутые слова своими по выбору.

Прибытие. Транспорт

Знакомство состоялось (или нет), но перелет закончен и мы в иностранном аэропорту с единственной целью в голове — покинуть его как можно скорее и добраться до своего пункта назначения (гостиницы, дома друзей, общежития университета и т. п.).

Замечательно, если вас встретили. Но если вы путешествуете самостоятельно, то главное — не растеряться, не потеряться (кстати, оба эти слова по-гречески обозначаются одинаково: *χάνομαι* — ХА-НОМЭ), а правильно сориентироваться вам помогут специальные вопросы со словами:

Πότε?	ΠΟΤЭ	Когда?
Πού?	ПУ	Куда? или Где?
Πώς?	ПОС	Как?
Πόσο?	ПОСО	Сколько? (рус.: почём?)
Πόσο καιρό?	ПОСО КЕРО	Как долго?

Задания к таблице:

1. Произнесите каждое слово или выражение вслух не менее 10 раз, при этом закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонки с произношением и греческими словами. Значения вы наверняка запомните быстро, запишите их на этом листе бумаги.

2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значения и произнося вслух, запишите все по-гречески.

3. Заучите эти слова и выражения.

4. Вставьте эти слова и выражения на место пропусков в следующих предложениях:

_____ είναι η στάση λεωφορείου?

_____ έχει το επόμενο λεωφορείο για το σταθμό?

_____ κάνει το εισιτήριο?

_____ να πάω στο σιδηροδρομικό σταθμό?

_____ είναι το ταξίδι στη Θεσσαλονίκη?

_____ είναι το κτίριο 1?

_____ κάνει ένα εισιτήριο με επιστροφή?

_____ είναι η επόμενη πτήση?

Если вы не поняли ответ с первого раза, обязательно переспросите:

Ορίστε? — **ОРИСТЭ** — Что, простите?

Τι είπατε? — **ТИ ИПАТЭ** — Что вы сказали?

Ακόμα μια φορά. — **АКОМА МНЯ ФОРА** — Еще раз.

В разговорах по поводу времени (и денег) очень важно не перепутать и правильно назвать и услышать (понять) числительные. Обязательно повторите их по «Тематическому словнику» или «Грамматическому справочнику».

Вам понадобится это умение, когда вы будете покупать проездные билеты и узнавать время отправления автобуса или электрички.

Задание:

Напишите прописью числительное, обозначенное цифрами:

14 _____

12 _____

8 _____

40 _____

35 _____

20 _____

90 _____

11 _____

10 _____

4 _____

0 называют *μηδέν* — **МИДЭН**.

По поводу времени нужно знать следующее — в греческом языке есть слова

Η ώρα — **И ОРА** — час (в смысле 60 минут)

Το ρολόι — **ТО РОЛЮИ** — настенные или наручные часы

В разговоре мы просто называем время (иногда после него говорят η ώρα — **И ОРА**), а на письме, если требуется, можно указать также:

π. μ. — *πριν το μεσημέρι* (от 12 ночи до 12 дня)

μ. μ. — *μετά το μεσημέρι* (от полудня до полуночи)

Но это сокращения официальные; если же мы хотим просто уточнить, когда происходит событие — утром или вечером, то говорим (или пишем):

Το πρωί — **ТО ПРОИ** — утром

Το μεσημέρι — **ТО МЭСИМЭРИ** — днем

Το απόγευμα — **ТО АПОЙЕВМА** — после обеда

Το βράδυ — **ТО ВРАДИ** — вечером

11.00 — Έντεκα (η ώρα) (π. μ.) — **ЭНДЭКА (И ОРА)**

21.00 — Εννιά (η ώρα) (το βράδυ) — **ЭНЯ (И ОРА) (ТО ВРАДИ)**

Если называют часы и минуты, то слово μισή — **МИСИ** — «половина» просто присоединяют к цифре:

11.30 — Εντεκάμιση — ЭНДЭКАМИСИ — (одиннадцать с половиной)

16.30 — Τεσσερεσίμιση — ТЭСЭРИСИМИСИ .

Говоря про время, нужно помнить только союз: *και* — КЕ — «и», и *παρά* — ПАРА — «без».

10.40 можно назвать двумя способами:

«десять и сорок» — δέκα και σαράντα

и «одиннадцать без двадцати» — έντεκα παρά είκοσι.

Выбор за вами. Для ленивых есть вариант — называть время так, как оно изображается на электронных часах (хотя все же рекомендуется пользоваться 12-часовым форматом):

19.35 — εφτά και τριάντα πέντε (το βράδυ).

Задание:

Назовите и запишите следующие примеры времени отправления поездов:

στις 13.20 _____

στις 9.25 _____

στις 13.00 _____

στις 16.10 _____

στις 21.40 _____

στις 23.30 _____

στις 11.05 _____

Предлог для времени

σε — СЭ. Обозначает указание на время «в», также используется для передачи значения «через». Применяется с существительными в винительном падеже. При обозначении точного времени необходимо употреблять его в форме «στις» (*σε* + артикль *τις*).

Переведите письменно:

σε 20 λεπτά _____,

σε 2 ώρες _____,

σε 3 εβδομάδες _____,

σε ένα λεπτό _____.

Для указания на большой период — год, месяц, время суток — *σε* не нужен. В этом случае существительные, обозначающие период времени, используются вместе со своим артиклем (*ο*, *η* или *το*) в форме винительного падежа (*τον*, *την*, *το*):

Переведите письменно:

το 1997 _____

το καλοκαίρι _____

το Μάιο _____

την άνοιξη _____
το καλοκαίρι _____

То же самое — для указания на день недели (они тоже всегда с большой буквы).

Переведите письменно:

την Κυριακή _____
την Τρίτη _____
την Δευτέρα _____

При назывании точной даты нужно говорить, опять же στις + цифра (έξι, δώδεκα и т. п.) + название месяца в род.падеже (кроме 1-го числа каждого месяца, когда мы говорим την 1-η (πρώτη) Αυγούστου/Φεβρουαρίου и т. д.).

Переведите письменно:

στις 26 Απριλίου _____
στις 7 Μαΐου _____
στις 5 Ιουλίου _____

Теперь надо определиться с направлением (куда идти?) и положением объектов в пространстве (где что?).

Слова, которые вам пригодятся в навигации по аэропорту или вокзалу:

το λεωφορείο	ΤΟ ΛΕΟΦΟΡΙΟ	автобус (городской)
ο σταθμός λεωφορείων (το ΚΤΕΛ)	Ο ΣΤΑΦΜΟΣ ΛΕΟΦΟΡΙΟΝ (ΤΟ ΚΤΕΛ)	автовокзал
το εισιτήριο	ΤΟ ΙΣΙΤΙΡΙΟ	билет
μόνο να πας (χωρίς επι- στροφή)	ΜΟΝΟ ΝΑ ΠΑΣ (ΧΟΡΙΣ ΕΠΙ- ΣΤΡΟΦΗ)	в один конец
να πας και να'ρθεις (με επιστροφή)	ΝΑ ΠΑΣ ΚΕ ΝΑ ΡΦΙΣ (ΜΕ ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ)	билет туда и обратно
η στάση	Ι ΣΤΑΣΙ	остановка
ο οδηγός	Ο ΟΔΙΓΟΣ	водитель
συγγνώμη	ΣΙΓΝΟΜΙ	извините (для привлечения внимания)
το ταξίδι	ΤΟ ΤΑКСΙΔΙ	поездка
επόμενος, -η, -ο	ΕΠΟΜΕΝ ΟΣ, -Ι,-Ο	следующий, -ая, -е
το ευρώ	ΤΟ ΕΒΡΟ	евро
το ευρολεπτό	ΤΟ ΕΒΡΟΛΕΠΤΟ	евроцент
ορίστε	ΟΡΙΣΤΕ	вот, пожалуйста (вам что-то дают)

το υπεραστικό λεωφορείο (το λεωφορείο ΚΤΕΛ)	ΤΟ ΙΠΕΡΑΣΤΙ- ΚΟ ΛΕΟΦΟΡΙΟ (ΤΟ ΛΕΟΦΟΡΙΟ ΚΤΕΛ)	междугородный автобус
η θέση	И ФЭСИ	место
το περίπτερο	ΤΟ ΠΕΡΙΠΤΕΡΟ	газетный киоск

Главные вопросы

Πού είσαι / είστε? Πού είναι... (что-то)? Здесь тоже очень важны предлоги.

Есть статичные предлоги:

πάνω σε — на (сверху, на поверхности)

μέσα σε — в (внутри)

σε — в, у, рядом с

κάτω από — под

Запомните:

αριστερά από — слева от

δεξιά από — справа от

στο κέντρο / στη μέση — в центре / середине

ανέμεσα σε — между (двумя)

Задание:

1. Переведите предложения на русский язык:

Είμαστε στο δεύτερο όροφο.

Είμαι στο μαγαζί με ενθύμια.

Είμαστε κάτω από τα δρομολόγια με «Αναχωρήσεις».

Σε περιμένω στη μικρή καφετέρεια στην είσοδο.

2. Составьте и запишите свои предложения (не менее семи) со всеми этими же предлогами.

Есть также динамические предлоги, они обозначают направление движения:

σε / προς — в, к (по направлению в, к)

από — из, от, с

Задание:

1. Переведите предложения на русский язык:

Πήγα στο σινεμά.

Παίρνουμε γράμματα από αυτήν.

Βγήκαμε από το ξενοδοχείο.

Πηγαίνουν στην Κύπρο.

Επιστρέφω από το σπίτι της γιαγιάς μου.

Θα το ακούσεις από αυτήν.

2. Составьте и запишите свои предложения (не менее пяти) с этими же предложениями.

3. Письменно составьте 2 диалога из следующих выражений:

а) (первый диалог): *ευχαριστώ — συγγνώμη — είναι εκεί — ναι — πού είναι η στάση λεωφορείου:*

б) (второй диалог): *είναι δεκατρία ευρώ — ένα εισιτήριο στη Λαμία, παρακαλώ — με επιστροφή — με ή χωρίς επιστροφή:*

По поводу автобусного сообщения надо добавить, что, кроме λεωφορείο (αστικό — городской и υπεραστικό — междугородный, он же ΚΤΕΛ — аббревиатура компании, владеющей междугородными перевозками в Греции), существует *πούλμαν* — ПУЛЬМАН — туристический автобус.

Поезда дешевле автобусов в среднем в два раза, НО только простой поезд (*απλό τρένο* — АПЛО ТРЭНО). Есть еще экспрессы под названием *Inter-City*, которые идут не намного быстрее, а стоят гораздо дороже даже автобуса!

Выйдя из поезда на афинском вокзале — *Σταθμός Λαρίσης*, — вы можете напрямик идти в метро (το *μετρό*).

Прямо на стенах в вестибюлях метро есть указатели к интересным культурным объектам на поверхности. Вообще, если следовать стрелкам, то не заблудишься (*δεν θα χαθείς*), т. к. Афины давно являются туристическим центром, и везде видна забота об иностранных и иногородних жителях. Карты-схемы метро и пригородных поездов бесплатно (*δωρεάν*) распространяются на входах в подземку.

Вот дополнительно несколько выражений, которые пригодятся в наземном транспорте, заучите их наизусть (*απ'έξω* — АПЭКСО):

Είναι το λεωφορείο για ...?	ИНЭ ТО ЛЭО- ФОРИО Я.....	Это автобус до...?
Έχω εισιτήριο για τη θέση №... Πού είναι?	ЭХО ИСИТИ- РИО Я ТИ ФЭ- СИ...ПУ ИНЭ	У меня билет на место №... Где оно?
Μπορώ να ανοίξω το παράθυρο?	БОРО НА АНИКСО ТО ПАРАФИРО	Можно мне открыть окно?
Βοηθήστε με να το ανοίξω, παρακαλώ.	ВОИФИСТЭ МЭ НА ТО АНИКСО ПА- РАКАЛО	Помогите мне открыть его, пожалуйста.
Πώς να ανοίξω το ανεμιστήρα / το κλιματισμό?	ПОС НА АНИКСО ТОН АНЕМИСТИРА / ТО КЛИМА- ТИЗМО	Как мне включить вентилятор / кондиционер?
Θα μου πείτε πόση ώρα θέλουμε ακόμα?	ФА МУ ПИТЕ ПОСИ ОРА ФЭЛУМЭ АКОМА	Вы не скажете, как долго нам еще ехать?
Το λεωφορείο μας αργεί ή όχι?	ТО ЛЭОФΟΡΙΟ ΜΑΣ ΑΡΓΙ Ι ΟΧΙ	Наш автобус опаздывает или нет?

Πρέλει να πάω σε / προς...	ПРЭПИ НА ΠΑΟ СЭ / ПРОС...	Мне надо по- пасть в / к / на...
Πρέλει να κάνω μετεπιβίβαση...	ПРЭПИ НА КАНО МЭТЭ- ПИВИВАСИ...	Мне нужно сделать пере- садку на...

Пользуясь этими готовыми фразами, самостоятельно составьте и запишите три разных диалога, подставляя на место пропусков названия городов и номера мест.

Когда вы справитесь (заметьте — *когда*, а не *если!*), мы будем считать, что вы добрались из аэропорта до нужного места, и перейдем к следующей теме.

Размещение, жилье

Διαμονή — ДЪЯМОНИ, что по-русски значит «жилье», «размещение для временного пребывания» и «условия проживания» в целом.

Скорее всего, у вас заранее заказано место в определенной гостинице. Без этого условия практически невозможно получить визу в Грецию (и другие страны Шенгенского договора).

Рассмотрим подробнее процедуру бронирования номера в гостинице по телефону (факсу).

Обязательно запомните, заучите следующие выражения — это реальные фразы, необходимые для

самостоятельного бронирования (и отмены брони) места в гостинице:

κάνω κράτηση	КАНО КРАТИСИ	бронировать
κλείνω	КЛИНО	резервировать
Θα ήθελα (θα'θελα) να κλείσω ένα δωμάτιο / δυο δωμάτια	ΦΑ ИΦЭЛА (ΦΑ ΦЭЛА) НА КЛИ-СО ЭНА ДОМА-ТИО / ДИО ДО-МАТЬЯ	Я бы хотел заре-зервировать/ за-бронировать ком-нату (=номер) / две комнаты
για τρεις μέρες από...	Я ТРИС МЭРЭС АПО	на три дня с... (дата)
στο όνομα...	СТО ОНОМА ...	на имя... (кого)
(Μπορείτε) να επιβεβαιώσετε τη κράτηση, (σας παρακαλώ)	(БОРИТЭ) НА ЭПИВЭВЭОСЭТЭ ТИ КРАТИСИ (САС ПАРАКА-ЛО)	Могли бы вы под-твердить эту бронь, пожалуй-ста
Στείλτε, σας παρακαλώ, τη διεύθυνση του ξενοδοχείου σας	СТИЛЬТЕ САС ПАРАКАЛО ТИ ДЬЕВФИНСИ ТУ КСΕΝΟΔΟΧΙУ САС	Пришлите пол-ный адрес вашей гостиницы, пожа-луйста
Απαντήστε το συντομότερο	АПАНДИСТЭ ТО СИНДОМОТЭРО	Ответьте скорее, как только можно. (ASAP — приня-тое в письменной речи сокращение)

από... μέχρι...	АПО... МЭХРИ...	с... по...
θα χρειαστούμε	ΦΑ ХРИАСТУМЭ	Нам потребуется (необходимо)
Πείτε μου, παρακαλώ, αν έχετε...	ПИТЭ МУ ПАРА-КАЛО АН ЭХЕТЕ	Пожалуйста, со-общите мне, есть ли у вас...
προσφορές / για γκρουπ / για Σαββατοκύ-ριακο	ПРОСФОРЭС / Я ГРУП / Я САВА-ТОКИРЬЯКО	особые = спец./ групповые рас-ценки / цены вы-ходного дня
Στην τιμή συ-μπεριλαμβάνο-νται οι φόροι;	СТИН ТИМИ СИМБЭРИЛАМВ АНОНДЭ И ФОРИ	Включены ли на-логи в эту цену?
Η τιμή περιλαμ-βάνει όλα	И ТИМИ ПЕРИ-ЛАМВАНИ ОЛА	Все ли включено в цену? = Это та-риф «все включе-но»?
Εξασφαλίζετε...	ЭКСАСФАЛИ-ЗЭТЭ	Обеспечиваете ли вы
(άλλες) υπηρε-σίες (εξοπλισμό) ξενοδοχείου	АЛЛЭС ИПИРЭ-СИЕС (ЭКСОП-ЛИЗМО) КСЭНО-ДОХИУ	(какие-нибудь) другие гости-ничные возмож-ности (=обору-дование)
έχω (δωρεάν) πρόσβαση στο Ίντερνετ / Πλυ-ντήριο...	ЭХО ДОРЭАН ПРОЗВАСИ СТО ИНТЭРНЭТ / ПЛИНДИРИО	иметь (бесплат-ный) доступ к Интернету / прачечной-авто-мату

Φοβάμαι / λυπάμαι, πρέπει να ακυρώσω την κράτηση...	ΦΟΒΑΜΕ / ΛΙΠΑΜΕ ΠΡΕΠΙ ΝΑ ΑΚΥΡΩΣΟ ΤΙΝ ΚΡΑΤΗΣΙ	Я боюсь / я сожалею, мне придется отменить резервирование... (чего-то)
Συγγνώμη για την ταλαιπωρία	ΣΙΓΝΟΜΙ Я ΤΙΝ ΤΑΛΕΠΟΡΙΑ	Примите мои / наши извинения за неудобство
Περιμένω την επιβεβαίωση στο φαξ / το τηλέφωνήμά σας	ΠΕΡΙΜΕΝΟ ΤΙΝ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΙ ΣΤΟ ΦΑΚΣ / ΤΟ ΤΙΛΕΦΟΝΙΜΑ СΑΣ	Я с нетерпением жду подтверждения по факсу / вашего звонка

Задания к таблице:

1. Произнесите каждое слово или выражение вслух не менее 10 раз, при этом закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонки с греческими словами и их произношением. Значения вы наверняка запомните быстро, запишите их на этом листе бумаги.

2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значения и произношение вслух, запишите каждое слово или фразу по-гречески.

3. Заучите эти слова и выражения.

Еще одно задание, посложнее: соедините начало каждой фразы с подходящим по смыслу концом:

Θα ήθελα να	Αλεξεί Ουντάβιν
Θα χρειαστούμε	όλα?
Στείλτε, σας παρακαλώ,	κάνω κράτηση δωματίου για 5 μέρες
Στο όνομα	από τις 19 μέχρι τις 21 Σεπτεμβρίου
Στην τιμή συμπεριλαμβάνονται	τη διεύθυνση του ξενοδοχείου σας
Μπορείτε να απαντήσετε	να επιβεβαιώσετε την κράτηση?
Η τιμή περιλαμβάνει	αλλά πρέπει να ακυρώσουμε την κράτηση
Θα μπορούσατε	στο Ίντερνετ και βίντεο-συνέδρια?
Θα μείνουμε τρεις μέρες	ένα φαξ με επιβεβαίωση
Εξασφαλίζετε πρόσβαση	το πρωινό και όλοι οι φόροι
Λυπούμαστε	το συντομότερο

Напишите составленные фразы:

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

Если вы видите на столе *Reception* (*Ρεσεψιόν*) табличку «ПЛАНРЕС» — ПЛИРЭС, — значит свободных комнат (мест) нет.

Может быть, вы хотите снять (*νοικιάζω* — НИКЬЯЗО) домик (= апартаменты) или квартиру (*το διαμέρισμα* — ТО ДЬЯМЭРИЗМА) и обслуживать себя самостоятельно? Это довольно легко можно сде-

зать с помощью Интернета. Но любая квартира также оборудована удобствами.

Εξοπλισμός — ЭКСОПЛИЗМОС могут включать следующие удобства и оборудование:

το μπάνιο (η τουαλέτα / η ντουζιέρα) στο δωμάτιο	ТО БАНЬЁ (И ТУАЛЕТА / И ДУЗЬЕРА) СТО ДОМАТИО	встроенная (т. е. внутри номера) ванная комната / ду- шевая и туалет
επιπλωμέν ος, -η, -ο	ЭПИПЛО- МЭН ОС, -И, -О	меблирован- ный
η τηλεόραση	И ТИЛЕОРАСИ	ТВ
το ραδιόφωνο	ТО РАДЬЁФОНО	радио
αστικό τηλεφω- νο	АСТИКО ТИ- ЛЕФОНО	прямой город- ской телефон
το πλυντήριο	ТО ПЛИНДИ- РИО	прачечная
το στεγνωκαθα- ριστήριο	ТО СТЭГНОКА- ФАРИСТИРИО	химчистка
η εσωτερική πι- σίνα	И ЭСОТЭРИКИ ПИСИНА	(внутри здания = крытый, по- догреваемый) бассейн
το γυμναστήριο και η σάουνα	ТО ЙИМНА- СТИРИО КЕ И ФАЛАСА	спортзал и сауна

το ιδιωτικό πάρκινγκ	ТО ИДЬЁТИКО ПАРКИНГ	(частная, огороженная) парковка
δωρεάν λεωφορείο για αεροδρόμιο	ДОРЭАН ЛЭО-ФОРИО Я АЭ-РОДРОМИО	бесплатный автобус в аэропорт
το ασανσέρ	ТО АСАНСЭР	лифт
υπαίθριες αθλητικές εγκαταστάσεις	ИПЭФРИЕС АФЛИТИКЕС ЭНГАТАСТА-СИС	наружные (=открытые) спортплощадки
το φωτοτυπικό	ТО ФОТОТИ-ПИКО	копировальный аппарат (=ксерокс)
το εμπορικό κέντρο / ο εξοπλισμός γραφείου / το φαξ	ТО ЭМБОРИКО КЕНДРО / О ЭКСОПЛИЗМОС ГРАФИУ / ТО ФАКС	бизнес-центр / офисное оборудование / факс

Условия проживания очень важны, поэтому, чтобы удостовериться, что вы называете именно то, что имеете в виду, сделаем следующее упражнение.

Назовите по-гречески и впишите в клетки слова / выражения, соответствующие описаниям слева:

информация о том, как добраться до гостиницы	
--	--

чтобы постирать одежду	
после тренировок и для здоровья	
чтобы не угнали вашу машину	
его бронируют перед приездом	
ваше лично-собственное	
доступные, предлагаемые (удобства или возможности)	
автобус из / в аэропорт	
(что-то) находящееся внутри номера	
с кроватью, столом, стульями и т. п. (комната)	
личный туалет (в номере)	

Номера в большинстве гостиниц могут быть нескольких видов.

Μονόκλινο — МОНОКЛИНО — одноместный

με παιδικό κρεβάτι — МЭ ПЭДИКО КРЭВА-
ТАКИ — с детской кроваткой
Δίκλινο — ДИКЛИНО — двухместный
Τρίκλινο — ТРИКЛИНО — трехместный

Добравшись до гостиницы, вы попадаете в «при-
емную / вестибюль» — Το χολ — ХОЛ, и там вы на-
ходите указатель (или табличку):

ΡΕΣΕΨΙΟΝ/ ΥΠΟΔΟΧΗ	РЭСЭПСЬЁН / ИПОДОХИ	Прием
----------------------	------------------------	-------

Иногда — Διεύθυνση («Администрация»).

Если за стойкой никого нет (допустим, вы прибы-
ли ночью), надо громко сказать:

Γεια σας, θέλω το διευθυντή!	ЯСАС ФЭЛО ТО ДЬЕВФИН- ДИ!	Здравствуйте, мне нужен ме- неджер (=управ- ляющий)!
Πού είναι ο δι- ευθυντής?	ПУ ИНЭ О ДЬЕВФИНДИС	Где управляю- щий?

Далее во время поселения вам пригодятся сле-
дующие фразы для участия в диалоге с администра-
цией. Рекомендуется запомнить и ваши слова, и то,
что вам могут ответить (чтобы в реальном диалоге
узнать эти фразы на слух).

Έχετε κάνει κράτηση?	Вы бронировали номер?
Ναι, έχω κάνει κράτηση / Όχι, δεν έχω.	Да, бронировала / нет, не бронировал.
(Δείξτε) Το διαβατήριό σας (και την επιβεβαίω- ση), παρακαλώ.	(Покажите) Ваш / паспорт (и подтверждение брони), пожалуйста.
Ορίστε / Νά'το.	Вот он, пожалуйста.
Θέλω / θέλουμε ένα μονόκλινο / ένα δίκλινο δωμάτιο με μπάνιο, πα- ρακαλώ.	Мне / нам нужен одно- / двухместный номер с ван- ной комнатой, пожалуйста.
Θα'θελα κάτι πιο άνετο.	Мне бы хотелось что- нибудь более комфорта- бельное (удобное).
Πόσο κάνει αυτό το δω- μάτιο για μια βραδιά?	Сколько это / этот номер стоит за сутки?
Πώς να πάω στο δωμάτιο (μου) №25 (γυμναστή- ριο, σάουνα, μπαρ, εστιατόριο...)?	Как пройти в (мою) ком- нату № 25 (спортзал, сау- ну, бар, ресторан...)?
Ξυπνήστε με στις 7 το πρωί, παρακαλώ.	Разбудите меня в 7 утра, пожалуйста.
Μην με / μας ενοχλείτε μέχρι τις 11 το πρωί.	Не беспокойте меня / нас до 11 утра.
Τι ώρα σερβίρουν το πρωινό / το μεσημεριανό?	Когда подают завтрак / обед?

Задания к таблице:

1. Произнесите каждое выражение-реплика вслух не менее 10 раз, при этом закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонку с греческими словами. Значения вы наверняка запомните быстро. Произнося (читая) их, запишите их перевод на этом листе бумаги.

2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значения и произнося вслух по памяти, запишите все по-гречески.

3. Заучите эти слова и выражения и составьте мини-диалог из данных выражений (письменно).

Чтобы избежать путаницы, надо знать, что по-гречески названия этажей в гостинице (и любом доме) традиционны:

1-й этаж называется «равным с землей» — *Ισόγειο*;

2-й этаж называется первым — *Πρώτος όροφος*, и далее по порядку: *δευτερος όροφος*, *τρίτος όροφος*...

А вот список самых употребительных слов, необходимых в гостинице и особенно в гостиничном номере (в скобках даны слова, не обязательные в названии данного предмета, а через косую черту — варианты):

(λάθος) κλειδί	(ΛΑΦΟΣ) КЛИ-ДИ	(не тот) ключ
η καμπαρέρα	И КАМАРЬЕРА	горничная
ο καναπές	О КАНАПЭС	диван

το κρεβάτι / τα ξεχωριστά κρεβάτια	ТО КРЭВАТИ / ТА КСЭХОРИСТА КРЭВАТЬЯ	кровать / отдельные кровати
ο κλιματισμός	О КЛИМАТИЗМОС	кондиционер
η πολυθρόνα	И ПОЛИΦРОНА	кресло
το τραπέζι	ТО ТРАПЭЗИ	стол
η καρέκλα	И КАРЭКЛА	стул
η τηλεόραση	И ТИЛЕОРАСИ	телевизор
το ψυγείο	ТО ПСИЙИО	холодильник
η ντουλάπα	И ДУЛАПА	шкаф (для одежды)
η λάμπα	И ЛАМБА	лампа / лампочка
το φως	ТО ФОС	свет (электричество)
οι κουρτίνες / κλείνω τις κουρτίνες	И КУРТИНЭС / КЛИНО ТИС КУРТИНЭС	шторы / задернуть шторы / занавески
τα σκαλιά / τα σκαλοπάτια	ТА СКАЛЬЯ / ТА СКАЛОПАТЬЯ	лестница
το ασανσέρ	ТО АСАНСЭР	лифт
τα σεντόνια	ТА СЭНДОНЬЯ	постельное белье

η μαξιλαροθήκη	И МАКСИЛА- РОФИКИ	наволочка
το σεντόνι	ТО СЭНДОНИ	простыня
το σκέπασμα / το κουβερλί	ТО СКЕПАЗМА ТО КУВЕРЛИ	покрывало
το μαξιλάρι	ТО МАКСИЛА- РИ	подушка
η κουβέρτα / το πάπλωμα	И КУВЭРТА / ТО ПАПЛОМА	одеяло

Задания к таблице:

1 Произнесите каждое слово или выражение вслух не менее 10 раз, при этом закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонки с произношением и греческими словами. Значения вы наверняка запомните быстро, запишите их на этом листе бумаги.

2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значения и произнося вслух, запишите все по-гречески.

3. Заучите эти слова и выражения.

Если вам чего-то не хватает в комнате, то можно воспользоваться фразами:

Θέλω (να έχω)... — Мне нужно... (что-то, предмет)

Θέλω να... — Я хочу... (делать что-то)

Θα ήθελα — Я бы хотел... (что-то или να делать что-то)

Например:

Θέλω (να έχω) άλλα δυο μαξιλάρια.	Мне нужно еще две подушки.
Θέλω να αλλάξω το δωμάτιο / ανέβω πάνω (κάτω)	Я хочу поменять комнату / пойти наверх (спуститься) по лестнице.
Θα ήθελα άλλη μια κουβέρτα / λίγο πάγο.	Я бы хотел еще одно одеяло / немного льда.
Συγγνώμη, αλλά η καρέκλα μου / αυτή είναι σπασμένη (η λάμπα δεν λειτουργεί).	Простите, но мой / этот стул сломан (лампа не работает).

Задание:

Составьте и запишите не менее трех примеров для каждой фразы, заменяя по своему выбору слова, выделенные курсивом.

Вот еще слова (их тоже рекомендуется выучить), обозначающие весьма важные предметы в ванной комнате. Используйте и эти слова в ваших фразах (составьте не менее 10 предложений письменно):

ο καθρέφτης	О КАФРЭФТИС	зеркало
η βρύση	И ВРИСИ	кран

το σαπούνι	ΤΟ ΣΑΠΟΥΝΙ	мыло
το σαμπουάν	ΤΟ ΣΑΜΒΟΥΑΝ	шампунь
η πετσέτα	Η ΠЭЦЭΤΑ	полотенце
η ρόμπα	Η ΡΟΜΒΑ	банный халат
ο νεροχύτης	Ο ΝЭΡΟΧΗΤΙΣ	раковина
η τάπα	Η ΤΑΠΑ	пробка (для ванны)
η πρίζα / ο σταυρός	Η ΠΡΙΖΑ / Ο ΣΤΑΒΡΟΣ	электрическая розетка / адаптер
το πιστολάκι	ΤΟ ΠΙΣΤΟΛΑΚΙ	фен для сушки волос

Θα ήθελα (θέλω) να πληρώση τη διαμονή μου (μας). — **ΦΑ ИФЭЛА НА ПΛΗΡΟΣΟ ΤΙ ΔΥΑΜΟΝΙ ΜΥ (ΜΑC).** — Я бы хотел (я хочу) заплатить за мое (наше) проживание.

Χρειάζομαι την απόδειξη. — **ΧΡΙΑΖΟΜЭ ΤΗΝ ΑΠΟΔΙΚΣΙ.** — Мне нужен чек (документ об оплате).

Не путайте слово η απόδειξη — **И ΑΠΟΔΙΚΣΙ** — чек (документ об оплате) со словом η επιταγή — **И ЭΠΙΤΑΪИ** — чек из банка (на листе из чековой книжки).

Α счета из прачечной, за дополнительные услуги или из ресторана называются ο λογαριασμός — **О ЛОГАРЬЯЗΜΟC.**

Στείλτε μου το λογαριασμό (στο ξενοδοχείο / στο μαγαζί ...). — Пришлите мне счет (в гостиницу / в номер ...).

Или, если вы рассчитываетесь сразу, в ресторане, например:

Θα μου κάνετε / φέρετε το λογαριασμό? — Можно мне счет, пожалуйста?

Вам могут пригодиться также следующие фразы:

Θέλω να χρησιμοποιήσω το πλυντήριο.	ФЭЛО НА ХРИ-СИΜΟΠΪИCΟ ΤΟ ΠΛΙΝΔΙ-ΡΙΟ	Я хочу воспользоваться прачечной.
-------------------------------------	--	-----------------------------------

Ἐ γὼ να πλύνω αὐτό / αὐτά τα ρούχα.	ФЭЛО НА ПЛИ- НО АВТО / АВ- ТА ТА РУХА	Я хочу, чтобы это / белье бы- ло постирано.
Θέλω να μου καθαρίσετε αὐτό το κοστούμι.	ФЭЛО НА МУ КАФАРИСЭТЭ АВТО ТО КОС- ТУМИ	Я хочу, чтобы вы почистили (в химчистке) этот костюм.
Σιδερώστε τα ρούχα μου, па- ρακαλώ.	СИДЭРОСТЭ ТА РУХА МУ, ПА- РАКАЛО	Погладьте мою одежду, пожа- луйста.

Внимание! Тут важно правильно оформить фразу. Если вы хотите сделать что-то самостоятельно, начинайте предложение:

Θέλω να... Χρειάζομαι να... Θα ήθελα να... (сделать что-то):

Θα ήθελα να αλλάξω τα λεφτά μου. = Я хочу поменять свои деньги.

Но если вы хотите воспользоваться чьими-то услугами (чтобы что-то сделали за вас) — вероятно, за это придется платить, — то начинайте свою просьбу так:

Θέλω να μου... Πρέπει να μου... (сделать что-то) — Я хочу, чтобы вы... Мне нужно, чтобы вы...

Задание:

1. Переведите на греческий следующие предложения:

Пожалуйста, поменяйте €100 для меня.

Я хочу, чтобы в моей комнате убрали сейчас.

Отнесите *мой чемодан* в комнату 44, пожалуйста.

Я бы хотел, чтобы вы разбудили *меня* в 9.30 утра.

Пришлите мне *обед* в комнату, пожалуйста.

Могли бы вы заказать (=забронировать) мне билет в *Москву* на 19 марта.

Мне нужно, чтобы такси забрало *меня* у *театра* завтра в 8 вечера.

2. Обязательно произнесите все полученные греческие фразы вслух.

3. Составьте свои предложения по этим моделям, заменяя выделенные курсивом слова на другие по выбору. Запишите их.

Питание

Будем считать, что свой ночлег и быт вы организовали, теперь самое время заняться питанием. Назовем эту тему:

ΦΑΓΗΤΟ — ФАЙИТО

Здесь, возможно, придется подразделить тему на две части: 1) про рестораны, кафе и прочие закусочные и 2) про продукты питания.

Начнем, однако, со слова *το φαγητό* — **ТО ФАЙИТО**, оно обозначает любой прием пищи — завтрак, обед, ужин (*το πρωινό, το μεσημεριανό, το βραδινό*), а также еду в общем.

Τρώω στο εστιατόριο του ξενοδοχείου. — **ТРОО СТО ЭСТИАТОРИО ТУ КСЕНОДОХИУ**. — Я питаюсь в ресторане гостиницы (букв.: в гостиничном ресторане).

Если вы собираетесь питаться где-то в городе (в кафе, ресторане, пабе), то следует узнать:

Πού κοντά έχει κάποιο καλό μέρος / μαγαζί για φαγητό?	ПУ КОНДА ЭХИ КАПЬЁ КАЛО МЭРОС / МАГА- ЗИ Я ФАЙИТО	Где здесь (есть) хорошее / симпатичное место питания?
---	--	---

Современная греческая кухня сочетает в себе средиземноморские традиции: морепродукты, мясо с различными приправами, множество овощей и, ко-

нечно же, оливковое масло. Слово «кухня» в значении «кулинарная традиция» (но также и как помещение, в котором готовят!) обозначается в греческом языке словом, заимствованным из французского, — *η κουζίνα* — **И КУЗИНА**.

В ресторане вам могут предложить не только меню — *ο κατάλογος (το μενού)* — **О КАТАЛОГОС / ТО МЭНУ**, но иногда и отдельный *ο κατάλογος κρασιών και ποτών* — **О КАТАЛОГОС КРАСЬЁН КЕ ПОТОН**, в котором представлены не только вина, но и другие напитки. Бывает и так, что список всех напитков включен в меню.

Размер чаевых (*το πουρμπουάρ*) в греческих ресторанах обычно включен в сумму предъявленного счета. Но принято все же оставлять для официанта чаевые на тарелке или на столе — от 50 центов и... до бесконечности (если вам понравился ресторан и работа официанта, вы вправе отблагодарить его как угодно). Некоторые мелкие ресторанички могут не принимать карточки и следует уточнить:

Δέχετε πιστωτικές κάρτες?	ДЭХЕСТЭ ПИС- ТОТИКЕС КАР- ТЭС	Вы принимаете кредитные карты?
---------------------------	-------------------------------------	--------------------------------

Вам могут ответить:

К сожалению, нет. (Только) наличные, пожалуйста. — *Δυστυχώς, όχι. (μόνο) μετρητά.* — **ДИСТИ-ХОС, ОХИ. (ΜΟΝΟ) МЭТРИТА**.

Узнать, где туалеты можно так:

Πού είναι οι αντρικές τουαλέτες?	ПУ ИНЭ И АН-ДРИКЕС ТУА-ЛЕТЭС	Где мужской туалет?
Πού είναι οι γυναικείες τουαλέτες?	ПУ ИНЭ И ЙИ-НЭКИЕС ТУА-ЛЕТЭС	Где женский туалет?
Πού είναι οι τουαλέτες?	ПУ ИНЭ И ТУАЛЕТЭС	Где туалеты?

Но основная причина прибытия в ресторан выражается так:

Πεινάω	ПИНАО	Я голоден
Πεινάω και διψάω	ПИНАО КЕ ДИПСАО	Я хочу есть и пить.

Πεινάς;	Ты голоден?
Όχι, ευχαριστώ, χόρτασα.	Нет, спасибо, я сыт.

Задания к таблицам:

1. Произнесите каждую фразу вслух не менее 10 раз, затем закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонки с произношением и грече-

скими словами. Значения вы наверняка запомните быстро, запишите их на этом листе бумаги.

2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значения и произносыя вслух, запишите все гречески.

3. Заучите эти формулы речи.

Теперь о том, что обычно едят на завтрак. В последнее время в русский язык проникло множество «интернациональных» продуктов, поэтому названия покажутся знакомыми.

η βρώμη	И ВРОМИ	овсянка
το γάλα	ТО ГАЛА	молоко
η κρέμα γάλακτος	И КРЭМА ГА-ЛАКТОС	сливки
το τσάι	ТО ЦАЙ	чай
ο καφές	О КАФЭС	кофе
ο χυμός	О ХИМОС	сок
αυγό βραστό σφιχτό	АВГО ВРАСТО СФИХТО	яйцо, сваренное вкрутую
τηγανιτά αυγά	ТИГАНИТА АВГА	яичница-болтунья
αυγά μάτια	АВГА МАТЬЯ	яичница-глазунья

αυγό βραστό μελάτο	ΑΒΓΟ ΒΡΑΣΤΟ ΜΕΛΑΤΟ	яйцо, сваренное «в мешочек»
το μπέϊκον	ΤΟ ΒΕΪΚΟΝ	бекон (сало с мясными прослойками)
το καπνιστό ψάρι	ΤΟ ΚΑΠΝΙΣΤΟ ΠΣΑΡΙ	копченая рыба
το τoστ / το ψωμί	ΤΟ ΤOΣΤ / ΤΟ ΠΣΟΜΙ	тосты / хлеб
το βούτυρο	ΤΟ ΒΥΤΙΡΟ	масло
το γλυκό κου- ταλιού	ΤΟ ΓΛΙΚΟ ΚΥ- ΤΑΛΙΟΥ	джем = густое варенье без кос- точек
η μαρμελάδα	Ι ΜΑΡΜΕΛΑ- ΔΑ	густой джем из цитрусовых

Задания к таблице:

1. Произнесите каждое слово или выражение вслух не менее 10 раз, при этом закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонки с произношением и греческими словами. Значения вы наверняка запомните быстро, запишите их на этом листе бумаги.

2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значение и произношение вслух, запишите все по-гречески.

3. Заучите эти слова и выражения.

4. Запишите, что и в каком порядке вы обычно едите на завтрак. Используйте слова и выражения:
сначала — *πρώτα τρώω...*
затем — *μετά...*
и после этого — *και μετά από αυτό...*
в конце — *στο τέλος...*

А теперь расскажите теми же выражениями о том, что вы будете завтра есть на завтрак, для указания на будущее используйте *θα τρώω / θα φάω* (соверш. время) вместо *τρώω*. Запишите, что у вас получилось:

Вот слова и выражения, необходимые в кафе:

ο σερβιτόρος / η σερβιτόρα (το γκαρσόνι)	Ο ΣΕΡΒΙΤΟ- ΡΟΣ / Ι ΣΕΡ- ΒΙΤΟΡΑ (ΤΟ ΓΑΡΣΟΝΙ)	официант / офи- циантка
--	--	----------------------------

Θέλω / θέλω- με να παραγ- γειλούμε	ФЭЛО / ФЭЛУ- МЭ НА ПА- РАНГИЛУМЭ	я /мы хочу (хо- тим) заказать
Είμαι έτοιμος να παραγγείλω	ИМЭ ЭТИМОС НА ПΑΡΑΝΓΙ- ЛО	я готов заказы- вать
Θα φάω...	ФА ФАО	я буду (есть)...
λίγο	ЛИГО	немного, несколько
λίγάκι	ЛИГАКИ	чуть-чуть
πολύ	ПОЛИ	много
έξτρα	ЭКСТРА	дополнитель- ный
Μπορώ να έχω άλλο...	БОРО НА ЭХО АЛЛО	Можно мне еще...
δεν έχουμε...	ДЭН ЭХУМЭ	у нас нет...
ζάχαρη	ЗАХАРИ	сахар
αλάτι	АЛАТИ	соль
πιπέρι	ПИПЭРИ	перец
χαρτοπετσέτα	ХАРТОПЭЦЭТА	салфетка
Φεύγουμε.	ФЭВГУМЭ	мы уходим
Μπορώ να ζη- τήσω...	БОРО НА ЗИ- ТИСО	можно мне попросить... (принести что-то)

Μπορείτε να απο φέρετε...	БОРИТЭ НА МУ ФЭРЭТЭ...	могли бы вы принести...
------------------------------	---------------------------	----------------------------

Задания к таблице:

1. Произнесите каждое слово или выражение вслух не менее 10 раз, при этом закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонки с произношением и греческими словами. Значения вы наверняка запомните быстро, запишите их на этом листе бумаги.

2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значения и произношения вслух, запишите все гречески.

3. Заучите эти слова и выражения.

4. Переведите следующий диалог на греческий язык, пользуясь заученными словами и тематическим словариком. Следует заучить его наизусть.

- Здравствуйте, мы бы хотели столик на двоих.
- Да, конечно. Вы можете занять (взять) вон тот стол у окна.
- Спасибо. Мы хотим заказать завтрак сейчас. Где меню?
- Вот, пожалуйста.
- Мы будем (есть) две яичницы-болтуни с беконом и дополнительным сыром, много тостов и масла, апельсиновый джем, сыр и кофе.
- ОК, спасибо.

2. Переведите на русский:

Δεν έχει πολύ χρόνο.

Φάγανε πολλά σάντουιτς;

Δεν έχει πολύ κόσμο στη καφετέρεια.

Δεν έχουμε επισκεφτεί πολλά κάστρα.

Έχετε πολλά ψιλιά;

Ситуация с малым или недостаточным количеством чего-либо описывается так:

λίγο — мало

πολύ λίγο — очень мало

λιγάκι — немножко

όχι αρκετά — недостаточно

Слова λίγος и αρκετός, подобно πολύς, склоняются по падежам и зависят от рода и числа существительного: λίγος κόσμος, λίγη ζάχαρη, πολύ λίγα φρούτα, αρκετό ενδιαφέρον.

Потренируемся на тех же примерах:

1. Поставьте вместо пропусков в предложениях слова, означающие «мало». Переведите, что у вас получилось.

Έφαγα _____ μπανάνες.

Είδαμε _____ κάστρα.

Έφαγε _____ τυρί.

Δεν έχει _____ γάλα.

Παραγγείλαμε _____ τσάι.

Δεν είναι _____ οι τουρίστες στην πόλη.

Είδατε _____ ενδιαφέροντα πράγματα?

2. Замените все λίγο или πολύ λίγο в предыдущем упражнении, соответственно, на *όχι αρκετά* (в нужной форме) письменно:

Теперь обратимся к ситуации обеда в ресторане. И рассмотрим подробно, как устроено типичное греческое меню. Ας κοιτάξουμε το κατάλογο.

ορεκτικά	ОРЭКТИКА	закуски
ελιές	ЭЛЬЕС	оливки
τζατζίκι	ДЗАДЗИКИ	дзадзики (соус из йогурта, свежих тертых огурцов и чеснока)
ταραμοσαλάτα	ТАРАМОСАЛАТА	тарамосалата (смесь рыбной икры, картофельного пюре или хлебных крошек и оливкового масла)
φάβα	ФАВА	чечевица
φέτα	ФЭТА	фета (белый сыр типа брынзы)
τυρολιτάκια	ТИРОПИТАΚΙΑ	пирожки с сыром
κεφτεδάκια	КЕФΤΕΔΑΚΙΑ	котлетки с травами и пряностями
σαγανάκι	САΓΑΝΑΚΙ	жаренный на гриле сыр или креветки
ντολμαδάκια	ДОЛΜΑΔΑΚΙΑ	голубцы в виноградных листьях

σαλάτες	САЛАΤЭС	салаты
χωριάτικη	ХОРЬЯТИКИ	деревенский (огурцы, помидоры, болгарский перец, репчатый лук, оливки, фета)
αγγουρο- ντομάτα	АНГУРОДО- ΜΑΤΑ	салат из помидоров и огурцов
χόρτα	ХОРТА	вареные листья
πικάντικη	ПИКАНДИКИ	пикантный (с морковью и капустой)

πρώτα πιάτα	ПРОТА ΠΥΤΑ	первые блюда
η котόσουλα	И КОТОСУПА	куриный бульон
η κρεατό- σουλα	И КРЕАТО- СУПА	говяжий бульон
η σούπα λα- χανικών	И СУПА ЛА- ΧΑΝΙΚΟΝ	овощной суп
η ψαρόσου- λα	И ПСАРО- СУПА	рыбный суп (уха)

κυρίως πιάτα	КИРИОС ΠΥΤΑ	вторые / основные блюда
-----------------	----------------	----------------------------

κρεατικά / μαγειρευτά	КРЭАТИКА / МАЙИРЭФТА	мясные блюда, при- готовленные в ду- ховке
παϊδάκια	ПАЙДАКЪЯ	свинные ребрышки
σουβλάκια	СУВЛАКЪЯ	шашлычки
μπριζόλα	БРИЗОЛА	отбивная
μπιφτέκι	БИФТЭКИ	бифштекс
τηγανιά	ТИГАНЬЯ	жареное свиное мя- со (поджарка)
κοτόπουλο	КОТОПУЛО	курица
αρνάκι	АРНАКИ	ягненок
κατσίκι	КАЦЫКИ	козленок
μοσχάρακι	МОСХАРАКИ	телятина
χοιρινό / γο- ρουνόπουλο	ХИРИНО / ГУ- РУНОПУЛО	свинина / поросенок
γιοβέτσι	ЮВЭЦИ	мясо (телятина или курица), пригото- вленное в духовке с макаронными изделиями и томатным соусом
μουσακάς	МУСАКАС	мусакас (мясной фарш, запеченный с картошкой и бак- лажанами)

γέμιστά	ЙЕМИСТА	фаршированный пе- рец и помидоры
σικωταριά	СИКОТАРЬЯ	жареная печенка, сердце и т. д.
παστίσιο	ПАСТИЦИО	запеканка из мака- рон с фаршем
μακαρονάδα	МАКАРО- НАДА	спагетти с фаршем, сыром, томатным соусом и т. д.
πατάτες τη- γανιτές / φούρνου	ПАТАТЭС ТИГАНИТЭС / ФУРНУ	жареная картошка
ρύζι / ρυζό- το / πλάφι	РИЗИ / РИЗО- ТО / ПИЛАФИ	рис / плов
σάλτσα	САЛЬЦА	соус
ψάρια / θαλασσινά	ПСАРЬЯ / ФАЛАСИНА	рыбные блюда / морепродукты
φилέτο ψάρι	ФИЛЭТО ПСАРИ	рыбное филе
γαύρος	ГАВРОС	бычок
μαρίδα	МАРИДА	килька
αφερίνα	АФЭРИНА	мелкая рыбешка вроде кильки
καλαμαράκια	КАЛАМАРА- КЪЯ	кальмары

χταπόδι	ХТАПОДИ	осьминог
γαρίδες	ГАРИДЭС	креветки
σουπιές	СУПЬЕС	каракатицы
αστακός	АСТАКОС	омар
στρείδια	СТРИДЬЯ	устрицы
μύδια	МИДЬЯ	мидии
γλυκά / επι- δόρπια	ГЛИКА / ЭПИДОРПИЯ	десерты / сладкое
πάστες	ПАСТЭС	пирожные
φρούτα επο- χής	ФРУТА ЭПО- ХИС	свежие фрукты
μηλόπιτα	МИЛОПИТА	яблочный пирог
παγωτό	ПАГОТО	мороженое

Если вы не хотите сидеть в ресторане или кафе — возьмите еду на вынос — *Πακέτο* — ПАКЕТО.

А если порция была очень большая и вы не одолели все, то вполне спокойно просите «*να μου το τυλίξετε*», и вам завернут ваше блюдо с собой.

ποτά / αναψυκτικά	ПОТА	крепкие / прохладитель- ные напитки
μιλκσέϊк	МИЛКСЭЙК	молочный кок- тейль

χυμός	ХИМОС	сок
πορτοκαλάδα	ПОРТОКАЛАДА	фанта
λεμονάδα	ЛЭМОНАДА	лимонад
καφές	КАФЭС	кофе
ελληνικός καφές	ЭЛИНИКОС КАФЭС	греческий ко- фе (сваренный в кофейнике)
φραпές (με / χωρίς γάλα)	ФРАПЭС (МЭ / ХОРИС ГАЛА)	фрапе (охлаж- денный взби- тый кофе со льдом) с моло- ком / без мо- лока
καπουτσίνο	КАПУЦИНО	капуччино
τσάι	ЦАЙ	чай
κρασιά	КРАСЬЯ	вина
λευκό / κόκκι- νο / ροζέ	ЛЭФКО / КОКИ- НО / РОЗЭ КРАСИ	белое / красное вино
γλυκό / ξηρό κрасί	ГЛИКО / КСИРО КРАСИ	десертное / су- хое вино
ουίски (με λά- γο)	УИСКИ (МЭ ПА- ГО)	виски (со льдом)
κονιάк	КОНЬЯК	коньяк

Если вы не хотите, чтобы в ваши крепкие напитки добавляли лед или газированную воду (*ανθρακούχο νερό* — АНФРАКУХО НЭРО), нужно особо сказать:

Χωρίς πάγο / νερό. — ХОРИС ПАГО / НЭРО. — Без льда / воды.

Слово *διπλό* — ДИПЛО — «двойной» означает, что вам нальют две порции в одну рюмку или стакан.

А фраза официанта или бармена:

Κερνάμε εμείς / κερνάει το μαγαζί. — КЕРНАМЭ ЭМИС / КЕРНАИ ТО МАГАЗИ значит: «Для вас это бесплатно (за счет заведения)».

μπαχαρικά / αρτύματα	БАХАРИКА / АРТИМАТА	специи / приправы
η μουστάρδα	И МУСТАРДА	горчица
το κέτσαп	ТО КЭЦАП	кетчуп
το ξύδι	ТО КСИДИ	уксус
το λάδι (ελιάς) / το ελαιόλαδο	ТО ЛАДИ (ЭЛЬЯС) / ТО ЭЛЕОЛАДО	(оливковое) масло — растительное
το σκόρδο	ТО СКОРДО	чеснок
η κανέλα	И КАНЭЛА	корица
η ρίγανη	И РИГАНИ	орегано

Обратите внимание, многие названия овощей и фруктов интернациональные, а мяса — греческие.

το βοδινό (κρέας)	ТО ВОДИНО (КРЭАС)	говядина
το μοσχάρι	ТО МОСХАРИ	телятина
το χοιρινό	ТО ХИРИНО	свинина
το αρνί	ТО АРНИ	баранина
το κунήγι	ТО КИНИГИ	дичь
το κουνέλι	ТО КУНЭЛИ	крольчатина
το κοτόπουλο	ТО КОТОПУЛО	курятина
η πάπια	И ПАПЬЯ	утка
η γαλοπούλα	И ГАЛОПУЛА	индюшка
καπνιστή ός, -ή, -ό	КАПНИСТ ОС, -И, -О	копченный
το καρότο	ТО КАРОТО	морковь
το σπανάκι	ТО СПАНАКИ	шпинат
ο αρακάς	О АРАКАС	горошек
το κολοκύθι	ТО КОЛОКИФИ	кабачок
η μελιτζάνα	И МЭЛИДЗАНА	баклажан
το κουνουπίδι	ТО КУНУПИДИ	цветная капуста
το λάχανο	ТО ЛАХАНО	капуста
τα φασόλια	ТА ФАСОЛЬЯ	бобы
τα μανιτάρια	ТА МАНИТАРЬЯ	грибы

το μαρούλι	ТО МАРУЛИ	салат-латук
το αγγούρι	ТО АНГУРИ	огурец
η ντομάτα	И ДОМАТА	помидор
το πορτοκάλι	ТО ПОРТОКАЛИ	апельсин
το βερούκοκο	ТО ВЭРИКОКО	абрикос
το ροδάκινο	ТО РОДАКИНО	персик
το μήλο	ТО МИЛО	яблоко
το αχλάδι	ТО АХЛАДИ	груша
το καρπούζι / το πεπόνι	ТО КАРПУЗИ / ПЭПОНИ	(арбуз) дыня
τα σταφύλια	ТА СТАФИЛЬЯ	виноград
το λεμόνι	ТО ЛЭМОНИ	лимон

Названия других продуктов и способов их обработки вы можете найти в «Тематическом словнике».

Вы, конечно же, должны помнить, как работают со словами в таблицах. Их надо запомнить или хотя бы узнавать. Попробуйте закрыть две правых колонки и определить, сладкое или соленое то, что написано в левой колонке.

О посуде и столовых приборах:

το κουτάλι της σούπας / του γλυκού	ТО КУТАЛИ ТИС СУПАС / ТУ ГЛИКУ	столовая / де- сертная / чайная ложка
--	--------------------------------------	---

το πιρούνι	ТО ПИРУНИ	вилка
το μαχαίρι	ТО МАХЕРИ	нож
το πιάτο	ТО ПЬЯТО	тарелка
το πιατάκι	ТО ПЬЯТАКИ	блюдец
το ποτήρι (νε- ρού / κρασιού)	ТО ПОТИРИ (НЕРУ / КРА- СЬЮ)	рюмка / стакан
η χαρτοπετσέτα	И ХАРТОПЭ- ЦЭТА	салфетка
το τραπέζομά- ντιλο	ТО ТРАПЭ- ЗОМАНДИЛО	скатерть
τα μαχαίροπι- ρούνα	ТА МАХЕРО- ПИРУНА	столовый прибор (для одного че- ловека)
το ανοιχτήρι / το τιμπουρσόν	ТО АНИХТЫ- РИ / ТО ТИ- БУРСОН	штопор
η κανάτα	И КАНАТА	графин

Задание:

1. Составьте типичный обед на семью из 5 человек.

Дополнительные «вкусные» слова:

το σαλάμι	ТО САЛАМИ	колбаса
το συκώτι	ТО СИКОТИ	печень
ο κιμάς	О КИМАС	фарш
η ρέγγα	И РЭНГА	селедка
η φράουλα	И ФРАУЛА	клубника
οι κρέπες	И КРЭПЭС	блинчики (фаршированные)
η κονσέρβα	И КОНСЭРВА	консервы
η τούρτα	И ТУРТА	торт
το σπαράγγι	ТО СПАРАНГИ	спаржа
το ρόδι	ТО РОДИ	гранат
το αμύγδαλο / το καρύδι	ТО АМИГДАЛО / ТО КАРИДИ	миндаль / грецкий орех
το μέλι	ТО МЭЛИ	мед
τα μπισκότα	ТА БИСКОТА	печенье
οι βάφλες	И ВАФЛЭС	вафли

Покупки

Сытые (*χορτάτοι*), спокойные (*ήρεμοι*) и довольные (*ευχαριστημένοι*), мы переходим к интересному и полезному времяпрепровождению:

Покупки — *Ψώνια* — ПСОНЬЯ.

Чтобы не отрываться сразу от темы питания (приятной во всех отношениях), рассмотрим поход в продуктовый магазин: знакомый всем *σупερμάρκετ* — СУПЭРМАРКЕТ или специализированные *μαγαζιά / καταστήματα* — МАГАЗЬЯ / КАТАСТИМАТА:

το μανάβικο	ТО МАНАВИКО	овощной
ο φούρνος / το ζαχαροπλαστείο	О ФУРНОС / ТО ЗАХАРОПЛАСТИО	булочная / кондитерская
το ιχθυοπωλείο	ТО ИХФИОПОЛИО	рыбный
το κρεοπωλείο	ТО КРЭОПОЛИО	мясной
το γαλακτοπω- λείο	ТО ГАЛАКТОПО- ЛИО	молочные продукты
το καφεκοπτείο	ТО КАФЭКОПТИО	кофейный магазин
το μπακάλικο	ТО БАКАЛИКО	бакалея
η κάβα	И КАВА	винный ма- газин

Задание:

1. Вставьте названия магазинов в пропуски:

Πού κοντά έχει _____

Υπάρχει _____ κοντά

Πώς να πάω στο _____

2. Переведите эти вопросы.

3. Прочтите их вслух не менее 5 раз и заучите их греческий вариант.

Вам это пригодится, если вы живете не в большой гостинице, а на квартире, и самостоятельно организуете свое питание, а также просто проголодались во время прогулок или экскурсий.

Уличные торговцы называются υπαίθριοι πωλητές — ИПЭФРИИ ПОЛИТЭС, а автоматы по продаже сладостей, газированной воды и снежков — Αυτόματοι πωλητές — АВТОМАТИ ПОЛИТЭС.

В любом магазине вы — покупатель — ο πελάτης — О ПЭЛАТИС, и там вам обязательно встретятся продавцы и, конечно, прилавки:

ο πωλητής / η πωλήτρια	Ο ΠΟΛΙΤΙΣ / И ПОЛИТРИЯ	продавец / продавщица
το ράφι / ο πάγκος	ΤΟ ΡΑΦΙ / Ο ΠΑΝΓΟΣ	прилавок

Переведите и запомните:

Μπορώ να μιλήσω με τον πωλητή; Θέλω βοήθεια.

Καλέστε το διευθυντή του καταστήματος!

Πηγαίνετε το στο πάγκο, παρακαλώ!

Πού είναι ο πωλητής ή πωλήτρια?

Вот полезные фразы для процесса покупки при разговоре с πωλητής / πωλήτρια:

Έχετε καθόλου κονσέρβα ανανά / ζαμπόν?	ЭХЕТЕ КАФОЛУ КОНСЭРВА АНАНА / ЗАМБОН	У вас есть (какие-нибудь)... (консервированные ананасы / ветчина)?
Πόσο κάνουν εκείνα τα... (σταφύλια)	ΠΟΣΟ ΚΑΝУН АВТА ТА... (СТАФИЛЬЯ)	Сколько стоят те... (виноград)?
Θα ήθελα (λίγο)... παρακαλώ	ΦΑ ИФЭЛА (ЛИГО)... ПАРАКАΛΟ	Мне бы хотелось (немного)... пожалуйста
Θα πάρω αυτά...	ΦΑ ΠΑΡΟ АВТА...	Я возьму эти...

Θέλω λίγο...	ФЭЛО ЛИГО...	Мне нужно немного...
Θα πάρω αυτό...	ФА ПАРО АВТО	Я возьму этот...
Τυλίξτε μου αυτό/αυτή...	ТИЛИКСТЕ МУ АФТО / АФТИ...	Заверните мне это(т) / (эту)...

Задания к таблице:

1. Произнесите каждое выражение вслух не менее 10 раз, при этом закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонки с произношением и греческими словами. Дополните эти выражения названиями продуктов. Значения вы наверняка запомните быстро, запишите их на этом листе бумаги.

2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значение и произнося вслух, запишите все по-гречески.

3. Заучите эти выражения.

Указательные местоимения:

этот — тот / эти — те.

	ед. число	мн. число
близко	αυτός / αυτή / αυτό — АФТОС / АФТИ / АФТО — этот / эта / это	αυτοί / αυτές / αυτά — АФТИ / АФТЭС / АФТА — эти (для м., ж. и ср. рода)

далеко	εκείνος / εκείνη / εκείνο — ЭКИНОС / ЭКИНИ / ЭКИНО — те (для м., ж. и ср. рода)	εκείνοι / εκείνες / εκείνα — ЭКИНИ / ЭКИНЭС / ЭКИНА — те (для м., ж. и ср. рода)
--------	---	--

Эти слова (*αυτός οι λέξεις*) используются для указания на предмет, расположенный, соответственно, ближе или дальше от говорящего человека, часто сопровождается указательным жестом.

Обратите внимание: в греческом языке, в отличие от русского, указание «эти / те» во множественном числе изменяется в зависимости от рода существительного: αυτοί / εκείνοι οι άντρες (эти / те мужчины), αυτές / εκείνες οι γυναίκες (эти / те женщины), αυτά / εκείνα τα παιδιά (эти / те дети).

Не забудьте об определенном артикле для каждого существительного!

Итак, в общем формула указания будет иметь такой вид:

Αυτός/εκείνος		ο		κιάς
Αυτή/εκείνη	+	η	+	τσάντα
Αυτό/εκείνο		το		μωρό

И, конечно же, αυτός / εκείνος склоняется по падежам вместе с существительным.

Задания:

1. Переведите на русский язык и запишите словосочетания:

Αυτές οι σοκολάτες

Εκείνες οι μπανάνες

Αυτή η μηλόπιτα

Εκείνο το πακέτο

Αυτά τα σταφύλια

Εκείνο το σαλάμι

Αυτό το καρβέλι

2. Переведите на греческий язык фразы:

Не этот, а тот!

Те бананы (есть) лучше, чем эти.

Я возьму тот кусок торта.

Эти сосиски (τα λουκάνικα) (есть) плохие.

Я хочу тот ананас.

Не тот, а этот, рядом с теми апельсинами.

Заверните мне два пирожных с клубникой и три куска этого шоколадного торта.

Если какой-то товар отсутствует и вы хотите это уточнить, скажите:

Δεν έχετε φρέσκο ψωμί?! — ДЭН ЭХЕТЕ ФРЭСКО ПСОМИ — Нет(у) свежего хлеба?!

А чтобы отказаться от чего-то, используйте слово **οχι**:

Οχι τούρτα για μένα σήμερα. — Мне не надо сегодня торта.

Οχι λάδι στη σαλάτα. — Я буду (есть) салат без масла.

Переведите, соответственно, на русский или греческий язык следующие предложения, пользуясь всеми (выученными!) выражениями, данными выше:

У вас есть торт? Нет торта сегодня?!

Я возьму этот салат, но без соуса и без масла.

Θα φάω ένα σάντουιτς, αλλά χωρίς μαγιονέζα.

Θέλω μερικά ρόδια, όχι ανανά σήμερα.

Я хочу помидоры! Нет помидоров?

Στο τραπέζι μου δεν έχει ζάχαρη!

Не кладите сахар мне в кофе, пожалуйста!

Теперь разберемся, что еще можно купить в магазинах и как это делается. И чем раньше — тем лучше.

Сначала — цены. Они выглядят и произносятся следующим образом:

€3.60 = τρία (ευρώ) (και) εξήντα (λεπτά) — ТРИА (ЭВРО) (КЕ) ЭКСИНДА (ЛЭПТА)

€18.45 = δεκαοχτώ (ευρώ) (και) σαράντα πέντε (λεπτά) — ДЭКАОХТО (ЭВРО) КЕ САРАНДА ПЭНДЭ (ЛЭПТА)

€94.80 = ενενήντα τέσσερα (ευρώ) (και) ογδόντα (λεπτά) — ЭНЭНИНДА ТЭСЭРА ЭВРО КЕ ОГДОНДА ЛЭПТА

€0,40 = σαράντα λεπτά — САРАНДА ЛЭПТА

Цена называется словом η τιμή — И ТЫМИ.

Повторите числительные перед походом в магазины. Вот какие они бывают:

φαρμακείο	ФАРМАКИО	аптека
βιβλιοπω- λείο	ВИВЛИОПОΛΙΟ	книжный мага- зин
δισκοπωλείο	ДИСКОПОΛΙΟ	музыкальный магазин (прода- жа CD, DVD)
παλαιπωλείο	ПАЛЭОПОΛΙΟ	антикварный
κοσμηματο- πωλείο	КОЗМИМАТО- ΠΟΛΙΟ	ювелирный

Переведите следующие предложения:

Где находится (есть) аптека?

Это большой / хороший книжный магазин?

Я хотел бы попасть в антикварный салон

Как я могу попасть (добраться) в супермаркет?

Когда вы идете по магазинам (*πάω για ψώνια*) это может быть реальный поиск товаров — *προϊόντα* — ПРОЙОНДА, если вы специально приехали в сезон распродаж *Εκπτώσεις* — ЭКПТОСИЗ — скидки или же это может быть просто осмотр витрин — *βιτρίνες* — ВИТРИНЭС.

На этот случай надо запомнить следующий микро-диалог (повторите фразу ответа 10 раз вслух):

Προδေးι: Να σας βοηθήσω; — Вам помочь?

Вы: Όχι, ευχαριστώ, απλώς κοιτάω / χαζεύω. — Нет, спасибо, я просто смотрю.

Следующие слова и выражения предлагаются для заучивания (письменно и устно):

η βιτρίνα	И ВИТРИНА	витрина магазина
το τμήμα	ТО ТМИМА	отдел

Πώς να πάω σε...	ПОС НА ПАО СЭ	Как пройти к...
αντρικά ρούχα	АНДРИКА РУХА	мужская одежда
υποδήματα / παλούτσια	ИПОДИМАТА / ПАПУЦЬЯ	обувь / туфли
το ζευγάρι	ТО ЗЭВГАРИ	пара (обуви)
παιδικά	ПЭДИКА	детский
γυνακεία	ЙИНЭКИА	женский
τα δοκιμαστήρια	ТА ДОКИМАСТЫРЬЯ	примерочные (кабины)
δοκιμάζω	ДОКИМАЗО	примерять
Πού μπορώ να βρω / να αγοράσω...	ПУ БОРО НА ВРО / НА АГОРАСО	Где я могу найти / купить...
Μπορώ να δοκιμάσω αυτό?..	БОРО НА ДОКИМАСО АФТО	Можно я померяю это(т)?..
Αυτό... δεν έχει τιμή ακόμα.	АФТО ДЭН ЭХИ ТИМИ АПАНО	На этом... нет ценника.
το μέγεθος / το νούμερο	ТО МЭФОС / ТО НУМЭРО	размер
μεγαλύτερο	МЭГАЛИТЕРО	больше
μικρότερο	МИКРОТЭРО	меньше

Τι χρώματα έχετε?	ТИ ХРОМАТА ЭХЕТЕ	Какие цвета у вас есть?
Αυτό μου / σας κάνει	АФТО МУ/САС КАНИ	Это подходит мне / вам по размеру
Μου / σας πάει	МУ/САС ПАИ	Это идет мне / вам
Ταιριάζει με το / στο σακάκι μου	ΤЭРЬЯЗИ МЭ ТО / СТО САКАКИ МУ	Это подходит к моему пиджаку (моей куртке).
Έχει άλλα μοντέλα / σχέδια?	ЭХИ АЛЛА ΜΟΝΔΕΛΑ / ΣΧΕΔΙΑ	Есть (какие-нибудь) другие модели / варианты?
Τι νούμερο φοράτε;	ТИ НУΜЭΡΟ ΦΟΡΑΤЭ	Какой размер вы носите?
Μπορώ να δω?..	БОРО НА ДО	Можно я взгляну на?..
κλασικό κοστούμι	ΚΛΑΣΙΚΟ ΚΟΣΤΟΥΜΙ	классический мужской костюм
το ταγιέρ	ТО ТАЕР	женский костюм
είδη μπτε-μπτε	ИДИ БЭ-БЭ	товары для младенцев
νεανική / εφηβική μόδα / στυλ	НЭАНИКИ / ЭФИВИКИ ΜΟΔΑ / ΣΤΙΛЬ	подростковая мода / стиль
κάτι πιο συ-	КАТИ ПЬЭ	что-то более

στηρητικό	СИНДИРИТИ-КО	консервативное
μακρύ μανίκι	ΜΑΚΡΙ ΜΑΝΙΚΙ	длинный рукав
φτηνότερα	ΦΤΙΝΟΤЭΡΑ	дешевле
καλύτερης ποιότητας	ΚΑΛΙΤЭΡΙΣ ΠΙΟΤΙΤΑΣ	лучшего качества
καλή αγορά	КАЛИ АГОРА	хорошее соотношение цена — качество (букв.: хорошая покупка)

Задания к таблице:

1. Произнесите каждое слово или выражение вслух не менее 10 раз, при этом закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонки с произношением и греческими словами. Значения вы наверняка запомните быстро, запишите их на этом листе бумаги.
2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значения и произношение вслух, запишите все гречески.
3. Заучите эти слова и выражения.

Переведите (письменно) диалоги на греческий язык:

1.

- Здравствуйте, вам помочь?
- Нет, спасибо, я просто смотрю.
- Где находится отдел женской одежды?
- Идите прямо, потом на лифте на третий этаж и там налево.
- Спасибо.

2.

- Как мне попасть в обувной отдел?
- Это вон там.
- Мне нужны спортивные туфли. Покажите мне вон те, пожалуйста.
- Вот, пожалуйста. Какой размер вы носите?
- Я ношу 47-й. У вас есть большие размеры?
- Да. Померяйте эту пару. Это подходит вам по размеру?
- Да, я возьму (куплю) эти туфли.

3.

- Я хочу купить какой-нибудь пиджак для моей мамы.
- Вам нравится этот?
- А другие модели у вас есть?
- Да, посмотрите, пожалуйста.
- Можно я взгляну на тот красный пиджак?
- Да, пожалуйста.
- А у вас есть что-нибудь более консервативное?
- Извините, нет. Вы берете это?
- Нет, спасибо.

И немного о том, что надо знать: в Греции тоже существуют очереди — *η ουρά* — УРА (стоять в очереди — *κάθομαι στην ουρά* — КАФОМЭ СТИН УРА).

Самый большой афинский универмаг называется Attica. Он поражает своим разнообразием, но также и своими очень высокими ценами!

Теперь пара выражений, совершенно необходимых, если вы пришли на рынок:

Πόσο κάνει / έχει...	ПОСО КАНИ / ЭХИ	Какая ваша цена (за / на)?
Μπορώ να σας δώσω / προτείνω...	БОРО НА САС ДОСО / ПРОТИНО	Я (могу) дать / предложить вам... за это
Θα μου κάνετε καλή τιμή?	ФА МУ КАНЭТЭ КАЛИ ТИМИ	А подешевле уступите?
Βρίσκω / κοιτάω	ВРИСКО / КИТАО	Находить / посмотреть (взглянуть на)
ολοκαίνουρη ος, -ια, -ιο	ОЛОКЕ-НУР ЬЁС, -ЬЯ, -ЬЁ	совсем новый
Εγίνε?	ЭЙИНЭ	Согласен? (сделка?)

Να το παζαρέψουμε?	НА ТО ПАЗА- РЭПСУМЭ	Мы можем по- торговаться за это?
--------------------	------------------------	--

В процессе выбора мы всегда сравниваем несколько вещей по качеству, размеру и т. п.

Ποιο είναι καλύτερο? — Которое лучше?

О сравнительной форме прилагательных почитайте, пожалуйста, в «Грамматическом справочнике». Длинные (двух- и более слоговые) прилагательные обычно не берут окончаний *-ότερ||ος/η/ο* (для сравнительной и для превосходной формы) — как короткие прилагательные, а пользуются словами *πιο* какой-то или *ο πιο* какой-то:

Например: *φτηνός — φτηνότερος — ο φτηνότερος* (но также и *ο πιο φτηνός*) (дешевый — дешевле — самый дешевый), *ψηλός — ψηλότερος — ο ψηλότερος (ο πιο ψηλός)* (высокий — выше — высочайший) и *χαμηλός — πιο χαμηλός (но также и χαμηλότερος) — ο πιο χαμηλός (ο χαμηλότερος)* (низкий — ниже — самый низкий).

Существуют также исключения:

καλός — καλύτερος / πιο καλός — άριστος / ο καλύτερος / ο πιο καλός,

κακός — χειρότερος — κάκιστος / ο πιο κακός / ο χειρότερος,

μεγάλος — μεγαλύτερος / πιο μεγάλος — μέγιστος / ο μεγαλύτερος,

μικρός — μικρότερος / πιο μικρός — ελάχιστος / ο μικρότερος и др.

Также прилагательные с окончаниями *-ής, -ής, -ές* (типа *ασθενής — больной, επιμελής — старательный*) образуют сравнительную и превосходную степень по своему собственному типу: с помощью окончаний *-έστερος* (для сравнительной степени) и *-έστατος* для превосходной:

αγενής — αγενέστερος — αγενέστατος (невежливый)

Задание:

Употребите данные в скобках прилагательные в сравнительной степени:

Η ζωή δεν γίνεται _____ (φτηνός). Γίνεται _____ (ακριβός).

Οι πιστωτικές κάρτες είναι _____ (καλός) από τα μετρητά.

Με αυτό το παλτό φαίνεσαι _____ (όμορφος).

Οι εκδρομές είναι _____ (ενδιαφέρον) από τα ψώνια.

Αυτό το φόρεμα είναι _____ (βαρετό) από όλα τα άλλα.

Переведите все эти фразы.

А здесь мы просто дадим несколько других вариантов для запоминания:

Πολύ πιο...	ПОЛИ ПЬЁ	Гораздо более... (какой-то)
Λιγότερο...	ЛИГОТЭРО	Гораздо менее...
Αρκετά...	АРКЕТА	Довольно-таки...
Υπερβολικά...	ИПЕРВОЛИКА	Слишком...
(Οχι) αρκετά...	ОХИ АРКЕТА	(Не)достаточно...

Составьте словосочетания со всеми моделями из данной таблицы, подставляя прилагательные на место пропусков, переведите их.

Например:

Οχι αρκετά μακρύ. — Не достаточно длинный.

И еще один момент. Важно знать *το ωράριο* (режим работы) магазинов и рынков. Не все греческие магазины работают одинаково. Большинство (промышленных) магазинов в понедельник и среду откры-

ты только до 14.00–15.00, в остальные дни — до 19.00–20.00. Большинство аптек, видеоклубов (но и магазинов тоже) закрываются днем на перерыв (довольно большой по нашим меркам) — с 14.00 до 17.00. Супермаркеты работают каждый день до 21.00, в субботу — до 20.00, в воскресенье они закрыты, как и все магазины. И еще нужно знать, что греки считают, что утро — *πρωί* начинается сразу после полуночи. И «вернуться в 3 часа ночи» = «*γυρνίζω στις 3 το πρωί*».

Планирование поездок, экскурсий

Теперь поговорим об экскурсиях как форме познавательного отдыха, способе «приобщиться к культуре».

Ταξίδια / εκδρομές — ТАКСИДЬЯ / ЭКДРОМЭС

В этом деле нам должен помочь уже пройденный раздел «Прибытие. Транспорт».

Рекомендуется заняться планированием путешествий по городу / стране заранее — *από πριν* — АПО ПРИН, т. к. многие междугородные поездки обойдутся вам гораздо дешевле, если вы бронируете — *κάτω κράτηση* — их через Интернет или просто купите билет на вокзале за неделю до поездки.

О многих интересных местах можно узнать в книге «Греция: карманная энциклопедия».

Вот основные способы передвижения по городу:
με λεωφορείο — МЭ ЛЭОФОРИО — на автобусе
με τρόλεϊ — МЭ ТРОЛЭЙ — на троллейбусе
με μετρό / ηλεκτρικό — МЭ МЭТРО / ИЛЭКТРИ-
 КО — на метро / электричке
με τραμ — МЭ ТРАМ — на трамвае
με τα πόδια — МЭ ТА ПОДЬЯ — пешком

Глагол *πηγαίνω / πάω* — ПИЕНО / ПАО — идти или ехать.

Он обозначает перемещение любым способом (транспортом) прочь от того места, где вы находитесь в данный момент, или от вас.

Глагол *έρχομαι* — ЭРХОМЭ — «приходить, приезжать»; также обозначает любое движение по направлению к вам или тому месту, где вы находитесь.

Глагол *περπατάω* — ПЭРПАТАО — «идти пешком, прогуливаться»; передает движение в любом направлении, но только пешком.

Глагол *φτάνω* — ФТАНО — «добираться»; обозначает движение любым способом к объекту.

Важно уметь спросить, какой длины поездка (переход) вам предстоит, и услышать ответ:

Πόση ώρα θέλω για να φτάσω σε?..	ПОСИ ОРА ФЭЛО ЯНА ФТАСО СЭ	Сколько занима- ет добраться до?..
--	----------------------------------	--

Θέλετε...λεπτά / ώρες	ФЭЛЭТЭ... ЛЭПТА / ОРЭС	Это занимает... минут / часов
--------------------------	---------------------------	----------------------------------

Составьте 5 мини-диалогов по данной модели, заполняя пробелы названием нужного места и количеством времени на путь до него.

Глагол *πάω* весьма многозначен. Просто *πάω / πηγαίνω* означает «идти, ехать»:

Πάω στο σχολείο. — Идти в школу.

Πάω με εξήντα την ώρα. — Ехать со скоростью 60 км в час.

Πάω + кто-то / что-то (в вин.пад.) — вести кого-то / нести что-то (куда-то):

Πάω το παιδί στο σχολείο. — Вести ребенка в школу.

Πάω το δέμα στο ταχυδρομείο. — Нести посылку на почту.

Σου πάει αυτό το φόρεμα. — Тебе идет это платье.

Α вот немного сленга:

Πάω κόντρα (σε κάποιον) — действовать наперекор кому-то.

Σε πάω! — Я тобой восхищаюсь!

Δεν την πάω αυτή την πλατεία. — Терпеть не могу эту площадь.

Δεν τα πάμε καλά μεταξύ μας. — Мы не ладим.

Задание:

1. Вставьте πάω / πηγαίνω в нужной форме в пропуски в следующем тексте:

Κάθε μέρα ο Βασίλης _____ στη δουλειά. Αλλά πριν πάντα _____ το σκύλο του βόλτα. Δεν τα _____ καλά με τη δουλειά του, αλλά τι να κάνει! Σήμερα πρέπει να _____ και τα ρούχα το στο στεγνοκαθαριστήριο. Στο δρόμο συναντά τον Τάκη και τον ρωτάει: «Πού _____?» Εκείνος επίσης _____ στο στεγνοκαθαριστήριο. «Ωραία, _____ μαζί και μετά εγώ πρέπει να _____ στη δουλειά». _____ λοιπόν μαζί.

2. Переведите этот текст на русский язык письменно.

3. Перепишите греческий текст про Василиса, перенося действие в прошедшее время (надо изменить все глаголы, см. «Грамматический справочник»).

Немного информации

В греческом метро нет турникетов, преграждающих вход, но бывают контролеры при входе на платформы! Поэтому не забудьте купить билет в кассе или в автомате, а затем пробить его в электронном турникете у входа. Если вы поедете по зеленой, наземной, ветке метро (она же — ηλεκτρικός), билет обойдется на 10 центов дешевле, если же предстоит пересадка на синюю или красную линии (или вы собираетесь воспользоваться только ими) — покупайте билет не за 70, а за 80 центов. К сожалению, проездного только на метро не существует, но можно купить на все виды транспорта: в сутки такой билет стоит 2 евро (неограниченное количество поездок в любых направлениях, кроме маршрутов до и из аэропорта), в неделю — 10 евро, в месяц — 38 евро.

Если вы хотите не быстро куда-то доехать, а осмотреть город — *να δείτε τα αξιοθέατα* — НА ДИТЭ ТА АКСИОФЭАТА, то лучше воспользоваться автобусом, троллейбусом или трамваем.

Есть специальный маршрут автобуса № 400, который так и называется — *Та αξιοθέατα της Αθήνας* («Афинские достопримечательности»). Но обратите внимание: билет на него дороже, чем на обычные автобусы!

Билеты на автобус и троллейбус можно купить в газетных киосках (ключевая фраза — «*Εχετε εισιτήρια?*») (ЭХЕТЭ ИСИТИРЬЯ) — «У вас есть талоны?»), на специальных раскладках возле некоторых

автобусных остановок, а также в будках на остановках, но только если на них написано «*Εισιτήρια!*»!

А вот готовые фразы, которые помогут вам в организации вашей экскурсии, с помощью их вы сможете обратиться и к администрации гостиницы, где остановились, и в справочное бюро, и к прохожим на улице:

Θα ήθελα να δω την πόλη / τα αξιοθέατα.	ФА ИФЭЛА НА ДО ТИМ БОЛИ / ТА АКСИОФЭАТА	Мне бы хотелось посмотреть город (достопримечательности).
Θέλω ξενάγηση στην πόλη.	ФЭЛО КСЭ-НАЙИСИ СТИМ БОЛИ	Мне бы хотелось отправиться на экскурсию по городу.
Θα ήθελα να γυρίσω την πόλη με το πούλμαν.	ФА ФЭЛА НА ЙИРИСО ТИМ БОЛИ МЭ ТО ПУЛЬМАН	Мне бы хотелось отправиться на автобусную экскурсию по городу.
Με τα πόδια ή με το λεωφορείο?	МЭ ТА ПОДЬЯ И МЭ ТО ЛЭО-ФОРИО	Пешком или на автобусе?
Τι εκδρομές / ξεναγήσεις προτιμάτε?	ТИ ЭКДРОМЭС / КСЭНАЙИСИЗ ПРОТИМАТЭ	Какие экскурсии вы предпочитаете?

Τι θα θέλατε να δείτε πρώτ' απ' όλα?	ΤΙ ΦΑ ΦЭЛАΤЭ НА ДИТЭ ПРОТ ΑΠ ΟΛΑ	Что бы вам хотелось посмотреть в первую очередь?
Τι σας ενδιαφέρει?	ΤΙ САС ЭНДЬ- ЯФЭРИ	Что вас интересует?
Πώς λειτουργεί το ταξιδιωτικό πρακτορείο?	ΠΟΣ ЛИТУРГИ ΤΟ ΤΑКСΙДЬЕ- ΟΤΙΚΟ ΠΡΑΚ- ΤΟΡΙΟ	Как работает турагентство?
Θα θέλαμε να δούμε το κέντρο σήμερα ή αύριο.	ΦΑ ΦЭЛАΜЭ НА ДУМЭ ΤΟ ΚΕΔΡΟ СИМЭ- ΡΑ И АВРИΟ	Нам бы хотелось увидеть центр города сегодня или завтра.
Δεν υπάρχουν εισιτήρια / θέσεις για αυτή την εκδρομή, συγγνώμη.	ДЭН ИΠΑΡΧУН ИСИΤИРЬЯ / ΦЭСИЗ Я АФΤΙ ΤΙΝ ЭΚΔΡΟΜΙ, СИГНОМИ	К сожалению, на эту экскурсию не осталось свободных билетов (мест).
Δείξτε μας πώς να πάμε στην οδό... / πλατεία... παρακαλώ.	ДИКСТЭ ΜΑΣ ΠΟΣ НА ΠΑΜЭ СТИΝ ΟΔΟ... / ΠΛΑ- ΤΙΑ... ΠΑΡΑ- ΚΑΛΟ	Покажите, пожалуйста, как пройти на улицу... / площадь...
Πώς λέγεται αυτό το στενό?	ΠΟΣ ΛЭЙΕΤЭ ΑФΤΟ ΤΟ СΤЭ- ΝΟ	Как называется эта улочка?

Ποιος είναι ο πιο σύντομος δρόμος προς...	ΠЬЁС ИНЭ Ο ΠЬЁ СИНДО- ΜΟΣ ΔΡΟΜΟΣ ΠΡΟΣ	Как быстрее всего добраться до...
Χαθήκαμε.	ΧΑΦΙΚΑΜЭ	Мы заблудились.
Πού είναι το ρωσικό προξενείο / η αστυνομία?	ПУ ИНЭ ΤΟ ΡΟ- СИКО ПРО- КСЭНИΟ / И ΑΣΤΙΝΟΜΙΑ	Γде здесь находится консульство или посольство России / отделение полиции?
Στρίψτε δεξιά / αριστερά	СТРИПСТЭ ΔЭКСЬЯ / ΑΡΙ- СТЭΡΑ	Поверните направо / налево.
Περάστε το δρόμο / την πλατεία	ПЭРАСТЭ ΤΟ ΔΡΟΜΟ / ΤΙΝ ΠΛΑΤΙΑ	Пересеките улицу / площадь.
Πηγαίνετε ίσια.	ΠИЙΕΝЭΤЭ ИСЬЯ	Идите прямо.
Θα το δείτε.	ΦΑ ΤΟ ДИТЭ	Вы это увидите.

Задания к таблице:

1. Произнесите каждую фразу вслух не менее 10 раз, при этом закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонки с произношением и греческими словами. Значения вы наверняка запомните быстро, запишите их на этом листе бумаги.

2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значения и произнося вслух, запишите все по-гречески.

3. Выберите для себя 7 самых полезных фраз и выпишите их. Заучите эти выражения.

4. Перепишите все фразы с пропусками, заполняя их названиями улиц, которые знаете (возьмите для примера улицы Москвы или своего города).

Предположим, что вы хотите выехать из Афин — *φεύγω από την Αθήνα* — ФЭВГО АПО ТИН АФИНА и совершить поездку по стране.

Определиться с выбором мест для посещения вам может помочь книга «Греция: карманная энциклопедия», многочисленные туристические проспекты и брошюры — *τουριστικά φυλλάδια* — ТУРИСТИКА ФИЛАДЬЯ как в России, так и уже в Греции и в большей степени собственные предпочтения и интересы.

Вот какие выражения предлагаются для планирования выезда из столицы:

Θέλουμε μια συμβουλή.	ФЭЛУМЭ МНЯ СИМВУЛИ	Нам нужен совет.
Πού να πάμε πρώτα?	ПУ НА ПАМЭ ПРОТА	Куда нам следует поехать сначала?

Θα διαλέξετε το μέσο ανάλογα με την απόσταση.	ФА ДЬЯЛ-ЭКСЭТЭ ТО МЭСО АНАЛОГА МЭ ТИН АПОСТАСИ	Выбор транспорта зависит от расстояния.
Νοικιάστε αυτοκίνητο.	НИКЬЯСТЭ АФТОКИНИТО	Возьмите напрокат авто.
γραφείο εννοκίασης αυτοκινήτων	ГРАФИО ЭНИКИАСИС АФТОКИНИТОН	прокат машин (агентство / бюро)
Μπορείτε να μείνετε στο κάμπινγκ.	БОРИТЭ НА МИНЭТЕ СТО КАМПИНГ	Остановитесь в кэмпинге.
Νοικιάστε σκάφος.	НИКЬЯСТЭ СКАФОС	Возьмите напрокат лодку.
Δείξτε μας στο χάρτη που βρίσκομαστε τώρα.	ДИКСТЭ МАС СТО ХАРТИ ПУ ВРИСКОМАСТЭ ТОРА	Покажите нам на карте, где мы (есть) сейчас.
Πώς να γυρίσουμε πίσω στο ΚΤΕΛ?	ПОС НА ЙИ-РИСУМЭ ПИ-СО СТО КТЭЛЬ	Как нам попасть обратно к автовокзалу?
Πάρτε έναν τουριστικό χάρτη.	ПАРТЭ ЭНАН ТУРИСТИКО ХАРТИ	Приобретите туристическую карту

Πού είναι αυτό το μέρος?	ПУ ИНЭ АФТО ТО МЭРОС	Где это место?
Πότε χτίστηκε?	ΠΟΤЭ ХТИ- СТИКЕ	Когда это было построено?
Τι ηλικία έχει αυτό το κτίριο?	ΤΙ ИЛИΚΙΑ ЭХИ АФТО ΤΟ ΚΤΙΡΙΟ	Сколько лет этому дому?
αρχαίο χωριό / οικισμός	ΑΡΧΕΟ ΧΟΡЬЁ / ИКИЗМОС	древняя деревня / поселение
μεσαιωνικό κάστρο	ΜЭСЭΟΝΙΚΟ ΚΑΣΤΡΟ	средневековый замок
τοπίο / θέα	ΤΟΠΙΟ / ΦЭΑ	ландшафт (пейзаж)
ξάκουστη γέφυρα	ΚΣΑΚУΣΤΙ ЙΕΦΙΡΑ	знаменитый мост
υπαίθριο μουσείο	ΙΠЭΦΡΙΟ ΜУСИΟ	музей под открытым небом

Задания к таблице:

1 Произнесите каждое слово или выражение вслух не менее 10 раз, при этом закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонки с произношением и греческими словами. Значения вы наверняка запомните быстро, запишите их на этом листе бумаги.

2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значения и произнося вслух, запишите все по-гречески.

3. Заучите эти слова и выражения.

Если вы решитесь путешествовать по стране на взятом напрокат автомобиле, то стоит заучить несколько специальных «автомобильных» / автолюбительских выражений:

αυτοκίνητο με αυτόματο / μηχανικό / χειροκίνητο κιβώτιο ταχυτήτων	ΑΦΤΟΚΙΝΙΤΟ ΜЭ ΑΦΤΟΜΑΤΟ / ΜΙΧΑΝΙΚΟ / ΧΙΡΟΚΙΝΙΤΟ ΚΙΒΟΥΤЬЁ ΤΑ- ΧΙΤΙΤΟΝ	машина с автоматической / механической коробкой передач
Ποιό είναι το ημερήσιο κόστος?	ΠЬЁ ИНЭ ΤΟ ΙΜЭΡΙΣЬЁ ΚΟΣΤΟΣ	Какая ваша цена за день?
Περιλαμβάνει την ασφάλεια?	ΠЭΡΙΛΑΜΒΑΝΙ ΤΙΝ ΑΣΦΑΛΙΑ	Это включает страховку?
δίπλωμα / άδεια οδήγησης	ΔΙΠΛΟΜΑ / ΑΔЬЯ ΟΔΙЙИ- СΙΣ	водительские права
Παίρνω...	ΠЭРΝΟ	Забрать... (что-то) откуда-то (подобрать)

(το πλησιέστερο / το κοντινότερο) βενζιναδικο	(ТО ПЛИСЬЕ-СТЭРО / ТО КОНДИНОТЭРО) ВЭНЗИНАДИКО	(ближайшая) заправочная станция
Γεμίστε το (με)	ЙЕМИСТЭ ТО (МЭ)	Заправьте = наполните ее (чем)
γεμάτος / άδειος	ЙЕМАТОС / АДЬЁС	полный / пустой
λάδι	ЛАДИ	масло
υγρό (καθαρισμού)	ИГРО (КАФА-РИЗМУ)	(очищающая) жидкость
αμόλυβδη	АМОЛИВДИ	очищенный (от свинца) бензин
σούπερ-αμόλυβδη	СУПЭР АМОЛИВДИ	бензин высокой очистки
σούπερ	СУПЭР	обычный бензин
diesel / πετρέλαιο κίνησης	ДИЗЕЛЬ / ПЕТ-РЭЛЭО КИНИСИС	дизельное топливо
κόβω ταχύτητα / πάω πιο σιγά	КОВО ТАХИТИТА / ПАО ПЬЁ СИГА	замедлить ход
υπερβολική ταχύτητα	ИПЭРВОЛИКИ ТАХИТИТА	превышение скорости
το πρόστιμο	ТО ПРОСТИМО	штраф
σταματήστε	СТАМАТИСТЭ	остановитесь

η πινακίδα	И ПИНАКИДА	1) знак 2) распишитесь
το μπωτιλιάρισμα	ТО БОТИЛЬЯ-РИЗМА	автомобильная пробка
συνεργείο	СИНЭРГИО	ремонтная мастерская
Το αυτοκίνητό μου χάλασε	ТО АФТОКИНИТО МУ ХАЛАСЭ	Моя машина (есть) не в порядке = сломалась
φτιάξιμο	ФТЬЯКСИМО	ремонт
μπλόκο τροχαίας	БЛОКО ТРОХЕ-АС	(полицейский) патруль

Задания к таблице:

1. Произнесите каждое слово или выражение вслух не менее 10 раз, при этом закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонки с произношением и греческими словами. Значения вы наверняка запомните быстро, запишите их на этом листе бумаги.

2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значения и произносы вслух, запишите все по-гречески.

3. Заучите эти слова и выражения.

Продолжите следующие фразы по-гречески, вставляя на место пропуска слова и выражения из таблицы:

- Θέλω να _____;
- Θα ήθελα να ξέρω, _____;
- Δείξτε μου _____;
- Μπορώ να δω το _____ σας, παρακαλώ;
- Πού είναι _____;
- Το αυτοκίνητό μου _____;
- Θέλω να μιλήσω με _____;
- Μπορείτε να το γεμίσετε με _____;
- Γιατί μου βάλατε _____;
- Αυτή η _____ σημαίνει «στοπ».

Деньги

Теперь поговорим о деньгах, ведь без них никуда не уедешь.

Λεφτά / χρήματα — ЛЭФТА / ХРИМАТА — деньги.

Основные действия, производимые с деньгами:
 Ξοδεύω / χαλάω τα λεφτά — КСОДЭВО / ХАЛАО
 ТА ЛЭФТА — тратить деньги

В зависимости от ваших намерений можно потратить «κάποια» (некоторое количество), «λίγα» (немного), «πολλά» (много) или «όλα» (все).

Еще бывает, когда вы потеряли деньги:

Έχασα τα λεφτά μου. — ЭХАСА ТА ЛЭФТА МУ.

Или деньги (кошелек) у вас украли:

Μου κλέψαν το πορτοφόλι / τα λεφτά. — МУ
 ΚΛΕΨΑΝ ΤΟ ΠΟΡΤΟΦΟΛΙ / ТА ЛЭФТА.

Если вы кого-то обвиняете в краже вашего кошелька (денег и т. п.), надо говорить:

Αυτός, αυτή, αυτοί κλέψαν τα λεφτά μου / το πορτοφόλι μου — АФТОС, АФТИ, АФТИ ΚΛΕΨΑΝ ТА ЛЭФТА МУ (ΤΟ ΠΟΡΤΟΦΟΛΙ МУ). — Он, она, они украли мои деньги (мой кошелек).

А вопрос вы сможете перевести самостоятельно:

Ποιος έκλεψε τα λεφτά μου? _____

В Греции имеют хождение монеты и банкноты.

Монеты — *τα κέρματα* — ТА КЕРМАТА: 1, 2, 5, 10, 20, 50 центов, €1, €2 — монеты, как и везде, тяжелые, поэтому от них надо избавляться в магазинах в первую очередь. Вся звенящая мелочь называется *ψιλά* — ПСИЛА (не путать с *ψηλά* — высоко).

Банкноты — *τα χαρτονομίσματα* — ТА ХАРТОНОМИЗМАТА: €5, €10, €20, €50, €100, €500.

Можно также платить с помощью карточки: *πληρώνω με πιστωτική κάρτα* — ПЛИРОНО МЭ ПИС-ТОТИКИ КАРТА.

Назовите вслух следующие суммы и запишите их:

€6.35 _____

€18.10 _____

€0,49 _____

€9.99 _____

€2.99 _____

€60.50 _____

€13.49 _____

Чтобы попросить разменять вам банкноты, нужно запомнить следующие формулы (напоминаем: все, что в скобках, можно не произносить, а слэш «/» разделяет возможные варианты):

Μπορείτε να (μου) χαλάσετε / Χαλάστε (μου) αυτό (το νόμισμα), παρακαλώ.	БОРИТЭ НА (МУ) ХАЛАСЭ-ТЭ / ХАЛАСТЭ МУ АФТО ТО НОМИЗМА, ПАРАКАЛО	(могли бы вы) Разменяйте = разбейте мне эту купюру, пожалуйста.
Θέλω να μου το κάνετε ψιλά.	ФЭЛО НА МУ ТО КАНЭТЭ ПСИЛА.	Разменяйте мне это мелкими.

Выучите эти предложения как обычно, произнося и повторяя фразы 10 раз и закрывая левую колонку листом бумаги.

А теперь попытаемся изобразить (по-гречески) следующий диалог (переведите его письменно):

- Мне нужно €1, я хочу купить кока-колу из автомата, а у меня только €10. У тебя есть мелочь (монеты)?
- Да, вот, пожалуйста. Я могу разменять твою десятку. И возьми еще один евро — купи кока-колу для меня, пожалуйста.

Не всегда друзья / знакомые могут разменять вам деньги. А бывает (чаще, чем хотелось бы), что вы обнаруживаете, что потратили — *ξοδέψατε* — ΚΣΟ-ДЭПСАТЭ все, что было с собой (с вами) — *πάνω μου (πάνω σου)* — ПАНО МУ (ПАНО СУ).

Ξοδέψα όσα είχα πάνω μου.

Ξοδέψαμε όσα είχαμε πάνω μας.

Ξοδέψε όσα είχε πάνω του.

Повторите каждое из этих предложений пять раз вслух и переведите, пожалуйста, эти предложения на русский язык здесь:

Догадайтесь о значении следующих фраз:

Θα πληρώσω για σένα.

Το γεύμα είναι δικό μου.

Θα πληρώσεις την επόμενη φορά.

В таких случаях, когда с собой недостаточно денег, нужно знать следующие выражения:

Μπορώ να δανειστώ από σένα?	ΒΟΡΟ ΝΑ ΔΑ-ΝΙΣΤΟ ΑΠΟ ΣЭΝΑ	Можно / мог бы я занять... у тебя?
Θα το δώσω πίσω / υπόσχομαι να το δώσω πίσω ... (αύριο)	ΦΑ ΤΟ ΔΟΣΟ ΠΙΣΟ / ΙΠΟΣ-ΧΟΜЭ ΝΑ ΤΟ ΔΟΣΟ ΠΙΣΟ ... (ΑΒΡΙΟ)	Я отдам / обещаю отдать / вернуть это... (завтра)

Μπορείς να μου δανείσεις?..	ΒΟΡΙΣ ΝΑ ΜΥ ΔΑΝΙΣΙΣ ...	Мог бы ты одолжить мне?..
Μπορώ να σου δώσω / να σου δανείσω ... αν θέλεις / χρειάζεσαι.	ΒΟΡΟ ΝΑ СУ ΔΟΣΟ / ΝΑ СУ ΔΑΝΙΣΟ... ΑΝ ΦЭЛИΣ / ΧΡΙΑ-ЗЭСЭ	Я могу дать / одолжить тебе... если ты хочешь / тебе нужно.
Θέλεις να δανειστείς...(από μένα)?	ΦЭЛИΣ ΝΑ ΔΑ-ΝΙΣΤΙΣ... (ΑΠΟ ΜЭΝΑ)	Ты хочешь занять... (у меня)?
Συγγνώμη, είμαι άφραγκος.	ΣΙΓΝΟΜΙ, ΙΜЭ ΑΦΡΑΝΓΟΣ	Извини, я на мели (без денег).

Задания к таблице:

1. Произнесите каждое выражение вслух не менее 10 раз, при этом закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонки с произношением и греческими словами. Значения вы наверняка запомните быстро, запишите их на этом листе бумаги.

2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значения и произнося вслух, запишите все по-гречески.

3. Заучите эти выражения.

4. Переведите на русский язык следующие диалоги:

- Γεια σου, Μάκη!
- Γεια σου, Όλγα! Τι κάνεις?
- Καλά, αλλά πεινάω, πάμε να φάμε κάτι. Έρχεσαι?
- Δεν ξέρω... Ξέχασα τα λεφτά στο δωμάτιο, αλλά θέλω να έρθω μαζί σου.
- Δεν πειράζει, μπορώ να σου δανείσω €5 για ένα σάντουιτς και μια κόλα.
- Ωραία! Θα σου το (= θα στο) δώσω πίσω το βράδυ. Έγινε?
- Βέβαια, πάμε.

- Έλα, Άννα! Τι κάνεις?
- Καλά είμαι, και εσύ?
- Όχι και τόσο.
- Γιατί, τι έγινε?
- Εόδεψα όλα τα λεφτά που είχα πάνω μου. Και είναι μόλις 11 το πρωί.

- Τι θα κάνεις λοιπόν?
- Ξέρω, θα δανειστώ από σένα!
- Συγγνώμη, αλλά είμαι και εγώ άφραγκη.

Теперь об (иностранной) валюте — το *συνάλλαγμα* — ТО СИНАЛАГМА.

В случае если у вас «пластиковые деньги», все вопросы оплаты и получения наличных — *μετρητά* — МЭТРИТА решаются очень просто: улицы просто усеяны банкоматами. Но если вы не видите ни одного вокруг, надо спросить:

Πού είναι το πλησιέστερο ΑΤΜ? — ΠУ ИΝЭ ТО ПЛИСЬЕСТЭРО А ТЭ ЭМ?

Получение денег из банкомата — это платная услуга, но обходится дешевле, чем обмен в банке или в обменном пункте на улице (*το ανταλλακτήριο*). В этих заведениях самый высокий комиссионный сбор — *η προμήθεια* — И ПРОМИ-ФИЯ.

Чтобы узнать, сколько вам будет стоить сам обмен, вы должны спросить:

Πόσο παίρνετε για να αλλάξετε?.. — ПОСО ПЭР-НЭТЭ Я НА АЛАКСЭТЭ?.. — Что / Сколько вы берете за (обмен)... (тут назовите сумму, которую вы хотите обменять)?

Повторите это предложение несколько раз с разными суммами денег для обмена или получения с карты.

И не ленитесь уточнить в окошке:

Τι προμήθεια παίρνετε? — ТИ ПРОМИΦИЯ ПЭР-НЭТЭ? — Какая у вас комиссия?

Есть и другие способы транспортировки (и существования) денег — чеки: οι επιταγές / οι ταξιδιωτικές επιταγές. В некоторых местах ими можно расплатиться или их тоже нужно обналичить:

εξαργυρώνω μια επιταγή — ЭКСАРГИРОНО МНЯ ЭПИТАГИ.

Вот некоторые фразы, которые вам пригодятся в банке:

Πείτε μου, παρακαλώ...	ΠΙΤЭ МУ, ПА-РАКАЛО	Скажите мне, пожалуйста...
Πού μπορώ να αλλάξω δολάρια σε ευρώ?	ПУ БОРО НА АЛАКСО ДОЛАРЬЯ СЭ ЭВРО	Где я могу поменять доллары на евро?

Πού κοντά έχει τράπεζα?	ПУ КОНДА ЭХИ ТРАПЭЗА	Где (есть) ближайший банк?
Πότε ανοίγουν εδώ οι τράπεζες?	ПОТЭ АНИГУН ЭДО И ТРАПЭ-ЗЭС	Когда банки открываются здесь?
Η τράπεζα είναι ανοιχτή τώρα?	И ТРАПЭЗА ИНЭ АНИХТИ ТОРА	Банк открыт сейчас?
Πότε κλείνουν εδώ οι τράπεζες?	ПОТЭ КЛИНУН ЭДО И ТРАПЭ-ЗЭС	Когда банки закрываются здесь?
Οι τράπεζες είναι κλειστές?	И ТРАПЭЗЭС ИНЭ КЛИСТЭС	Банки закрыты?
Θα ήθελα να αλλάξω ευρώ σε λίρες.	ΦА ИФЭЛА НА АЛАКСО ЭВРО СЭ ЛИРЭС	Я бы хотел поменять евро на фунты.
Τι ισοτιμία έχει σήμερα?	ТИ ИСТОТИ-МИЯ ЭХИ СИ-МЭРА	Какой ваш обменный курс на сегодня?
Θέλω να χρησιμοποιήσω αυτή την επιταγή.	ФЭЛО НА ХРИ-СИМОПИИСО АФТИ ТИН ЭПИТАГИ	Я хочу использовать этот чек.
Εξαργυρώστε αυτή την επιταγή σε δολάρια, παρακαλώ.	ЭКСАРГИРО-СТЭ АФТИ ТИН ЭПИТАГИ СЭ ДОЛАРЬЯ, ПА-РАКАЛО	Обналичьте этот чек в долларах, пожалуйста.

Δώστε μου μεγάλα νομίσματα, αν μπορείτε.	ДОСТЭ МУ МЭ-ГАЛА НОМИЗМАТА, АН БОРИТЭ	Дайте мне крупные банкноты, если (вы) можете.
Χρειάζομαι μερικά ψιλά.	ΧΡΙΑЗОΜЭ МЭРИКА ПСИЛА	Мне нужно немного мелочи.
Μου κάνετε αυτό το νόμισμα σε ψιλά?	МУ ΚΑΝЭΤЭ АФТО ТО НОМИЗМА СЭ ПСИЛА	Разменяете / разобьете мне эту банкноту на мелочь, пожалуйста?
Την ταυτότητά / το διαβατήριό σας, παρακαλώ.	ΤΙΝ ΤΑΦΤΟ-ΤΙΤΑ / ΤΟ ΔΥΑ-ΒΑΤΙΡΙΟ САС, ΠΑΡΑΚΑΛΟ	Ваш(и) документ(ы), пожалуйста.
Συμπληρώστε αυτό, παρακαλώ.	СИМБЛИРОСТЭ АФТО, ΠΑΡΑΚΑΛΟ	Заполните это, пожалуйста.
Δώστε μου / πάρτε την απόδειξη, παρακαλώ.	ДОСТЭ МУ / ПАРТЭ ТИН АПОДИКСИ	Дайте мне / возьмите квитанцию, пожалуйста.
Θέλω να σηκώσω λεφτά από το λογαριασμό μου.	ΦЭЛО НА СИКОСО ЛЭФТА АПО ТО ЛОГАРЬЯЗМО МУ	Я хочу снять деньги с моего (банковского) счета.

Θέλω να κλείσω το λογαριασμό μου.	ΦЭЛО НА КЛИСО ТО ЛОГАРЬЯЗМО МУ	Я хочу закрыть мой счет.
Υπογράψτε εδώ, παρακαλώ.	ИΠΟΓΡΑΨΤЭ ЭДО, ΠΑΡΑΚΑΛΟ	Распишитесь здесь, пожалуйста.
έμβασμα / αποστολή χρημάτων	ЭМΒАЗΜΑ / ΑΠΟΣΤΟΛΙ ΧΡΙΜΑΤΟΝ	денежный перевод
Θέλω να λάβω λεφτά μ'αυτό το έμβασμα.	ΦЭЛО НА ЛАВО ЛЭФТА МАФТО ТО ЭМΒАЗΜΑ	Я хочу получить деньги по этому денежному переводу.
(συνολικό) ποσό.	(СИНОΛΙΚΟ) ΠΟΣΟ	общая сумма

Задания к таблице:

1. Произнесите каждое слово или выражение вслух не менее 10 раз, при этом закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонки с произношением и греческими словами. Значения вы наверняка запомните быстро, запишите их на этом листе бумаги.

2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значения и произнося вслух, запишите все по-гречески.

3. Заучите эти слова и выражения.

4. Сопоставьте греческие слова и выражения с их переводами на русский язык (впишите соответствующую букву под цифрой):

1. Η ταυτότητα
2. Το έμβασμα
3. Εξαργυρώνω την επιταγή
4. Η προμήθεια
5. Η ιστομία
6. Ανοιχτό
7. το ΑΤΜ
8. Μεγάλο (χαρτο)νόμισμα
9. Συμπληρώνω
10. Σηκώνω
11. Κλειστό
12. Υπογράψτε εδώ
13. Χαλάω το νόμισμα
14. Συνολικό ποσό

a. Разменять купюру
b. Заполнить
c. Паспорт / удостоверение личности
d. Открыто
e. Закрыто
f. Распишитесь здесь
g. Общая сумма
h. Крупная купюра
i. Обналичить чек
j. % от меняемой суммы денег
k. Снимать со счета
l. Курс обмена валюты
m. Денежный перевод
n. Банкомат

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14

Переведите следующие фразы:

Кто украл мой кошелек?

Где (есть) ближайший банкомат?

Какой у вас комиссионный сбор?

Банк сейчас открыт?

Покажите ваш паспорт, пожалуйста.

Возьмите квитанцию, пожалуйста.

Мама, я потратил все деньги!

Я хочу сэкономить немного денег.

Можно я заплачу по карточке?

О государственных праздниках подробнее можно почитать в книге «Греция: карманная энциклопедия». Здесь просто представим их списком в порядке поступления:

Τα Χριστούγεννα	ТА ХРИСТУЕ-НА	1-й день Рождества
Η Πρωτοχρονιά	И ПРОТОХРО-НЬЯ	Первый день Нового года
Τα Φώτα	ТА ФОТА	Крещение
Οι Απόκριες	И АПОКРИЭС	Маскарад (2 недели перед началом Пасхального поста)
Η Καθαρά Δευτέρα	И КАФАРА ДЭФТЭРА	Чистый понедельник
Ο Ευαγγελισμός / Εθνική γιορτή (25-η Μαρτίου)	О ЭВАНГЕЛИЗ-МОС / ЭФНИКИ ЙОРТИ (ИКОС-ТИ ПЭМТИ ΜΑΡΤΙΟΥ)	Благовещение / День независимости (25 марта)
Η Μεγάλη Εβδομάδα	И МЭГАЛИ ЭВ-ДОΜΑΔΑ	Великая неделя (неделя перед Пасхой)
Η Μεγάλη Παρασκευή	И МЭГАЛИ ПА-ΡΑΣΚΕΒИ	Страстная пятница
Το Πάσχα	ТО ПАСХА	Пасха
Η Πρωτομαγιά	И ПРОТОМАЯ	Первомай
Ο Δεκαπενταύγουστος (της Παναγίας)	О ДЭКАПЭН-ДАВГУСТΟΣ	Успение Богородицы (15 августа)

Ημέρα του ΟΧΙ (28 ^η Οκτωβρίου)	ИМЭРА ТУ ОХИ (ИКОСТИ ΟΓΔΟΙ ΟΚ-ΤΟΒΡΙУ)	День «Охи» (28 октября)
---	---------------------------------------	-------------------------

Проблемы

А теперь о важном, хотя, возможно, не очень приятном.

Πιθανά προβλήματα — ПИФАНА ПРОВЛИМА-ТА — возможные проблемы.

Проблемы — то πρόβλημα

Все возможные случаи предугадать, безусловно, невозможно — αδύνατο — АДИНАТО. Попытаемся продумать возможности неудач:

Τι τρέχει / τι συμβαίνει?	ТИ ТРЭХИ / ТИ СИМВЭНИ	В чем дело / что происходит?
Τι έγινε / τι συνέβη?	ТИ ЭЙИНЭ / ТИ СИНЭВИ	Что случилось?

1. При покупке билетов, бронировании гостиницы вы хотите изменить указанные условия (что-то изменилось в ваших планах).

Τι πρέπει να κάνω; — ТИ ПРЭПИ НА КАНО? — Что мне следует делать?

Надо сказать / написать:

Ακυρώστε τα προηγούμενα. — АКИРОСТЭ ТА ПРОИГУМЭНА. — Отмените предыдущее (например, заказ — *την προηγούμενη παραγγελία*).

2. Вы не расслышали, что вам говорят (отвечают — *απαντούν* — АПАНДУН). Но вы ведь не скрываете, что вы — не грек. Переспросите (и поймите, когда вас переспрашивают):

Ορίστε?	ОРИСТЭ	Простите?
Ξαναλείτε το.	КСАНАПИТЭ ТО	Скажите это еще раз.
Άλλη μια φορά.	АЛЛИ МНЯ ФОРА	Повторите это для меня.
Μιλάτε πιο δυνατά.	МИЛАТЭ ПЬЁ ДИНАТА	Говорите громче.
Μιλάτε πιο σιγά.	МИЛАТЭ ПЬЁ СИГА	Говорите медленнее.
Κι όμως δεν καταλαβαίνω.	КИ ОМОС ДЭН КАТАЛАВЭНО	Я все равно не понимаю.

3. Вы потерялись в городе и не знаете, как быть или как доехать домой / вернуться в гостиницу.

За плохое планирование придется расплачиваться в буквальном смысле — ловите такси. Если такси не видно, зайдите в кафе или клуб и попросите вызвать для вас такси:

Χρειάζομαι ταξί.	ХРИАЗОМЭ ТАКСИ	Мне нужно такси.
Μπορείτε να μου καλέσετε ταξί?	БОРИТЭ НА МУ КАЛЭСЭ- ТЭ ТАКСИ	Могли бы вы вызвать такси для меня?
Πηγαίνετε με / μας...	ПИЕНЭТЭ МЭ / МАС...	Такси, отвезите меня / нас в (к)...

4. Если с вами или рядом происходит что-то серьезное, с чем не в состоянии справиться случайные прохожие, то надо вызывать профессиональную помощь. В Греции экстренные службы вызываются по таким номерам:

100 — полиция — αστυνομία — АСТИНОМИЯ;

166 — скорая помощь — πρώτες βοήθειες / το ασθενοφόρο — ПРОТЭС ВОИФИЕС / ТО АСФЭНОФОРО.

Повторите и выучите названия всех этих служб наизусть.

Например:

Θέλω αστυνομία! Εδώ γίνεται ένας μεγάλος καβγάς!	ФЭЛО АСТИНО- МИЯ! ЭДО ЙИ- НЭТЭ ЭНАС МЭ- ГАЛОС КАВГАС!	Мне нужна полиция! Здесь большая драка!
--	--	---

Θέλουμε πυροσβεστική! Το σπίτι καίγεται!	ФЭЛУМЭ ПИ-РОЗВЭСТИКИ! ΤΟ ΣΠΙΤΙ ΚΕΪ-ΕΤЭ!	Нам нужна пожарная бригада! Дом горит!
Κάλεσε τις πρώτες βοήθειες. Έγινε ένα ατύχημα / ένα τροχαίο. Χρειάζεται ασθενοφόρο.	КАЛЭСЭ ТИС ΠΡΟΤЭС ВО-ИΦИЕС. ЭЙИНЭ ЭНА АТИХИМА / ЭНА ΤΡΟΧΕΟ. ΧΡΙΑЗЭТЭ АС-ФЭНОΦΟΡΟ	Вызывай скорую. Произошел несчастный случай / авария. Ему нужна скорая помощь.

Задание:

1. Принесите каждое выражение вслух не менее 10 раз, при этом закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонки с произношением и греческими словами. Значения вы наверняка запомните быстро, запишите их на этом листе бумаги.

2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значения и произнося вслух, запишите все гречески.

3. Заучите эти выражения наизусть.

Соедините русско-греческие пары (соответствия):

скорая (мед) помощь	βοήθεια
пожар	ατύχημα
(авто)авария	καβγάς
полиция	αστυνομία
драка	τροχαίο
пожарная бригада	ασθενοφόρο
проблема / неприятность	πυροσβεστική
помощь	πρόβλημα

Перепишите эти пары:

Выучите их наизусть.

Медицинская помощь

ΙΑτρική περίθαλψη — ЯТРИКИ ПЭРИФАЛПСИ — медицинская помощь.

Будем надеяться, что с вами ничего плохого не произойдет и вы будете чувствовать себя прекрасно все время пребывания за рубежом. Но, может быть, эти выражения пригодятся вам, чтобы помочь тем, кто рядом, и не может сам сказать ни слова по-гречески.

Νομίζω ότι χρειάζομαι γιατρό.	НОМИЗО ОТИ ХРИАЗОМЭ ЯТРО	Я думаю, мне придется обратиться к врачу.
Φωνάξτε / καλέστε γιατρό!	ФОНАКСТЭ / КАЛЭСТЭ ЯТРО	Позовите (вызовите) врача!
Τι πάθατε?	ТИ ПАФАТЭ	Что (не так) с вами?
Πού πονάει?	ПУ ПОНАИ	Где болит?
Πώς αισθάνεστε?	ПОС ЭСФАНЭСТЭ	Как вы себя чувствуете?
Δεν αισθάνομαι πολύ καλά.	ДЭН ЭСФАНОМЭ ПОЛИ КАЛА	Я себя чувствую не очень хорошо.
Έχετε καλό ύπνο?	ЭХЕТЕ КАЛО ИПНО	Вы хорошо спите?

Δεν κοιμάμαι καλά / κοιμάμαι καλά.	ДЭН КИМАМЭ КАЛА / КИМАМЭ КАЛА	Я сплю плохо / хорошо.
Συνέχεια ανακατεύομαι	СИНЭХЬЯ АНАКАТЭВОМЭ	Меня все время тошнит.
Είμαι πολύ άρρωστος.	ИМЭ ПОЛИ АРОСТΟΣ	Я очень болен.
Πονάω.	ПОНАО	Мне больно.
Βήχω πολύ και πονάει ο λαιμός μου.	ВИХО ПОЛИ КЕ ПОНАИ О ЛЭМОЗ МУ	У меня сильный кашель и горло болит.
Ζαλίζομαι.	ЗАЛИЗОМЭ	У меня голова кружится.
Έχω άσχημο πονοκέφαλο.	ЭХО АСХИМО ПОНОКЕФАЛО	У меня голова раскалывается.
Έχετε ψηλή πίεση.	ЭХЕТЕ ПСИЛИ ПИЕСИ	У вас высокое кровяное давление.
Φαίνεται ότι κρύωσα.	ФЭНЭТЭ ОТИ КРИОСА	Кажется, я простудился.
Φαίνεσαι χάλια.	ФЭНЭСЭ ХАЛЬЯ	Ты плохо выглядишь.
Πρέπει να μένεις στο κρεβάτι.	ПРЭПИ НА МЭНИС СТО КРЭВАТИ	Ты должен лежать (оставаться) в кровати.

Να δούμε αν έχετε πυρετό.	НА ДУМЭ АН ЭХЕТЕ ПИРЭТО	Давайте померяем вашу температуру.
Μου πονάει πολύ το δόντι.	МУ ПОНАИ ПОЛИ ΤΟ ΔΟΝ-ΔΙ	У меня сильная зубная боль.
Αυτό το δόντι θέλει σφράγισμα.	ΑΦΤΟ ΤΟ ΔΟΝ-ΔΙ ΦЭЛИ СФΡΑЙЗΜΑ	Этот зуб надо запломбировать.
Το κεφάλι μου πάει να σπάσει.	ΤΟ ΚΕΦΑΛΙ ΜΥ ΠΑΙ Η ΝΑ ΣΠΑΣΙ	У меня голова раскалывается.
Το αριστερό μου αυτί πονάει πολύ.	ΤΟ ΑΡΙΣΤЭΡΟ ΜΥ ΑΦΤΙ ΠΟ-ΝΑΙ ΠΟΛΙ	Мое левое ухо сильно болит.
Κόπηκα πολύ στο δάχτυλό μου.	ΚΟΠΙΚΑ ΠΟΛΙ ΣΤΟ ΔΑΧΤΙΛΟ ΜΥ	У меня сильный порез на пальце.
Έσπασα το δεξί μου χέρι.	ЭСПАСΑ ΤΟ ΔЭКСИ ΜΥ ΧΕΡΙ	Я сломал правую руку.
Αιμορραγώ.	ЭΜΟΡΑГО	У меня кровь течет.
Γρατσούνισα / χτύπησα το πόδι μου / την πατούσα μου.	ΓΡΑЦУΝΙΣΑ / ΧΤΙΠΙΣΑ ΤΟ ΠΟΔΙ ΜΥ/ ΤΙΜ ΒΑΤУСА ΜΥ	Я поцарапал / поранил ногу / ступню.
Κάηκα.	ΚΑΙΚΑ	Я обжегся.

Πονάω στο δεξί πλευρό.	ΠΟΝΑΟ СТО ΔЭКСИ ΠΛЭВΡΟ	Мой правый бок болит.
Μάλλον είναι σηκώτι.	ΜΑΛΟΗ ΙΗΝЭ СΙΚΟΤИ	Это, должно быть, печень.
Μου πονάει πολύ η πλάτη και οι αρθρώσεις.	ΜΥ ΠΟΝΑИ ΠΟΛИ Η ΠΛΑΤИ ΚΕ Η ΑΡΦΡΟ-СΙЗ	Моя спина и суставы сильно болят.
Έχω την καρδιά μου.	ЭХО ТИΗ ΓΑΡ-ΔЬЯ ΜΥ	У меня проблемы с сердцем.
Να σας εξετάσω.	ΗΑ САС ЭКСЭ-ΤАСО	Давайте вас осмотрим.
Δέχομαι τον ασθενή.	ΔЭХОΜЭ ΤΟΗ АСФЭΗИ	Принять пациента.
Αφουγκράζομαι το στήθος.	ΑΦУΗΓΡАЗΟΜЭ ΤΟ СΤИΦОС	Прослушать грудную клетку.
Γδυθείτε μέχρι τη μέση / γδυθείτε τελείως / ξεκουμπώστε το.	ΓДИФИТЭ МЭХ-ΡΙ ΤИ ΜЭСИ / ГДИФИТЭ ТЭ-ΛИОС / ΚСЭ-ΚУΜΒОСТЭ ΤΟ	Разденьтесь до пояса / разденьтесь полностью / расстегните это.
Η κατάσταση σας είναι σοβαρή / βαριά.	Η ΚΑΤΑСТАСИ САС ΙΗΝЭ СΟ-ВАРИ / ВАРЬЯ	Ваше состояние серьезное / тяжелое.
Χρειάζεστε εγχείρηση.	ΧΡΙΑЗЭСТЭ ЭΗΧИРИСИ	Вам нужна операция.
Πάρτε αυτά τα	ΠΑΡΤЭ ΑΦΤΑ	Примите эти

φάρμακο τώρα. αυτό το	ТА ХАПЬЯ / АФ- ТО ТО ФАР- ΜΑΚΟ ΤΟΡΑ	таблетки (пилю- ли) / лекарство сейчас.
--------------------------	---	---

Задания к таблице:

1 Произнесите каждую фразу вслух не менее 10 раз, при этом закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонки с произношением и греческими словами. Значения вы наверняка запомните быстро, запишите их на этом листе бумаги.

2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значения и произнося вслух, запишите все по-гречески.

3. Выпишите, на ваш взгляд, самые полезные фразы и заучите их.

Конечно, в поездке за рубеж нас защищает медицинская страховка — *ιατρική ασφάλεια* — ЯТРИКИ АСФАЛИЯ. Но знать некоторые медицинские термины все-таки полезно — *είναι χρήσιμο* — ИНЭ ХРИСИМО.

αλλεργία σε	ΑΛΕΡΓΙΑ ΣΕ	аллергия к / на
odontίατρος	ΟΔΟΝΔΙΑΤΡΟΣ	стоматолог
εξέταση αίμα- τος	ΕΚΣΕΤΑΣΙ ΕΜΑ- ΤΟΣ	анализ крови

γυναικολόγος	ΓΥΝΑΙΚΟΛΟΓΟΣ	гинеколог
παθολόγος	ΠΑΘΟΛΟΓΟΣ	терапевт
χειρουργός	ΧΙΡΟΥΡΓΟΣ	хирург
συνταγή	ΣΙΝΤΑΪΙ	рецепт (на ле- карство)
υποφέρω από	ΙΠΟΦΕΡΟ ΑΠΟ	страдать от
γίνομαι καλά / αναρρώνω από	ΓΙΝΟΜΕ ΚΑΛΑ / ΑΝΑΡΩΝΟ ΑΠΟ	выздоровливать (от)
η γρίπη	Ι ΓΡΙΠΙ	грипп
έγκυος	ΕΝΓΙΟΣ	беременная
η διάρροια	Ι ΔΥΡΙΑ	диарея (понос)
η δυσκολιότη- τα	Ι ΔΙΣΚΙΛΪΕΤΙ- ΤΑ	запор
συγκοπτή καρ- διάς	ΣΙΝΓΟΠΙ ΚΑΡ- ΔΥΑΣ	сердечный при- ступ
η θεραπεία	Ι ΦΕΡΑΠΙΑ	лечение
ακτινογραφία	ΑΚΤΙΝΟΓΡΑΦΙΑ	рентген
υπερηχογράφη- μα	ΙΠΕΡΙΧΟΓΡΑ- ΦΙΜΑ	узи
η ένεση	Ι ΕΝΕΣΙ	укол
ο επίδεσμος	Ο ΕΠΙΔΕΣΜΟΣ	повязка
το στομάχι	ΤΟ ΣΤΟΜΑΧΙ	живот
τα πνευμόνια	ΤΑ ΠΝΕΥΜΟΝΙΑ	легкие
η σπονδυλική	Ι ΣΠΟΝΔΙΛΙΚΗ	позвоночник

στήλη	СТИЛИ	
το νεφρό	ТО НЭФРО	почка
το πλευρό	ТО ПЛЭВРО	ребро
ο γοφόσ	О ГОФОС	бедро
το μάτι	ТО МАТИ	глаз
το στήθος	ТО СТИФОС	грудь
το στόμα	ТО СТОМА	рот
το σαγόни	ТО САГОНИ	челюсть
η γλώσσα	И ГЛОСА	язык
ο λαμός	О ЛЭМОС	шея

Задания к таблице:

1. Произнесите каждое слово или выражение вслух не менее 10 раз, при этом закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонки с произношением и греческими словами. Значения вы наверняка запомните быстро, запишите их на этом листе бумаги.

2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значения и произносы вслух, запишите все по-гречески.

3. Заучите слова и выражения, которые кажутся вам полезными.

4. Укажите на себе перечисленные части тела.

А теперь, получив от доктора *συνταγή* или поставив себе диагноз самостоятельно, отправляемся в аптеку — *Φαρμακείο* — **ФАРМАКИО**. Здесь действуют многие магазинные тактики (см. раздел «Шопинг»).

Но есть и своя специфика:

Μπορώ να αγοράσω αυτό το φάρμακο χωρίς συνταγή?	БОРО НА АГО-РАСО АФТО ТО ФАРМАКО ХО-РИС СИНТАЙИ	Могу я купить это лекарство без рецепта?
Ξέρετε τέτοιο φάρμακο?	КСЭРЭТЭ ТЭ-ТЬЁ ФАРМАКО	Вы знаете такое лекарство?
Πού μπορώ να βρω αυτό το φάρμακο?	ПУ БОРО НА ВРО АФТО ТО ФАРМАКО	Где я могу получить (достать) это лекарство?
Έχετε κάτι για...	ЭХЕТЕ КАТИ Я	У вас есть что-нибудь от...
Δώστε μου κάτι για...	ДОСТЭ МУ КАТИ Я	Дайте мне что-нибудь от...
σνάχη	СИНАХИ	насморк
βήχας	ВИХАС	кашель
αϋπνία	АИПНИЯ	бессонница
ανακαψίλα	АНАКАПСИЛА	изжога
πυρετός	ПИРЭТОС	жар
ηρεμιστικό	ИРЭМИСТИКО	успокоительное

παυσίπονο	ПАФСИПОНО	болеутоляющее
ιώδιο	ИОДИО	йод

Задания к таблице:

1. Произнесите каждое слово или выражение вслух не менее 10 раз, при этом закройте правую колонку рукой или листом бумаги и смотрите только на колонки с произношением и греческими словами. Значения вы наверняка запомните быстро, запишите их на этом листе бумаги.

2. Закройте листом бумаги левую колонку и, опираясь на значения и произнося вслух, запишите все по-гречески.

3. Заучите эти слова и выражения.

Постарайтесь перевести диалоги (письменно), используя выученные выражения из таблиц этого раздела:

1.

- Ты плохо выглядишь. Как ты себя чувствуешь?
 - Так себе. Моя голова меня просто убивает. А ночью спина и суставы очень болели. Это, должно быть, грипп.
 - Давай померяем твою температуру. Я думаю, ты должен обратиться к врачу.
-
-
-

2.

- Помогите!!! Мы попали в аварию, и мой друг сильно ранен!
 - Что с ним? У него идет кровь?
 - Да, он сильно поранил лицо, сломал руку и ногу. Он испытывает сильную боль. Позвоните в скорую! Он (есть) там, в машине.
 - Хорошо, я (сейчас) звоню. А вам нужно успокоительное.
-
-
-
-
-

3.

- Вызовите скорую помощь, я думаю, у моего ребенка жар. Или это грипп.
- Да, конечно. У вас есть вода, жаропонижающее? Ваш ребенок должен лежать в постели.

- У меня нет лекарств. Сходите, пожалуйста, в аптеку, купите какое-нибудь детское жаропонижающее, что-нибудь от кашля и термометр. И что-нибудь от бессонницы для меня. Вот деньги.
- Ладно. А где ближайшая аптека?
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Телефон и Интернет

Это интернациональные слова, знакомые всем хорошо: *τηλέφωνο, Ιντερνετ (διαδίκτυο)*.

Телефоны на улицах в Греции чаще всего накрыты желтыми или синими «козырьками» (хотя кое-где сохранились и старые стеклянные телефонные будки). Сверху часто бывает надпись «Καρτοτηλέφωνο» («карточный телефон»). Телефонные карты (*τηλεφωνικές κάρτες*) бывают разные: *τηλεκάρτα* выгодна для звонков по городу или межгороду, *хроνοκάρτα* также пригодится при звонках на мобильные телефоны, но и за рубежом по ней можно звонить, хоть и дороговато (зато качество связи почти отличное). Ну а в газетных киосках (правда, не во всех) полно разнообразных карточек для звонков в разные страны. Часто рядом даже вывешены таблицы с тарифами: например, вам объясняют, что по такой-то карточке можно 120 мин. говорить с Украиной и 150 — с Россией.

Позвонить можно и из киосков, снаружи которых установлены телефоны, по тем же правилам. В аэропорту есть и монетные телефоны.

Вот часто употребляемые слова телефонной сферы общения:

τηλεφωνικός θάλαμος	ТЭЛЭФОНИ- КОС ФАЛАМОС	телефонная будка
картоτηλέφωνο	КАРТОТЭЛЭ- ФОНО	карточный те- лефон

σχηματίστε τον αριθμό	СХИМАТИСТΕ ΤΟΝ ΑΡΙΘΜΟ	наберите номер
πατήστε το πλήκτρο με την διάσηση (#)	ΠΑΤΙΣΤΕ ΤΟ ΠΛΗΚΤΡΟ ΜΕ ΤΗΝ ΔΙΑΣΗΣΗ (#)	нажмите клавишу #
εισάγετε	ΙΣΑΪΕΤΕ	вставить (карточку, монету)
συνδέομαι με	ΣΙΝΔΕΟΜΕ ΜΕ	соединиться / связаться с
αποσυνδέομαι	ΑΠΟΣΙΝΔΕΟΜΕ	разъединиться
κάνω ένα τηλεφώνημα	ΚΑΝΟ ЭΝΑ ΤΗΛΕΦΟΝΙΜΑ	сделать звонок
αφήνω μήνυμα	ΑΦΙΝΟ ΜΙΝΙΜΑ	оставить сообщение
για να συνδεθείτε με το voice-mail	Я ΝΑ ΣΙΝΔΕΦΙΤΕ ΜΕ ΤΟ ΒΟЙС ΜЭЙЛ	(чтобы) быть связанным с голосовой почтой
ο (αυτόματος) τηλεφωνητής	Ο (ΑΥΤΟΜΑΤΟΣ) ΤΗΛΕΦΟΝΙΤΙΣ	автоответчик
σηκώνω (το ακουστικό)	ΣΙΚΟΝΟ (ΤΟ ΑΚΟΥΣΤΙΚΟ)	поднять (взять трубку)
το ακουστικό	ΤΟ ΑΚΟΥΣΤΙΚΟ	трубка (букв.: слушалка)

κλείνω (το τηλέφωνο)	ΚΛΙΝΟ (ΤΟ ΤΗΛΕΦΟΝΟ)	повесить трубку
περιμένω / αναμένω στο ακουστικό	ΠΕΡΙΜΕΝΟ / ΑΝΑΜΕΝΟ ΣΤΟ ΑΚΟΥΣΤΙΚΟ	не вешать трубку (букв.: ждать у трубки)
χτυπάω	ΧΤΙΠΑΟ	звонить (ο τηλεφоне: τρ-ρ-ρ)

Немного грамматики. Если вы хотите начать (или продолжить) предложение фразой, начинающейся со слова «чтобы... (сделать что-то)», то в греческом вам понадобится «για να».

Переведите следующие примеры:

Για να κάνεις τηλεφώνημα, πρέπει να αγοράσεις (τηλε)κάρτα. _____

Για να αγοράσεις κάρτα, πρέπει να πας στο περίπτερο. _____

Για να βρεις περίπτερο, πρέπει να ρωτήσεις το δρόμο. _____

Για να χάσεις κιλά, πρέπει να σταματήσεις να τρως γλυκά το βράδυ. _____

Πας στη βιβλιοθήκη για να βρεις αυτή την πληροφορία.

Πας στη βιβλιοθήκη να χρησιμοποιήσεις δωρεάν
 Ίντερνετ.

Πρέπει να πάμε στο σταθμό για να αγοράσουμε εισι-
 τήρια.

А теперь, наоборот, с русского на греческий:

Я хочу знать греческий, чтобы помочь ребенку учить
 его в школе. _____

Я позвоню моему другу, чтобы навестить его.

Она занимается спортом, чтобы быть в хорошей
 форме. _____

Чтобы войти в комнату, откройте дверь.

Чтобы понять его, слушайте его. _____

Чтобы быть здоровым, вы должны пить сок и не ку-
 рить. _____

Когда вы поднимаете трубку дома, следует ска-
 зать:

— Ναι? — НЭ — Да?

— Παρακαλώ? — ПАРАКАЛО — Слушаю? (*букв.*
 «Пожалуйста?»)

— Λέγετε? — ЛЭЙЕТЭ — Говорите.

— Εμπρός? — ЭМБРОС — Алло?

Для слова «Интернет», кроме международного
 «Ίντερνετ», есть и свое, греческое: το διαδύκτιο —
 ΤΟ ΔΥΑΔΙΚΤΙΟ — международная сеть, но более
 распространен первый термин.

Из Греции вы сможете выйти на любые русские
 (русскоязычные) сайты (*ιστοσελίδες* — ИСТОСЭ-
 ЛИДЭС — веб-страницы) Только писать ваши по-
 слания вам придется в греческой транскрипции,
 т. е. пользуясь греческим алфавитом, ведь в Греции
 в общественных местах нет русской раскладки кла-
 виатуры.

В греческом интернете возник интересный фе-
 номен, который назвали Greeklish (Greek + English).
 Это греческие слова, написанные в английской
 транскрипции. Вероятно, начало положили греки
 зарубежья, которые общались со своими соотечест-
 венниками в Греции, не имея при этом греческой
 клавиатуры, а сейчас его используют сами греки
 для быстроты общения — например, в чатах, в мо-
 бильных сообщениях (когда лень переключаться на
 греческую раскладку) или когда есть вероятность,
 что ваша почта не воспримет греческую кодировку
 текста и сделает из него абракадабру. Возможно, и

вам пригодится «гриклиш» для общения с греческими друзьями.

При этом есть 2 варианта транскрипции (каждый использует тот, который ему более по душе, или смешивает их — греки вообще народ не очень организованный):

1) транскрипция максимально близка к греческому алфавиту (даже зрительно): $\xi = 3$, $\omega = w$, $\eta = h$, $\theta = 8$ и т. д. Причем все слова в транскрипции стараемся писать грамматически правильно: $\epsilon\iota = e\acute{i}$, $\alpha\iota = a\acute{i}$. Вот как выглядит фраза на таком «гриклише»:

Δεν θέλω καθόλου να σε κουράζω, γι' αυτό κλείνω τώρα = Den $\delta\epsilon\lambda w$ ka $\theta\omicron$ lou / ka $\theta\omicron$ loy na se kou $r\alpha$ zw / kou $r\alpha$ zw, gi' auto / gi' ayto kleinw twra.

(Я вовсе не хочу тебя утомлять, поэтому заканчиваю сейчас.)

2) транскрипция максимально упрощенно передает греческие слова, орфография не соблюдается (да и в самом деле, какая может быть орфография в «гриклише»?):

Παιδιά, έχουμε κάποιον καινούργιο στη σελίδα μας? = Pedia, exoume kapion kenourgio sti selida mas?

(Ребята, есть на нашей странице кто-то новенький?)

Павловская Зоя Владимировна

ГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК ЗА ОДИН МЕСЯЦ Самоучитель разговорного языка

Корректор *С. А. Булатова*
Верстка *М. Н. Демидова*

«Восток – Запад»

Тел./факс: (495) 921-36-29

Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12

E-mail: info@muravei.ru

Интернет: www.muravei.ru

Подписано в печать 25.12.2007. Формат 70×100^{1/32}.
Усл. печ. л. 7,8. Тираж 3000 экз. Заказ №1910

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 — учебная литература

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.60.953.Д.007027.06.07 от 20.06.2007 г.

ООО «Издательство АСТ»

141100, Россия, Московская область, г. Шелково, ул. Заречная, д. 96
Наши электронные адреса: WWW.AST.RU E-mail: astpub@aha.ru

ООО «ХРАНИТЕЛЬ»

129085, г. Москва, пр. Ольминского, д. 3а, стр. 3

ООО «Издательство «Восток – Запад»

129085, г. Москва, Звездный бульвар, 21, стр. 3

Отпечатано с готовых файлов заказчика в ОАО «ИПК
«Ульяновский Дом печати». 432980, г. Ульяновск, ул. Гончарова, 14